

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muhend Ulhag - Tibirett -
Faculté des Lettres et des Langues



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات

Département de Langue et de Culture Amazighes

Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

AKATAY N TAGGARA N MASTER

(TASEKLA)

ASENTEL

**Tasleɣt tasnazmulit n wasaɣ deg tmucuha
n leqbayel, At Mlikec d amedya**

Syur:

**LƏAĞI Umlexir
ḤEDDAD Siham**

S Imendad n massa:

MEĞĞADI Jeğğiga

Aseggas asdawan

2025/2026

Asnemer

- ❖ Dī tazwara, ad neḥmed Rebbī ad ten-cekker, yefka-ay-d tabyest nessawed yer taggara n ukatay-agi.
- ❖ Ad nessenmer massa Meḡḡadi Jeḡḡiga i yellan yid-ntex s tektiwin d iwellihen-is seg tazwara armi d taggara n tezrawt-a.
- ❖ Tanemmirt tameqqrant i kra n yimezday n taddart At Mlikec, i yessetreḥben yis-ntex, imi i d ay-d-fkan timucuha.
- ❖ Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tultlayt d yidles amaziɣ n Tubiret i d ay-d-yefkan afus n tallelt ladya mass Gennun Ḥamid.
- ❖ Tanemmirt i massa Siṣawi Ḥassiba d Furali Yasmina imi qeblent ad senqdent
- ❖ Tanemmirt tameqqrant i mass waylis i d ay-d-yefkan afus n tallalt.

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

- ❖ I Jeddí Saéid d yaya í yesíyen taftilt n tudert-íw, í íbedden yídí ar tizi n wass-a, yís-sen í d-wḍey yer da, ad as-niniy lxir-nwen d ameqqran, ad yessiḡzef Rebbí deg leemer-nwen.
- ❖ I yimawlan-íw ezizen baba s teḡzi leemer-ís. D yemma í ḥemley atas, í yellan d asirem-íw, d afus-íw ayfus mebla nettat ur telli tizi, ssaramex-as tudert n tzemmut.
- ❖ I yessetma tiezizin: Maysa d Huda.
- ❖ I gma aweḥid í ḥemley atas: Brahim.
- ❖ I xwaltí d twaculín-nsent akken ma llant.
- ❖ I xwalí ladya: xalí Eemran d xalí Eetman d xalí šufyan í yífkan afud meqqren.
- ❖ I tmusni n temddukkal-íw í d ay-d tefka tseddawit akken í yebda umecwar n tyuri-ntey: Wissam, Kenza, Lidya, Manel, siham, cayma d Iman.
- ❖ I temddakkelt-íw Siham í tezdi tddukkli d leqdic n tezrawt-a.

Marwa

Abuddu

Ad buddey amahil-a :

❖ I lejdud-íw ezizen fell-í, jeddi Lmağid d yaya Messeed d Tawes, ssaramey-asen teyzi n tudert, mi iyi-d-fkan afud, bedden yer yidis-íw seg wass mi bdiy amecwar-íw n tyuri armi d ass-a, ad asen-iniy tajmilt-nwen d tameqqrant, ad iyi-ssurfen yef leetab-nsen.

❖ I baba d yemma ad ten-yehrez Rebbi.

❖ I watmaten-íw: Tufiq, Rayan, Dídu, Şara, Raniya.

❖ I emumti yal yiwet s yisem-is ladya Saaida d Kahina.

❖ I tgaret-íw Wahiba d twacult-is.

❖ I temddukkal-íw tid seedday ussan n tsedawit: Manel, Maryem, Siham, Kenza , Lidiya , Iman, Cayma, ladya Marwa tin zdiy akatay-agi.

❖ I xali Buxalfa d twacult-is.

❖ I mass Gennun Hamid.

Siham

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut..... 8

Ixef amezwaru :Tasnarayt

1.Asisen temnađt n At Mlikec 14

1.1.Tarkalt 15

1.2.Amezruy-is..... 15

2.Asisen n yimsulya..... 16

3.Asisen n wammud..... 18

4.Allalen d tawilat i nesseqdec..... 18

5.Tarrayt unadi..... 19

6.Uguren i d-nemllal..... 19

Taggrayt..... 19

Ixef wis sin: Tasnazmulit

1.Tabadut n tesnazmulit..... 21

2. Tasnazmulit taseklant..... 22

3.Amezruy n tesnazmulit 24

4.Timuyliwin n yinagmayen..... 25

4.1. Tamuyli n Roland Barthes..... 26

4.2. Tamuyli n philippe Hamon..... 27

4.2.1. Tasnazmulit n yiwudam yer philippe Hamon..... 27

5. Azmul..... 29

6.Inekmaren isnazmulen..... 29

6.1.Tasnazmulit tasnilest..... 30

6.2. Tazrizmult..... 30

6.3.Tamesyast tasnazmult..... 30

6.4. Tasnazmult tasiwlant d tdiwennit..... 30

7. Azenziy n tesnazmult n Philippe Hamon..... 30

Ixef wis krađ: Tamacahut d wasađ

1.Tamacahut..... 33

1.1. Tabadut n tmacahut..... 33

1.2. Tamacahut yer yinagmayen iberraniyen.....	34
1.3. Tulmisin n tmacahut.....	35
1.4. Tiwuriwin n tmacahutt.....	39
1.5. Tignatin n tmenna.....	40
1.6. Leşnaf n tmacahut.....	41
1.7. Isental n tmacahut.....	41
1.8. Tayessa n tmacahut.....	42
1.8.1. Azenziy awuran.....	42
1.8.2. Azenziy amsagan.....	44
2. Asađ.....	44
2.1.Tabadut n uwadem.....	44
2.2. Tabadut n wasađ.....	46
2.3. Tamuyli n kra n yinagmayen yef wasađ.....	46
2.4.Tamllilt n wasađ.....	47
2.5. Tulmisin n wasađ deg temucuha lqebayel.....	47
2.6. Amgired gar wasađ d uwadem agejdan.....	48
Taggrayt.....	48
Ixef wis ukkuz : tasleđt tasnazmulit n wasađ deg wammud n tmucuha lqebayel	
1.Tasleđt tasnazmulit n wasađ i semmus n tmucuha ilmend n uzenziy n philippe Hamon d uzenziy n yimigan n A.J.Gerimas	51
1.1. Asađ “ Tif Ayyur” di temacahut n Tif ayyur.....	51
1.2. Tasađt “ Tislit lbeher” di temacahut Tislit lbeher.....	56
1.3. Asađ “Σli” di temacahut n Tgematt.....	62
1.4. Asađ “Asalas” di temacahut Adrar aberkan.....	66
1.5. Tasađt “ weltma-s n bu yedminen” di temacahut n bu yedminen.....	72
Taggrayt.....	76
Taggrayt Tamatut.....	78
Tiybula.....	82
Timerna.....	84
Ammud.....	86
Amawal.....	111

Tazwert tamatut

Tasekla d asenfali n wumdan ,d awal alqayan i d-yezzin i tmetti d wayen yetteħulfu umdan d tazuri s ways i d-yesnfalay umdan timusniwin-is tebna yef tifulka n wawal , tettawi-d yef tmetti d wansayen d lewayed icudden yer tejaddit , tettawi-d diyen yef wassayen yettilin ger yimedanen, s umata tasekla tettbeyyin-d udem anmetti, ad naf Muħend Akli Salħi yefka-d tabadut i tsekla yenna-d : « *d asenulfu d inaw ireşşan yef tifulka n wawal akken yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura yezmer ad yili d timena i yettwannan , yeqqen mliħ yer umezruy n temtti s timad-is*»¹

Tasekla d tigejdit, d nettat i d lemri n tmetti amaru yettaeraħ ad d-yefk ayen yettħusu deg tmetti s udem acbeħan ama s timawit ney tirawit Mdame de Staël tenna-d: «*Tasekla d asenfali n tmetti*». ²

Yal agdud yesəa tasekla-is, agdud Amaziy ula d netta s tsekla-is i d-yeddən deg timawit yer tira.

Timetti taqbaylit , tasekla d tamesbayurt deg wayen tesəa, deg unerni-is adelsan, ƣas akken yedda-d umecwar-is s timawit, tesseħbiber yef tƣerma-is, Ėmar Amezyan deg udlis *Asmedren yef tsekla n yimaziyen*, yenna-d: «*Deg tmetti taqbaylit tamensayt, timawit tettef akk amkan deg tayulin n tudert, d šşenf n tƣerma yemgaraden deg umaħal, imi tehrez aħas n yehricen yerzan timidranin-a tiqburin: awal, lewayed, tamusni, cfawat...*» maca seg lqern wis 19 ar da tekcem annar n tira.

Tasekla timawit d allal n uħraz d usiweħ n umezruy n wansayen, asemres-ines treşşə yef wawal,yettili-d seg yimi yer umezruy, Musa Imarazen yenna-d:

«*Tasekla taqbaylit taqburt, sumata tesəa aħal d asentel, yal yiwen icud yer wiyiħ xerşum ula di timawit acku tasekla-agi akken ma tella tettruħu deg yimi yer tmezruyt, d aya-agi i tt-yeğğan tezger idurar d isaffen, ussan d iseggasen akken ad taweħ si lğil yer wayeħ...* ».³

¹Muħand Akli Salħi, *Etude de littérature kabyle*, ENAG, Alger, 2006.

² Madame de Staël, *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*, Paris, 1800, p.20. «*La littérature est l'expression de la société* ».

³ Imarazen Musa, *Timeayin n leqbayel*, Alogie, HCA, 2006-2007, p.06.

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tamensayt tettwassen s timawit, tiwsatin-is am (taneqqist, inzan, tamacahut...) qqiment-d si tsuta yer tayed ar tizi n wass-a.

Tamacahut d tzuri seg tsekla n tesrit tbedd yef wallus,deg-s yettili-d wawal yef kra n tmiḍranin d tedianin ama n tilawt ney ayen yeffeyen i tilawt , tanilawt tettawi-d yef kra n yiwudam yellan deg kra n tegnit n umennuy d cwal , iswi n temacahut d asiwed n tikti wa ad ternu tizedt n yihulfan ad tekfu s yiwen n yinzi, tettwassen deg umaḍal , ulac idles ur tt-nesei ara, s yis i ilemmed umdan amezruy, tesseḥbibir yef tutlayt

Tamacahut taqbaylit d tawsit ger tewsatim timensayin, d tawsit taqburt i d-yesnulfa usugen n umdan d wayen i d-yellan seg tirit-is, tettuneḥsab d allal n usiwed n yisallen, tesnernay allay n umdan, tettebi, tettwellih yer wayen yelhan, tesdukul ieggalen n twacult yer yiwen n wadeg (yer yiri n lkanun) akken ad slen i temyart mi ara ad tt-id-tessiwel, tzeddi tagmat, tesseḡhad assayen ger wat uxxam, yes-s i tekkessen lxiq ladiya mi ara eyun.

Hamid Bilek yenna-d yef wazal-is: «*Tamacahut tesa lfayda deg wannar n usnurni n tutlayt n wallay n umdan, abeḍda amezyan ama deg uḥareb yef yidles ney tutlayt*». ⁴

Ger yiferdisen igejdanen n tmacahut, d Asaḍ yettef amkan d agejadan di lebni n tmacahut (teḥkayt).

Asaḍ d awadem agejdan i yesselḥuyen tigawin n teḥkayt, yur-s iqqnent tigawin, d yinedruyen, fell-as i ddawaren yinedruyen, d netta ara yenadin yef tyawsa ixuṣṣen, ad iḍeddi yef waṭas n wuguren iwakken ad yawwed yer yiswi ney lebḡi-s, yas akken ad tili tyawsa-nni i yef yettnadi d awezḡi maca di taggara yettawed yur-s, yerna yettawi-d tarennawt fell-as ney araz ara as-yessalin di ccan-is.

Deg unadi-agi, anekmar asnazmul i yetteawan i tesledt n wayen yekseb wasaḍ am uzmul, izamulen d yinumak i yeqqnen yer wasaḍ, tettak-d talelt iwakken ad negzu

⁴ Bilek Hamid, *Tamaziḡt tura, azal n tmacahut di tmetti*, Un2, HCA, Alger, 2009, p.47.

Tazwert tamatut

Llan innagemayen izrewen yef tmacahut taqbaylit ad naf Camille Lacoste-Dujardin deg udlis-is *le conte kabyle, étude ethnologique*, 1991, Pierre H.Savignac deg udlis *Conte Berbères De Kabyle*, maca drus tezrawin i yellan yef tmacahut taqbaylit aladya ayen icudden yer usentel n wasaḍ deg tmacahut gar-asent:

- Tazrawt n Magister i texdem Furali Yasmina deg useggas 2009, deg tsedawit n Mulud Mæemmri n Tizi-wezzu , *الوضيفة التربوية المسندة للحكاية في المجتمع القبائلي التقليدي* , منطقة تيزي غنيف دراسة السياقات
- Tazrawt n Magister i texdem Meğğadi Jeğğiga deg useggas 2012, deg tsedawit n Tizi-wezzu, *Le renouvellement du conte kabyle : le cas d'imetti n bab idurar d'Akli Kebaili*.
- Tazrawt n Master ixedmen-t Meddi Saïda d Mukrani Ğuher deg useggas 2020/2021, deg tsedawit Mulud Mæemmri n Tizi-wezzu, “Analyse des héros dans les contes, oraux (textes collectes de Larbea Nat Yiraten).

Afran d yiswi n usentel

Nefren asentel « tasleḍt tasnazmulit n wasaḍ deg tmucuha n leqbayel, lerec n At Mlikec, acku: Yella-d lexsas yef tmucuha at mlikec imi ur zrwen ara fell-asent s tuget , si tama nniḍen yella-d dayen lexsas yef wasaḍ deg tmucuha leqbayel.

Iswi n tezrawt-agi, ad nessiweḍ ad nsemgired gar wasaḍ d yiwudan nniḍen deg tmacahut, ad d-nsebyen inumak i yesæa wasaḍ deg tmacahut taqbaylit, dayen ad nwali acu tezmer ad t-id-ternu tesleḍt tasnazmulit iwakken ad d-yili gezzu lqayen yef wasaḍ deg tmucuha i d-negmer.

Tamukrist

Azal n wasaḍ di tmacahut taqbaylit, iædda tilas n uwadem asiwlan imi yuyal d azamul i yessawaḍen azalen nniḍen icudden ama yer yidles, yer tmetti d tesnakta, yal axeddim ussnan yewwi-d ad ibedd yef tmukrist, yef waya ad nennadi :

- Amek i yennerna wasaḍ deg uḍris?

Tazwert tamatut

- Amek i d-tesbgan tesnazmulit merra inumak n wudem n wasaɗ deg wammud n tmucuha i d- negmer seg wannar ?
- D acu-ten yizamalen d yizamulen i yeqqnen yer wasaɗ n wammud-nney ?

Turdiwin

Seg yisteqsiyen-a i d-nefka di tmukrist, ad n-asasummer turdiwin-a:

- ✓ Ahat,Asaɗ n tmacahut taqbaylit yedda d unagraw id-yeskanen azalen n yedles, n tmetti;
- ✓ Ahat,Tulmisin n wasaɗ di tmacahut jemeent ger tid n tfekka d tɛbia i t-yettawin ad iɛeddi yiwudam nniden deg teɛkayt .
- ✓ Ahat,Asaɗ deg tmucuha n leqbayel yettili d uffir, war tulmisin.

Tarrayt n unadi

Tarrayt n unadi d aɛric agejdan deg yal anadi ussnan, acku yis-s ara nissin ttawilat ilaqen i yal tazrawt,deg unadi-ntey di tazwara neɗfer tarrayt tuffeɣa yer wannar i wakken ad d-ngmer timucuha ara yillin d ammud n tzerawt-ntey syen iwakken ad nesnerni axeddim-ntey yef wasaɗ di tmucuha-agi i d-ngmer seg temnaɗt n At Mlikec nfren tarrayt tasnazmulit n Philippe Hamon , iwakken ad nessiweɗ yer usenfali n wasaɗ ilmend n tesleɗt n yiwudam n Philippe Hamon, anda i izerrew yef wanawen d yizmulen, izamulen d wudmawen i as-yettunefken i wasaɗ ad nessexdem ula d kra n tmiɗranin n Ferdinand de Saussure d Roland Barthes d André Julien Greimas iwakkebn ad nessiweɗ ar taggara.

Tuddsa n umahil

Amahil n tezrawt-a yebɗa yef ukuz n yixefawen:

Deg yixef amezwaru, *Tasnarrayt*, ad d-nawi awal yef tuffeɣa yer wannar, anda ad d-nmeslay yef ugmer n semmus n tmucuha i aɣ-d-fkan yimsulɣa, syin akin ad d-nmeslay yef isallen yerzan tamnaɗt Nat Mlikec. Ad d-nini amek i as-nessawed i temnaɗt-a d yemsulɣa i d-yefkan afus n tallelt imi i aɣ-d-mmeslayen yef umezruy-n sen d tmucuha n tjaddit-n sen, syin ad nuɣal yer kra n wuguren i d-nemmuger.

Tazwert tamatut

Deg yixef wis sin, *Tasnazmult*, ad d-yili wawal yef tasnazmult, anida ara nebdu s tbadut n tesnazmult d kra n tmuyliwin n yinagmayen akked umezruy-is d yinekmaran isnazmulen; ad d-nefk tasnazmult yer Philippe Hamon d uzenziy n yiwudam ilmend-is.

Ixef wis kraḍ, *Tamacahut d waṣaḍ*, ad neereḍ ad d-nmeslay yef tmacahut d usbadu-is d wayen i d-nnan fell-as inagmayen ama d iqbayliyen ama d iberraniyen akked d tulmisin-is d tigawin i d-iḍerrun deg-s d tagnatin n tmenna n tmacahut, war ma nettu tiwuriwin d leṣnaf akked d isental-is. Syin akin ad d-nmslay yef waṣaḍ ama tabadut-is d wazal i yesṣa d temlilt-is deg tmucuha n leqbayel laḍya ayen d-nnan fell-as yemyura, ad d-negzu diyen tulmisin i t-yeḡḡan ad yili d asaḍ war awadem nniden imi nessemgared-it yef uwadem agejdan.

Deg yixef wis ukkuz, *Tasleḍt tasnazmulit n waṣaḍ*, ad nesleḍ asaḍ yellan deg semmus n tmucuha i d-negmer seg temnaḍt Nat Mlikec. Tasleḍt-a ad tili ilmend n tarrayt n Philippe Hamon, anda ad d-nmeslay yef waṣaḍ s tmuyliwin yemgaraden, ama ayen yerzan tafekka-s, tigawin ixeddem di tmacahut, tameddurt-is d tesnimant-is.

**Ixef amezwaru:
Tasnarayt**

Deg uħric-a ad neeřeđ ad d-nemmeslay yef temnađt n At Mlikec s umata, d wayen icudden yur-s am umezruy-is, tarakalt-is, imezday-is d yemsulya i d-ay-d-yefkan isallen yef usentel-ntey, d kra n wallalen i useqdec deg lebni n tezrewt-a, d wuguren i d-nemmuger deg-s.

1. Asissen n temnađt At Mlikec

Taddart n At Mlikec tezga-d deg wayir n Bgayet di tyiwant n tezmalt, tettwassen s læerc n 1000 yimeyrasen. Tamnađt At Mlikec tajumma-s tesæa azal 42,38km².

Awal Mlikec, d awal uddis yebđa yef sin yehricen: mmel-i kečč, anamek: ini i yiman-ik ney werri i yiman-ik. Awal-agi Mlikec: yefruri-d seg yiwet n teqsiđt *ufellaħ* i yellan de tezgi, izeddem isyaren, yebđa agzam n tqejmurt deg wakud-nni yezra-t-id umsebrid amek yettēf tagelzimt yenna-as i ufellaħ-nni: «*mačči* akken i tettēfen tagelzimt qelb-itt s tehri.» *yerra-as*: «*mmel i kečč*». Dya yeqqim wawal-a i lebđa, tasuta tettak-itt i tayed.

Dda Ĥabȳic Mulud , 85 n yiseggasen yenna-d yef lašel n wawal-a Mlikec: «*Mlek=ayla, kečč=inek*».⁵

S yin akin ad d-naf læerc At Mlikec yebđa yef wałas n tudrin seg-sent: At weemer, Agentur, Iyil Ucekrid, Tayalađt, Tala Tiȳilt, Lemğas, Bedrae, At Ureqqas, Ibejjiwen, Nezla, Tiħerqatin, Amerei, Tiȳebirt, Tewilla, At fđila...

At Mlikec d tamnađt tamsedart, azewu-s d asemmađ ladya deg tegrest, d tin yetthaz udfel imi teqreb yer yidurar n ġerğer, yekka-t azal n 800m. D tin yellan d tamesbayurt s wakal n tfellaħt, imi tettwassen s yimezday-is ixedmen tibħirin, d wid yettrebbin izgaren d lmal, tettwassen s yiguma am: ħeb lmluk, lexrif, iniyman, tizwal, abelluđ...atg, tcebħen ałas ladya deg wussan n tefsut.

Tamnađt At Mlikec yur-s imrabđen s tuget mazal-iten ar tizi n wass-a ttfen deg leewayed-nsen ladya imezday n Lemğaz d Tħemmamt.

⁵ Dda Ĥabȳic Mulud, 85 n yiseggasen, 07 yebrir 2026.

Læerc-a yur-s sin n lemqamat d imeqqranen mazal ar ass-a imezday-is ttammen yis-sen, ttidiren ddaw n leenaya-n sen, lemqam n Si Lhağ emer crif i d-yezgan deg taddart At Weemer, wayeḍ d Sidi Lmufaq i d-yusan ddaw taddart iæggacen, imi d lwali d sellah i yehurben fell-asen , yal aseggas tettili-d tfaska akk d tbiyita deg wannar n lemqamat-a, ttaken yimezdey-nni leweadi d ddeewat n lxir.

MD: amuḍin ad yehlu, ieiqer ad as-d-yerzeq Rebbi dderya, yal wa ad yaweḍ lebyi n wul-is.

Na Saliha tenna-ay-d: « *Ula d tislaitin n temnaḍt-a uqbel ara kecment ixxamen n yergazen-nsent yewwi-d fell-asent ad swent aman deg tala n lbir n lemqamat-agi, acku akka i d-ay-tt-id-ğğan lejdud n temnaḍt-a At Mlikec.*»⁶

1.1. Amezruy-is

Amezruy n At Mlikec seg tallit n teglest n zman aqdim, d akal yettuzedyen. Imezdey-is ttwasnen d igrawliwen, ttenayen mgal acengu.

Wid yuran amezruy am Iben xeldun deg udlis « Histoire des berbères » bedren-d: « *At mlikec, aẓar-n sen yekka-d seg Mtiğa di 1470, usan-d lejdud amzun d iserdasen kkan-d si traḍ uyalen-d yer waẓar-n sen ḍelben afus n lemeawna imi ttwaḥqren deg Mtiğa ,Bufarik, Blida, At Merrin, Lezzayer, Clef...*».⁷

Deg yiwet n tbiyut⁸ i d-yemmeslayen yef umezruy n At Mlikec nesla:

« *Taggara n lqern wis 15, bdan ttasn-d seg Lispan (Indalus), imdanen-a d wid iwumi qqaren saddat d imrabḍen dya ferqen yef temnaḍin n leqbayel, yal wa anda icax. Amenzu i d-yersen deg wakal n At Mlikec , sidi lmufaq yebna leğmae fell-as tura sin n legrun aya, yef wakken i d-talsen llant tuddar i negren s temntilt n twayiwine*».

Di 1847 Marcal Bijou, yewwi-d azal n 7000 n iserdasen, deg ubrid-is yer Bgayet akken ad yettēf tamnaḍt-a, At Mlikec i tiqublen deg i ysedda Mula Ibrahim. Di 1851 tkemmel tegrawla mgal acengu Afransis ddaw n leenaya n Crif Bubeyla yuy lḥal teyli

⁶ Adiweni, Saliha Abbas, 71 n yiseggasen. 08 yebri 2026.

⁷ Ibn Xaldun, *Histoire des berbères*, Édition Berti, Paris, 2003, p.135. «on rencontre les pays des sanhağa, qui renforcent Alger, Metiğa, Médéa et les régions voisins jusqu'à Bougie».

⁸ Tamuyli, 10/04/2021, Amezruy n At Mlikec, Vidéo youtube, <https://youtube.com/vehS.Ldo> 94, (consulté le 12/04/2026 à 11h55).

tegrawla n Amir Eebd Lqader atas n igrawliwen fkan azar deg Wat Mlikec s tuget deg taddart n tḥerqatin, At Mlikec yas akka deg traḍ yer wayeḍ werḡin i ten-yeḥfis wayeḍ, d tamurt i d-yefkan igrawliwen d wid yeyran d yimusnawen.

MD: Muḥammed Lemlikci, Muḥend Saʿid Amlikec.

At Mlikec gar temnaḍin n leqbayel ilmend n tuds a n tmetti, læerc At Mlikec yefka-d atas n imeyrasen am “Mira Abed Reḥman, Azwaw ʿemran d wiyad” s wazal-nen.

1.2. Tarkalt

Tamnaḍt Nat Mlikec, tezga-d deg wayir n Bgayet, ad d-naf zzint-as-d temnaḍin nniḍen:

Seg tama n ugafa d ayir n Tizi wezzu d Yiferḥunen;

Seg tama n unḥul d læerc n At Sebbas d wayir n Lburḡ d Tezmalt ;

Seg tama n umalu d Aybalu, Ccerfa d wayir n Tubirt ;

Seg tama n usamar Aqbu d wayir n Bgayet.

2. Asissen n yimsulya

Agmar-nntey i tmucuha i d-newwi nerza yer temnaḍt At Mlikec d kra n tudrin i d as-d-yezzin, nenuda, nesteqsa, nufa-d deg yal taddart amsalyu i d ay-d-yefkan afus n tallelt akken ad d-nawi ayen nettnadi imi mugren ay-d s wudem yennecraḥen gar-asen 11 imgaraden deg tewsatn, ulsen-ay-d ugar n ṭezza n tmucuha, nferen-d gar-asent semmus i tezrawt-a, deyen zuzren-ay-d kra n isallen yerzan læerc At Mlikec d tudrin i as-d-yezzin.

Uttun	Isem	Awettay	Taddart	Tawuri	Aswir ayurbiz
01	Ğuher εemmra	77 n yiseggasen	At weemar	D tamıert n uxxam	Ur teıri ara
02	Ferruğa Seedi	66 n yiseggasen	At weemar	D tafellaht	Ur teıri ara
03	Nadia Hemmam	67 n yiseggasen	Agentur	D tameıttut n uxxam	Aıerbaz amenzu
04	Hıbtic Mulud	85 n yiseggasen	At weemar	D amestay	Aıerbaz alemmas
05	εebbas Şaliha	71 n yiseggasen	Agentur	D tameıjjayt tegemawit	Aıerbaz amenzu
06	Gallu xemisti	55 n yiseggasen	Iıl ucekrid	D amestey di tıanut n isufar n wuııı	Aıerbaz alemmas
07	Rezig Racida	45 n yiseggasen	Lemşella	D taselmadt n tmazıyt	Aswir elayen

08	Si Buḥu Əbderzaq	88 n yiseggasen	Lemşşela	D amyar amusnaw	Yeyra deg teməemart
09	Baği Zubir	69 n yiseggasen	Iəeggacen	Aslaw n tidukla sisi lmufaq	Ayerbaz amenzu
10	Smati Mhenna	70 n yiseggasen	At Weəmar	Ṭṭamen n taddart	Ayerbaz amenzu
11	Buğeməa əemran	73 n yiseggasen	Tabuda	D afellaḥ	Ur yeyri ara

3. Asissen n wammud

Tasastant-ntey deg wannar tebda ass n 16 furar 2026 armi d 08 yebrir deg temnaḍt n At Mlikec d tudrin i d as-d-yezzin. Amud-ntey deg-s semmus n tmucuha iwumi ara nexdem tasleḍt, yal yiwet s uzwel-is, nesuked idaren-ntey yef şşa n tudrin, nessuter i yimezdey-nsen ad aḡ-d-alsen timucuha n temnaḍt-nsen, yal yiwen icawn-ay deg wayen yezmer dayen nufa mazal-iten ḥerzen timucuha deg tkatut-nsen, aya yesferḥ-ay atas imi tamacahut tetṭef amkan deg ulawen-nsen, tuget n tmucuha i d-aḡ-d-ssawlen d tiqburi, d tiyezfanin, yal tamacahut taggara-s tessawaḍ yer yizen yefren s wazal-is tettunḥsab d tterbegga i tmetti imi tamacahut s timad-is d tamsirt n tudert...atg.

4. Allalen d tawilat i nesseqdec

Deg tufya-ntey nessemres atas n wallalen acku yal anadi usnan yeḥwağ allalen s way-s ara tawḍed yer yeswi n umahil seg-sen:

- ✓ Tawilat n usiwed.
- ✓ Asawal (purtabl).
- ✓ Imdanen n temnaɗt imi d nutni i d aɣ-iwlhen yer yemsulɣa i d aɣ-d-yefkan tirirt i leqdic-a.

5. Tarrayt n unadi

Deg tuffɣa-nntey yer temnaɗt At Mlikec s Imendad n wallalen i aɣ-iɛawnen akken ad nawed yer yiswi-ntey, imsulɣa i aɣ-d-yefkan timusniwin nessawed ad d-nerbeɥ akud i tsastant-nntey. Ihi deg ugmar n tmucuha nexdem kraɗ n tarrayin tigejdanin:

- ✓ **Tarrayt tadiwennit:** tella-d s usteqsi d tririt.
- ✓ **Tarrayt n usekles:** nessekles s wallal n tilifu (asawal), maca kra n tlawin ur byint ara ad d-yeddu ššut-nsent, ahat tella tin isedhan ney tin yugaden. Daya i d -aɣ-yeğgan ad neɗfer tis kraɗ.
- ✓ **Tarrayt n tira:** tettili-d s yemru d tifert, ɣas akken asekes d tarrayt fessusen deg wannar maca tira tettawi lwaqt aṭas, ɣef waya ur ttenseqdec ara s tuget.

6. Uguren i d-nemlal

Ur d-nmugger ara aṭas n wuguren, maca yella wayen i aɣ-d-yusan d aɛewwiq seg-sen:

- ✓ Llan kra n yemsulɣa ur cfin ara i tmucuha, arnu yer waya adeg i yezdeɣ yiwen n umsulɣu (G, X) yebɛed, yezga-d deg lexla.
- ✓ Tagnawt ur tešfi ara, d ageffur di kra n wussan n tsastant.
- ✓ Tella yiwet n tmusnawt ur d aɣ-tefki ara tagnit ad tt-nwali acku ur d as-teqbil ara twacult-is.

Taggrayt

Ɛer taggara n yixef nessawed negmer-d semmus n tmucuha seg temnaɗt Nat Mlikec syur kra n yimsulɣa, dayen nessawed nessen tamnaɗt-agi d umezruy-is aqbur, akken i nessawed ad negzu tiddin n tsastant n wannar.

Ixef wis sin :
Tasnazmulit

Deg yixef-agi n tezri, ad d-nmeslay yef wayen yerzan tasnazmult anda ara ad d-nefk tabadut-is d wamek i d-yemmeslay Ferdinand de Saussure, ad d-nbeyyen d acu i d tasnazmult taseklant d kra n tmuylwin n yinagmayen gar-asen Umberto Eco, Greimas, ad d-nefk amek i d-yelha umezruy-is d yinekmaeren isnazmulen, ad tekfu s uzeniy n tesnazmult ilmend n Philippe Hamon.

1. Tabadut n tesnazmult

Awal «tasnazmult», d awal uddis n sin wawalen: Tussna + Azmul, anamek-is d tussna n uzmul, nezmer ad d-nini d tussna yettnadin ad d-sebgen inumak n yizmulen deg uḍris iwakken ad yaweḍ imeyri ney umezṛan yer yinumak yemgaraden n uḍris. Aṭas n yinagmayen i d-yemmeslayen yef tussna-agi.

Gar imezwura i d-yemmeslayen yef teznazmult d Ferdinand de Saussure mi d-yenna: « *Nezmer ad nmeslay yef tussna I izerwen tudert n yizmulen deg tudert tinmettit; ad as-nsemmi tasnazmult* »⁹. D tabadut I d-yessebganen d akken Ferdinand Saussure yettwali tasnazmult d tussna tinmettit n yizmulen.

Ger Algirdas Julien Greimas tasnazmult: « *d tizri tamatut n usnulfu n unamek* »¹⁰. Ger Greimas deg tbadut-agi, tasnazmult yettwali-tt d tizri tafelsafit n uzmul, imi s azmul yehwaḡ timuylwin yemgaraden i wakken ad naweḍ s inumak-is yemgaraden, dayen i d-yessebganen dayen belli azmul d agetnamek akken dayen d agetwuri.

Roland Barthes ula d netta yexdem aṭas n tezrawin d waṭas n tbadutin yef tesnazmult, gar-asent: « *Tasnazmult tzerrew akk inagrawen n yizmulen ama d tlisa* »¹¹. D tabadut I d-yessebganen belli Roland Barthes yettwali-tt d tasleḍt tadelsant n inumak.

⁹ Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, éd. Charles Bally et Albert Sechehaye, rééd. Payot), Paris, 1972, p.33. « *On peut concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; nous la nommerons sémiologie* ».

¹⁰ Algirdas Julien Greimas, *Sémantique structurale*, Larousse, Paris, 1966, p.13-15. « *La sémiotique est la théorie générale de la production du sens* ».

¹¹ Roland Barthes, « *Eléments de sémiologie* », *Communications*, n°04, Seuil, Paris, 1965, p.91. « *La sémiologie a pour objet tous les systèmes de signes, quels qu'en soient la substance et les limites* ».

Ger Umberto Eco, tasnazmult: «*d tazrawt n yal wayen i izemren ad t-nwali d azmul*»¹². D tabadut i d-yessebghanen kullec yezmer ad yuḡal d azmul: tiḡawsiwin, tugniwin, tuḡac, idles...atg.

Seg tbadutin-agi nezmer ad d-nini tasnazmult, d tazrawt tussnant n yizmulen d yinumak-nsen deg tmetti, nettaf-iten deg aṡas n yimahilen deg tudert n umdan, yessegzay-d amek i d-ttawint tmitar (tugniwin, tuḡac, tiḡawsiwin, awalen) anamek. Yal azmul yesṡa anamek deffir-s. Nezmer ad d-nini tasnazmult d tussna i izerwen:

- Amek i d-ttlalen d wamek d-ttwabnan yizmulen;
- Ameki d-snulfuyen inumak;
- Amek i ten-ttwalin deg yal idles.

2. Amezruy n tesnazmult

Tasnazmult tewwi-d amecwar ḡezzifen deg teḡzi n umezruy, ama d asmedren ḡef yizmulen, aselḡu-nsen d temlilt-nsen deg ufaris n unamek. Tebna-d tiktiwin-is seg aṡas n taḡulin, am tesnilest, tafelsaft d uzḡan aseklan.

Tadra n tesnazmult tettḡal ḡer tallit n teglest, send ad d-yili wawal “tasnazmult”, Aristote yettwali tameslayt d anagraḡ aneskin.

Di tallit talemast, asmedren ḡef tesnazmult yettkemmil, aladḡa ḡer Saint-Augustin i d-isumren tiḡri n wuzmul deg udlis-is *De doctrina christiana* anida yessemḡired ḡar izmulen igamanen d yizmulen inmettiyen. Timuḡliwin-a ur ssawḡent ara ad d-snulfunt tussna timant i wuzmul.

Deg tazwara n tasut tis 20 i tuḡal tesnazmult d tussna timant, s yixeddimen n Ferdinand de Saussure, amusniles n tmurt n la Suisse deg udlis-is *Cours de linguistique générale* deg 1916. Deg udlis-agi Saussure yenna-d belli yal taḡawsa tebḡa ḡef sin wannawen: Asnamuk d usnamak, d tikti i d-yeldin abrid i tussna tamatut n yinagrawen n yizmulen. Anida i d-yenna dayen tasnilest d tafurkect seg tussna tameqqrant i wumi isemma tasnazmult.

¹² Umberto Eco, *La structure absente : introduction à la recherche sémiotique*, Mercure de France, Paris, 1972, p.28.

Deg yiseggasen n 30 anagmay amarikani Charles Sanders Peirce yessnerna yiwen n unekmar iman iwumi isemma tazrizmult, ixulfen tamuyl n Saussure. Peirce yettwali azmul yebda yef kraḍ:

- Talya n uzmul ;
- Iswi ;
- Tudba n wallay.

Di tlemmast n tasut tis 20, tasnazmult tuyal d allal agejdan n uyerbaz amesyas. Deg tmurt n Fransa, tamlilt n Roland Barthes d tagejdant acku deg 1957 yessuffey-d adlis i wumi isemma *Mythologies*, anida yesleḍ tiyawsiwin tidelsanin (adlel, tayamsa, tagella, addal...) am inagrawen n yizmulen. Yesebgen-d amek idles yeslalay-d tumyisin ney, inagrawen n inumak isnaktiyen. Ihi, di tallit-a n Barthes tasnazmult teffey akin i wannar n tmeslayt, tuyal ula yer iselsa, tugniwin ney tiwlaḥin, iymisen, tiyawsiwin i nessemras yal ass.

Deg iseggasen n 70, Umberto Eco yessewsee tussna-agi mi d-isumer tasnazmult tamatut ara d-igerwen akk inagrawen n teywalt. Eco, ireṣṣa inadiyen-is yef snat tektiwin tigejdanin:

- Azmul i lebda yessegzay-d
- idles ileḥḥu am ugraw n wangalen.

Ass-a tasnazmult tekcem akk tayulin ama deg tesleḍt n yinaw, deg sinima, deg udlel, deg tesnalest tadelant.

Amezruy n tesnazmult yesebgen-d ikalan n unerni: seg usmedren afelsafi yef uzmul yer tussna tamatut n yinagrawen n unamek. S Saussure akked Peirce tuyal d tussna tamsuddest; s Roland Barthes d Umberto Eco tuyal tekcem akk yer yidles. Assa-agi, tasnazmult d allal agejdan i wakken ad negzu amek timettiyin la d-slalent anamek s usemres n tmeslayt, tugniwin d yisemras inmettiyen.

Gas akken yal tamurt amek tettwali tasleḍt tasnazmult, ama deg marikan ney deg tmura n Lurup, akken yal tamurt tefka-as isem maca, yesddukkel-itent yiwen n wassay d isyal deg tudert n yal ass, anect-a ibeggen-t-id Pierre Guiraud mi d-yenna: «

sin yehricen-a wa yeqqen yer wayed, tasnazmult d tezrizmult ttafarent yiwen n uswir, ifransisen semrasen tasnazmult ma d imarikaniyen semrasen tazrizmult»¹³

3. Tasnazmult taseklant

Akken d-nmeslay yakan yef tbadutin d tmuyliwin I d-fkan yinagmayen, nwala tasnazmult tettnadi yef yinumak n yizmulen di yal tayult; aya yewwi inagmayen wiyad akken ad skecmen tasnazmult deg wannar n tsekla, ladya ayen yerzan tasleđt n yiđrisen ama d angal, tullist, tamacahut d tewsatın nniđen i wakken ad nessuffey inumak yuddsen agbur n yiđrisen-a.

Tasnazmult taseklant d tafurkect seg tussniwin n tmeslayt i izerrwen inagrawen n yizmulen deg yiđrisen n tsekla. Teffey-d seg tesnazmult tamatut i d-isumer Ferdinand de Saussure, syin akin tessimyer annar-is s yixeddimen n Charles Sanders Peirce, d tayult yettnadin ad d-tsegzi amek I d-ibennu unamek deg uđris ama seg tama n tyessa ney angalen. Tennerna s wačas deg tasut tis mraw, ladya s yixeddimen n tmesyast (structuralisme) am Roland Barthes, Algirdas Greimas d Umberto Eco.

Tasnazmult taseklant terra lwelha-s yer yiđrisen n tsekla i wakken ad d-tsegzi amek nezmer ad nawed yer yinumak n yal aferdis deg uđris, yef waya Roland Barthes yenna-d: « *tasnazmult taseklant d tazrawt n yizmulen deg uđris aseklan, I d-yettbanen am ugraw yuddsen s yinumak urd-yettbanen arai yimeyri s tyuri tađerfit. Tzerrew amek i d-ifures unamek seg tama n yidelsan d tesnilest*»¹⁴. Seg tbadut-a n Barthes iban-d belli ađris aseklan ama d ungal, asefru ney tamacahut mačči kan d talsa n taḥkayt, maca d anagraw amsuddes n yizmulen (awalen, tugniwin n uyanib, izamulen, iybula idelsanen...); ayai yessebkan-d tasnazmult taseklant ur tettnadi ara kan inedruyen n taḥkayt maca amek ađris ibennu-d anamek. Tasnazmult tzerrew tudert n

¹³ Pierre Guiraud, *La sémiologie*, Que sais-je, 3^{ème} Ed, Presses universitaires, France, 1977, p.06. « *Mais les deux aspects sont en corrélation et les mots sémiologie et sémiotique recourent aujourd'hui une même discipline, les européens utilisent la sémiologie et les anglo-saxons utilisent la sémiotique* ».

¹⁴ Roland Barthes, Op.Cit, p.98. « *La sémiologie littéraire est l'étude des systèmes de signes dans le texte littéraire, envisagé comme un ensemble structuré de significations au-delà du simple contenu narratif. Elle analyse comment le sens est produit par des codes culturels et linguistiques* ».

yizmulen deg tmetti¹⁵; ihi, aḍris aseklan ad yuḡal d anagraw n yizmulen anida asnamuk d usnamak d nutni ara d-yesnulfun anamek.

Ter Greimas tasnazmult taseklant: « *d tazrawt n tyessiwin n wullis, am izenziyen isiwlanen igraylanen (imesgan, tinmegiwin) i yessuddusen anamek deg uḍris* »¹⁶. Mi ara d-nini tselled tyessiwin n wullis, aya yessebgan-d d akken ullis ur yelli ara kan d taḥkayt tubrizt (iwudam, inedruyen), maca tettnadi ayen yellan d uffir: iferdisen uffiren i yuddsen ullis. Aya yeqqar-d d akken anamek n uḍris ur d-yettili ara seg awalen-nni imanen, maca deg temlilt i tṭfen deg uḍris.

Ter Umberto Eco: « *tasnazmult taseklant tzerrew aḍris am i yuḥwaḡen tayuri n yimeyri i wakken ad d-yessuffey inumak s usemres n tzemmar yesεa* »¹⁷. d tabadut i d-yessebganen belli aḍris aseklan ur d-yeqqar ara kullec s wudem ubriz, maca yettaḡḡa-d ayen ur d-yettbanen ara, aya d imeyri ara t-id-yesbegnen s usemres n kra n tezriyin am tesnazmult.

Nezmer ad d-nini tasnazmult taseklant treṣṣa yef ixeddimen n tesnilest tamesyast, laḍya wid n Ferdinand de Saussure i yessemgirden gar unamak (talya n wawal ney n uḍris) d unamek; d tikti i d-yesbegnen aḍris aseklan s sin wudmawen: agbur ara negzu d tyessa n yizmulen i d-yettaken anamek.

4. Timuyliwin n inagmayen

Aṭas n yinagmayen i d-yemmeslayen yef tesnazmulit, yal yiwen acu d-yenna fell-as, acku d tussna wessiεen nezzeh, tezdi aṭas n tayulin, ama d idles, adellel, tumgist...atg. Ad neereḍ ad d-nefk timuyliwin n sin inagmayen ixedmen ddeqs n tezrawin yef tesnazmult.

4.1. Tamuyli n Roland Barthes

¹⁵ De Saussure Ferdinand, Op.Cit, p.212.

¹⁶ Anderian Julien Greimas, Op.Cit, p.13. « *La sémiologie littéraire est une analyse des structures profondes du récit, mettant en évidence les schémas narratifs universels (actants, oppositions) qui organisent la signification dans les textes* ».

¹⁷ Umberto Eco, *Lector in fabula: le rôle du lecteur*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Grasset/ Le Livre de Poche, Paris, 1979, p.185. « *La sémiologie littéraire étudie le texte comme une « machine paresseuse » qui nécessite la coopération du lecteur pour actualiser ses significations, en mobilisant des codes et des compétences interprétatives* ».

Tasnazmult yer Roland Barthes d asurif agejdan deg unerni n tizri n yizmulen deg tasut tis 20. Roland Barthes yeddem-d tasnilest n Ferdinand de Saussure, maca ibeddel-itt iwakken ad as-yexdem asnas yef yidles, yef tyamsa d yisemras inmettiyen. Tasnazmult d tussna n yizmulen, yer Roland Barthes, tasnazmult d tussna i izerrwen inagrawen n yizmulen deg tudert tinmettit. Yessewseɛ tiki n Saussure i d-yeqqaren belli azmul yesɛa asnamak d usnamuk yerna-d aseggiw d agejdan: anamek mačči d aherfi (azmul yezmer ad yesɛu atas n inumak).

- Denotation et connotation: Dagi Roland Barthes yessemgared gar sin yiswiren n unamek:

- Denotation: d anamek amezwaru. **Md**: tagerfa: d ayersiw amesrifeg
- Connotation: d inumak idelsanen, isnaktiyen...**Md**: tagerfa d anamek n wayen n diri, mi tettsuyu tessawal i ugeffur, atg.

- Anamek d tasnakta: deg udlis Mythologies, Roland Barthes yessebgen-d idles n ungraw yettarra izmulen d tumgisin, acku yer Barthes tumgist mačči d taḥkayt, maca d anagraw n teywalt i d-yessebganen azalen n tmetti.

- Aḍris d agetnamek: Roland Barthes yettwali aḍris ney « yal tugna d tagetnamkan »¹⁸:

- Ur yesɛi ara yiwen n unamek ;
- D afaris n waṭas n yinumak ;
- Imeyri ittekki deg lebni d usnulfu n unamek.

D tamuyli i d-yessebganen belli yella uḍris aherfi, yella uḍris ara d-yebnu imeyri seg tyuri-ines. Fer Barthes izmulen ur d-ttaken ara udem n tilawt, maca bennun-d tilawt.

4.2. Tamuyli n Philippe Hamon

4.2.1. Tasnazmulit n yiwudam yer philippe Hamon

Fer Philippe Hamon, tasnazmult n uwadem tettnadi ad teskiddeb awadem n uḍris aseklan d amdan s timmad-is: awadem yesnulfu-t-id uḍris. Send Phillippe Hamon

¹⁸ Roland Barthes, Op.Cit, p.44. « toute image est polysémique ».

awadem yettunaḥsab am umdan n tilawt, maca anagamay-a ibeddel tamuylī-agi anida d-yessebgen belli awadem mačči d amdan n tilawt, maca d asnulfu asnilsan.

Deg unekmar-ines asnazmulan n yiwudam, Philippe Hamon yessemgared gar tkraḍ n wannawen n yiwudam, ilmend n twuri-nsen deg ullis d unamek:

a-Awadem aybulan: d awadem yettwellihen yer tilawt tamezrayt, tadelsant ney tinmettit yellan berra n uḍris (agellid, lawliyya, annaw inmetti, udem umgis, awadem amezray...), annaw-agi ad yessekcem aḍris deg yiwen umaḍal yessen-it yakan imeyri, wa ad as-d-yefk udem n tilawt.

b-Awadem adgizen : d awadem i yessuddusen awal ney tikti deg ullis; yezmer ad yili d bab n yinaw, ad iwennet, ad yesteqsi ney ad yefk awal i wiyaḍ.tl

c-Awadem alsawal: d awadem i ibedden yef wullis akken ad yelḥu akken iwata, d awadem i icuddun iḥricen n wullis iwakken ad d-iban d aḍris yeddukklen.

Awadem yer unagmay Philippe Hamon d tagruma n yizmulen iḍrisanen, yal awadem yesṣa acu ara t-yessemgirden d wiyaḍ, gar izmulen-agi i d-yefka unagmay-ag ad d-naf:

a-Isem amazlay: yer Phillipe Hamon d tagi i d limara tamezwarut i yezmer ad tt-yesṣu uwadem. Maca isemur ur yezmir ara weḥd-s ad d-yesnulfu awadem. Isem d limara ara:

- T-id-yesbegnen;
- Ad t-yessemgirden d wiyaḍ;
- Aḡ-yeḡḡen ad negmer isallen fell-as.

b-Aglam: d tamsalt tagejdant yer Phillip Hamon, acku d netta ara aḡ-d-yefken tugna n uwadem. Aglam d netta ara yerren imeyri ad yissin ugar awadem, d aglam ara d-yefken udem n tilawt i yimeyri, aladya:

-Tafekka; D aferdis ara yeḡḡen amseflid ad yeḥṣu tawegga tanirit n wasṣaḍ: udem-is, acebbub-is, allen-is.

-Iselsa; Dayen yettlusu uwadem, zemren ad d-beggnen adeg-is deg tmetti, azayar-is ma d azawali ney d amerkanti, akken zemren ad d-beggnen idles-ines.

Yer Guettaf Muḥemmed:« *Iselsa seg izamulen i izemren ad ay-d-fken isalen yef uwadem di tmetti* ». ¹⁹

-Tasnimant ; D ayen i d-yessebganen tbiɛa n uwadem s wudem yelhan ney n diri.

-Tameddurt; liḥala yettidir uwadem deg tudert-is n yal ass, aẓar-is, tawacult-is d wayen i d-yesɛdda deg tudert-is

Akken i d-yenna Muḥemmed Guettaf:« *Tameddurt n uwadem tɛud yer tudert-is, izri-is d twacult-is* ». ²⁰

c-Tiggawin: ayen ixeddem uwadem yezmer ad ay-d-yefk tbut yef tbadut yef:

- Tamlilt-ines tasiwlan;
- Azalen-is;
- Adeg yettef deg ullis.

d-Amawal: inaw n uwadem ney ayen d-qqaren fell-as:

- Amawal;
- Tiktiwin.

e-Awadem d lebni n yimeyri: yer Phillipe Hamon , awadem ur d-yettunefk ara yef yiwet n tikkelt, maca nettissin-it deg tuyzi n tyuri, d ayen i d-yessebganen belli awadem yettili ula deg urmud n yimeyri s:

- Agmar n limarat;
- Ad necfu fell-asent;
- Ad tent-ncudd;
- Ad tent-nsismel.

f-Tamlilt n yinagrawen inemgalen: Phillipe Hamon iwehha ula yer tyessa n wullis, anida iwudam nettissin-iten seg wassayaen yellan gar-asen, aladya assayen inemgalen:

- Asaḍ / asaḍ n lekdeb;
- Amerkanti / aẓawali;
- Ilemzi / amyar;
- Ayerman / aweḥci.

¹⁹ Muḥemmed Guettaf, les procédés kabyle cas de tafrara et Iyil de Salem Zenia, thèse de doctorat en littérature amazighe, université de Bouira, 2018/2019, p133.

²⁰ Ibid, pp, 33-34.

5. Azmul

D tugna i d-yettakken anamek, yeskan-d assayen ilqayanen yemgaraden gar tyawsiwin d tektiwin, d asaka gar tilawt d unamek itteqqen ayen nettwali yer wayen nefhem, yerna ileddi tiwwura i usenfali d usegzi, yenna-d fell-as Jean Claude Domenjoz: « *azmul yettili d allal iğehden i usegzi n tyawsiwin, awalen, tugniwin, afrayen* »²¹.

Azmul d asddukkel gar usnamak (d tugna i d-yellan deg allay-nney mi nsell i tyawsa-nni) d usnamuk (d isekkilen-nni i d-yefkan tyawsa-nni). Joseph Courtes yettwali: « *ma ur yelli ara usnamuk werğin ad yili usnamak* »²².

Asnamuk d usnamak d sin wawalen igejdanen deg tesnilest d tesnazmult i yettuyalen yer umusniles Ferdinand de Saussure i d-yennan fell-asen: « *nsumer-d ad d-nefk awal azmul i wakken ad d-nsegzi anamek amatu, ma d awal d tugna n wallay nsemma-asen asnamak d usnamuk* »²³.

Asnamak d usnamuk ulac acu ten-yezdin, yef aya Ferdinand Saussure yenna-d: « *assay ara yesddukken asnamak d usnamuk ur d-yettili ara* »²⁴, d ayen i d-yessebganen d akken ulac assay agaman gar talya tamsislit d tekti i d-tsebgan.

6. Inekmaren isnazmulen

Inekmaren isnazmulen sebganen-d tiyariwin yemgaraden i uzraw n uzmul (tameslayt, tugniwin, tiyawsiwin, tayamsa...) d ufaris n unamek deg tmetti. Llan ukuz n inekmaren:

²¹ Jean Claude Domenjoz, *L'approche sémiologique*, Ecole des arts décoratifs, Paris, 1998, p.09. « *Le signe indique l'existence d'une chose où représente autre chose* ».

²² Joseph Courtés, *La sémiotique du langage*, Armond Colin, Paris, 2013, p.38. « *S'agit d'un code et l'on rejoint le sens (ou le signifié) comme sans médiation aucune (le signifiant ne construisant pas)* ».

²³ Ferdinand de Saussure, Op.Cit, p.98-101. « *Nous proposons de conserver le mot signe pour désigner le total, et de remplacer concept et image acoustique respectivement par signifié et signifiant* ».

²⁴ Ibid, p.101.

6.1. Tasnazmult tasnilest

Isumer-tt-id Ferdinand de Saussure, anida i d-yenna belli azmul yebda yef usnamuk d usnamak. Anekmar-agi yettwali anamek yettili-d seg umgired yellan gar izmulen (mačči seg wassay yellan gar tyawsiwin)

6.2. Tazrizmult

Isumer-tt-id Peirce anida yettwali azmul nezmer ad naweḍ s anamek-is s kraḍ n wassayen yellan gar talya n uzmul, iswi d unamek i d-yellan deg wallay.

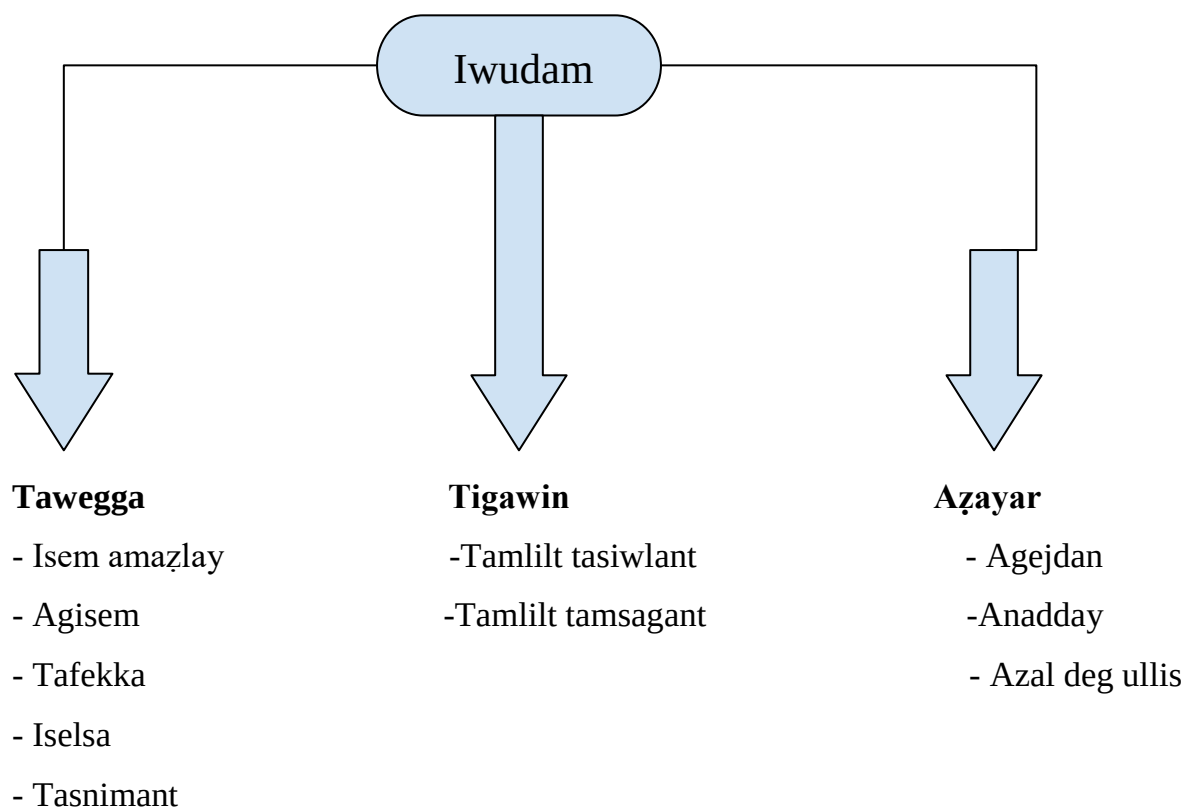
6.3. Tamesyast tasnazmult

Tella-d syur Roland Barthes; d anekmar i izerrwen inagrawen n uzmul deg yidles d usebgen amek I d-ttlalen inumak inaddayen deg tmetti ney deg tesnakta. Tettnadi amek idles yettarra izmulen d iznan uffiren.

6.4. Tasnazmult tasiwlanit d tdiwennit

Tella-d syur Greimas, d anekmar i ixeddmnen tasleḍt i tyessiwin n wullisen d yidewenniyeen (timlilin n yimesgan, izenziyeen isiwlanen) i wakken ad negzu amek i d-yettili unamek deg yidrisen.

7. Azenziy n tesnazmult n Philippe Hamon



- Tameddurt

Ixef wis kraḍ : Tamacahut d wasaḍ

Deg yixef-agi *Tamacahut d wařađ*, ad d-nawi awal s umata yef tmacahut ilmend n kra n yimusnawen, tulmisin i tt-id-yessebganen d tigawin i yesselhayen timucuha, dayen tignatin n tmenna i tt-yeğğan ad tili, mebla ma nettu tiwuriwin-is d leřnaf-is d kra n yisutal i tezrawt-a, syin akin ad d-nemmeslay yef tyessa-is amek tettwabna ad d-nkemmell ixef-a s wawal yef wassađ, ad d-nefk tabadut-is, ad d-negzu amek id -yefruri wassađ seg yiwudam igejdanen d umgired yellan gar-asen, d tmuyli n yinagmayen iberraniyen gar-asen Vladimir Propp dayen ad d-nini tamellilt n wasađ deg tmucuha d wazal-is d kra seg tulmisin-is i t-yeğğan yufrar deg yal tamacahut.

1. Tamacahut

1.1. Tabadut n tmacahut

Yal agdud deg umađal yesea tamacahut-is, d tawsit tamensayt n tsekla i d-yellan si zman aqbur, i d-yettasen s timawit seg yimi yer tmezzuyt, telha-d si tsuta yer tayeđ armi tekcem deg wannar n tira. Tamacahut d azerbaijani n tudert imi teqqen yer umdan, tettas-d s wudem asiwlan.

Ařas n yimsegmayen yerran lwelha-nzen yer wanect-a imi xedmen tizrawin tilqayanin yef řřenf-aki n tmacahut, yal wa amek i d tt-id-yessegza. Muğend Akli Salři yessegza-d tamacahut :

« *D tawsit n tsekla tamensyat, d tawsit n tsiwelt.
Tamacahut d řřenf n tsekla id-ttawin s timawit yas akken
iseggasen-a ineggura nnulfant-d kra n tmucuha s tira am
tmacahut i d-yura Hamane Abdelhaq, tamacahut n Emer n wewriz
1995, d tmucuha yura Wakli Kebaili “ imetři n bab idurar
1998”*».²⁵

Tamacahut yur-s azal meqqren, d agerruj n tmusniwin imi trebba ařas n yiřerfan mebla lkayeđ d yimru, tessawađ amdan yettwali yer deřfir n udris, tettak timsirin i umdan akken ad yelmed ilugan n tudert. Tamacahut ssawalen-tt-id wid meqqren di leâmer ladya timyarin i yigerdan imecřah, deg yiwen wakud, mi ara ad

²⁵ Muğend Akli Salři, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'Odyssée, Tizi Wezzu, 2017, p.52.

ddukklen yer yiri n lkanun deg yiđ, wid iwumi d-ħekkun ad d-smuzguten, yis-s i ttekkesen lxiq d yiyeblan d ækku, tesrusuy-d nadam, iæggalen n uxxam ttfarasen tagnit-nni n tddukkli anda tettemlili tasa d wayen turew.

Ger yinagmayen iqbayliyen i d- iwlhen yer waya s tikti n Savignac: « *Timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt yerzan tamıttut, yas ma yella nufa seg yirgazen wid i d-ay-d-yefkan kra n tmucuha maca timucuha-agi wwint-ten-id s yur tyemmatin-nsen mi llan é&tteħessisen-asent am yal agrud*». ²⁶

Deg tallit taqburt, timetti taqbaylit tekker-d s tmucuha maca deg twula-agi tineggura nnulfan-t-d tawilat n tetknulujit i yessnernan asiweđ n tewsit-agi, deg tallit tatrart iban-d ubrid n tira , ara ad tt-yeğğen ad tt-ttwahrez ur tettruħu ara deg tatut, acku ma treřřa di tira ad teqqim i lebda, ur tettbeddil ara.

Muħend Akli Salħi yenna-d:« *Tamacahut, d tawsit n tsekla tamensayt, d tawist n tsiwelt, d řřenf n tsekla id-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura nnulfan-d kra tmucuha s tira*»²⁷. Tamacahut s tuget d asugen i yesēan anamek, d yizen i umdan anda tettfeý d inzi.

Salem Zenia yenna-d: «*Timucuha yas mxalafen yismawen-is tettawi-d yef takumi, tadyanit neý tajrirt neý tamnedrut, tezga-d ger umezruy d uferriý ger wayen yellan d wayen yernan tameayt neý taqulhat tettawi-d yef tedianin timezyanin yesēan anamek yerna tettuyal d inzi (lemtel)*». ²⁸

Timucuha mgaradent, yal yiwet dachu n yiswi uyur tessaweđ, awadem deg-s yezmer ad yili d amdan, **Md**: Mqidec, Lunğa, amyar azemni, sselťan neý d ayersiw, **Md**: “Tteryel, Wayzen, Izem, Uccen”, dayen tettals-d yef isental am: Tegmat, tiħerci d nniya, Tismin, Tigujelt.

²⁶ Muħammed djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, p.20.

²⁷ Muħend Akli Salħi, Op.Cit, p.55.

²⁸ Salem Zenia, *Yella zik-nni*, Ed, l'odyssée, Tizi Wezzu, 2002, p.07.

1.2. Tamacahut yer yinagmayen iberraniyen

Valdimir Propp yettwali tađkayt: « *D ullis ubeddun s tegnit timerwit (lixřař), tettnerni s umseđfer n twuriwin (31 n twuriwin), tkeffu s useggem n tegnit-nni yerwin (zwağ n wasađ) ».*²⁹

Claude Bremond yessenfali-d tamacahut: « *Tebna yef umseđfar n tgezmin, yal yiwet seg-sent tuddes s krađ n yiberdan: tazwert (talalin n lixřař), taneflit (tikfin n lixřař), tagrayt (ayellet)».*³⁰

1.3. Tulmisin n tmacahut

Tulmisin n tmucuha n leqbayel ur mxalafent ara yef tmucuha n tsekliwin n umađal. Tamacahut tebna yef yiwudam i yesseddayen ineqruyen, akud-is yeddawar yef zik-nni tedda s timawit. Ihi, gar tulmisin-is tigejdanin ad d-naf:

➤ Tanfalit n tezwara d taggara

Yal tamacahut uqbel ad -tt-id-yales bab-is yewwi-d fell-as ad d-yini tifyar timezwura iwakken imsefliden ad as-d-fken tamezzuyt, ttharen i wayen ara d-yales.

- Ad d-yini: “Amacahu”

- Ad as-d-rren: “Ahuuu”

- Netta ad asen-yerr: “win d-yennan ahu, ad d-yemlil lhu, ad yettiyzif, ad yettdbae anect usaru.

Ma d tanfalit n taggara tamsiwelt ad terr tajmilt i wid i d as-d-yesmuzgten ad tessaram yewweđ yizen-is akken iwata.

-Ad asen-d-ini: “tamacahut-iw lwad lwad ĥkiy-tt-id i warraw n lejwad, ccwaťten ad ten-yexzu Rebbi, ma d nekkni ad ay-yeřfu Rebbi”

➤ Tutlayt

²⁹ Vladimir Propp, *Morphologie du conte*, Ed, du seuil, collection, point essais traduction de Marguerite Derrida, Claude Ligny et Tzvetan Todorov, 1970, p.112. « *Le conte est un récit structuré qui commence par une situation de déséquilibre (un manque ressenti par le héros ou sa famille). Il se développe ensuite selon une succession fixe de fonctions (les 31 fonctions qu'il identifie). Il aboutit à un rééquilibrage (réparation du manque, une récompense) ».*

³⁰ Claude Bremond, *Logique de récit*, Seuil, collection “poétique”, 1973, Paris, p.30. « *Le conte structuré de succession des séquences, chacune forme trois moments clés: ouverture des actions (la manque), développement (épreuve, quête) et aboutissement (résolution positive ou négative) ».*

Deg tuget n tmucuha n leqbayel tutlayt tettas-d s wudem usrid d tufhimt, d tushilt. Imsefliden ur d-ttafen ara iæewwiqen, awalen-is ttwaxtaren imi d wid yessemras umdan yal ass deg taywalt.

C.L.Dujardin tenna-d:« *Tamacahut fehmen-tt meddden, imi tutlayt iyef tebna d tushilt, awalen deg-s ttewxtaren iman-nsen, d usriden*». ³¹

Awal	Lařel-is
Sselţan	n tutlayt taerabt
Lunġa	n tutlayt tamaziyt
Jami	n tutlayt tafransist
Lfirma	n tutlayt tafransist
Sbaĥ	n tutlayt taerabt

➤ Akud

D tizi-nni iyef wacu i tteeddin inedruyen n tmacahut-nni, d aferdis agejdan deg lebni n tsiwelt d unerni-is, akud di tmucuha ur yesæi ara tilas, semrasen awalen-a “zik-nni, yiwen wass” akken ad ten-nawin yer usugen.

Muĥend Akli Salĥi yessenfali-d akud d akken: « *D aferdis di tesleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teĥkayt. Llan sin n leřnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt “akud agensay d wakud aniri”* ». ³²

➤ Adeg

³¹ Camille Lacoste-Dujardin, *Le conte kabyle, Étude ethnologique*, Paris, François Maspero, 1970.

³² Muĥend Akli Salĥi, Op.Cit, p.21.

Adeg yemmal-d anda teđra tigawt di tmacahut, yezmer ad d-yas d asugnan ney d ilaw.

MD: Asugnan→axxam di sebea igenwan, leqřer aberkan.

MD: D ilaw→řřehra, tamdint.

Tuget n tenfaliyin n wadeg meřsub ttuřalent-d deg yal tikkelt (axxam, tala, lexla, ssuq). Adeg yemmal-d dayen azal n uwadem deg tmetti-is, md: setut, amyar azemni, řřamen, yelli-s n ugelid, aetřtar.

Ter Muřend Akli Salři adeg: « *D aferdis di tesleđt n tsiwelt, d adeg i d-yemmalen anda tderru tigawt, d netta dayen i d-skanen deg wařas n teginatin amek iga uwadem, yettili-d waya s uqlam n wadeg (ismawen d lewřayef n yimukan anda tderru teřkayt)* ».³³

➤ Iwudam

Iwudam deg tmacahut yettuneřsab d aferdis agejdan, seg-sen ileřřhun inedruyen ney tigawin, yezmer ad d-asen d iwudam ney d iyersiwen, mmalen-d ccer ney lxir. nettaf-d deg tmucuha:

- **Iwudam igejdanen:** fell-asen i tebna teřkayt, d wid yettilin seg beddu alama d taggara n tmacahut.

- **Iwudam inaddayen:** d wid i tekkin seg tama ney si tayed deg usnerni n inedruyen, mačči d win i d-yettuřalen s wařas.

Deg tsiwelt, amsawal yettak azal i yiřulfan n uwademn yetteqlam-d tudert-is d tfekka-s ladya asađ.

➤ Tiggawin

³³ Muřend Akli Salři, Op.Cit, p.11.

Tigawin zemrent ad ilint wezzil-it ney yezzif-it, d nutenti i d lřas n tmacahut, beddun-t s wuguren, s temsal n umennuy tettfaka s tıfrat yessefrahen ney yesseřzanen, maca tikwal ttuyalen yer tazwara.

- **Tagnit n tazwara:** d ixef amenzu i d ař-yettwellihen yer wayen i d-iteddun di tmacahut, tessawađey-d isallen iwatan, d tagnit anda d-yettili wakud (zik-nni), adeg (taddart n iferřunen) d yiwudam (sselřan d 07 warraw-is). Tettili terked.

- **Tagnit tis snat:** ttbanen-d iwudam imaynuten, din i d-yettlal wugur syin akin ad sernayen tigawin yemxallafen, dya ad d-iban uferdis anejbar i d-yettasen mgal aferdis amerway. Aferdis anejbar yettak-d tallelt, ineğger abrid yer tıfrat, ierred yer ferru n wugur.

- **Tagnit n taggara:** Yal tamacahut taqbaylit tuget deg-sent ttefakan-t s tegnit n lferř, ařad yettawi araz.

Ayen i yef tteřaren yemsefliden deg teřkayt d taggara-agi, aladya imectař, imi taggara-s tettili-d s lferř am (zwağ n wasađ). ttrajun-tt s ccuq d usirem.

➤ Aglam

Mi ara yuget ugram deg tmacahut, ijebed-d lwelha n yemsefliden, yettawi-ten yer usugen berra n tilawt ladya arrac imectař, ttxayalen-d tugna n yiwudam d wamek i ttidiren deg ullis. Anallas iglem-d ula d akud d wadeg d tyawsiwin i yef teddawar teřkayt-nni. D tamıđrant tagejdant di tayult n tsekla acku gar iferdisen igejdanen n uđris, yettili-d iwakken ad d-nesken akud, adeg ney awadem s tikci n wařas n yisallen fell-asen.

Muřend Akli Salři yenna-d: « *D ađris ney d ařric deg uđris i d-yettaken isallen yef uwadem (yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt* »³⁴. Ihi, aglam yettarra imeyri ad d-isugen ayen id-yettwařkan, d anaw n uđris ney d tukist yesean tamelilt ad d-yessegzi ney ad d-issebgen tayawsa ney aferdis-nni.

➤ Ayanib

³⁴ Muřend Akli Salři, Op.Cit, p.18.

D awalen, d tefyar ara yebnun taseddart. D asenfali i yessemras umaru deg tikta-s, yal amaru yesea ayanib, tikwal yesseqdac amqim nekk ney netta.

Ayanib d tayara timant anda amyar ad d-yessenfali ayen yebya ama d afran n wawalen, teyzi n tyessa n tefyar s wanya aherfi ney udyiz. Ayanib yessebzan-d tifaksutin yessemras umyar i wakken ad d-yaru ađris, am tugniwin uyanib (aserwes, tanyumnayt, tumnayt, allus), anya n tefyar akked uqlam.

Kamal Buemara yenna-d: « *Awal awsiw yesddukkulen tunuyin d yizalagen, dayen i wumi neqqar tajeđđigt n tesnukyest. Aseryes= ornement akken yura Suhamy yef wawal-a tunuyt* ». ³⁵

1.4. Tiwuriwin n tmacahut

Tamacahut taqbaylit d tawsit i d-tefka tsekla timawit, syes i d-tekker tmetti taqbaylit, trebba-d argaz, tameđđut, mezzi, meqqar imi ugtent twuriwin-is, aneggaru-agu iħuza agdud s umata aqbayli gar-asent:

-Tawuri n uselmed: Tamacahut d aymbaz amensay, d aymbaz n tmusniwin i yessenernayen allay n ugrud, yal taswelt iswi-is d tamsirt i wid i d as-isellen, am wakken tesselmad tutlayt i uqcic amecđuh.

-Tawuri n usugen: Tamacahut tesseyras zzerb n tilawt imi tessufuy amseflid yer wannar n usugen.

-Tawuri n unecraħ d tuksa yef wul: Timucuha n tedša d taswiet n zhu, semsayen eeggu, tettun iyeblan n tudert rzagen.

-Tagnit n usegunfu: Akken nezra, argaz seg wasmi ara yeffey yer uxeddim-is imi tameict taqburt ur teshil ara, teeteb ařas aladya tefellaħt acku ulac ttawilat d ungawi, ula d tameđđut seg wasmi ara d-tekker alma qqnent wallen-is d nettat d tikli, teđđef axxam d berra am: (azdam, azetđa, tallayt, tamegra, d tebħirt...), aya-gi i ten-ietteben ařas, seg wanect-a irran tamacahut d allal n usteefu, tsettu-asen llaz, tettekkes-asen faccal d eeggu.

³⁵ Kamel Buemara, *Amawal n tunuyin n tsukyist, lexique de rhétorique*, HCA, 2007, p.31.

Muḥammed Djellawi yenna-d: «*Ass yesseeyaw yetterezziq, id yesnefsusay yettecewwiq*». ³⁶

-Tawuri n temsetla: Timucuha ssawalent i tddukkli imi zeddint tiwaculin, sseqwayent assayen gar yemdanen.

-Tawuri n trebga: Tamacahut d tallelt i tyemmatin deg urebbi d tegmi n dderya-nsent, tettwelih-iten yer ubrid n tafat, temmal-asen amgired ger lxir d ccer, ger nniya d lexdee, ger wufhim d webhim, ger lḥaq d lbaṭel.

1.5. Tignatin n tmenna

Zik tagrest qsiḥet atař, asemmiđ-is yessergagayen tayma n yilef, adfel yessa am uclim amellal yef tudrin n leqbayel amzun d abernus acebḥan, tiyita-s deg yidurar, ssem-is deg tyaltin, imi ara d-yawweđ yiđ tṭḥaren ad d-yeḡli tṭlam, ieggalen n wuxxam saḡayen timest deg lkanun tteawazen ad slen timucuha.

Akken i d-yenna Lounis Aït Menguellet:« *Aḥku-y-id taqsiđt yas ma yedur umkan, yas ma tesseḥzan, ad d-tfak akken yelha. Aḥku-y-id taqsiđt yiggas deg ussan, nutni akked wuđan seedlen nnuba. Aḥku-y-id yef yetran amek i d-tt-eassan yef widak yelhan yesean nniya. Siwel-iy-id tamacahut. Aḥku-y-id taqsiđt n wid-ak akken, ilemzi d tlemzit asmi myeḥmalen*». ³⁷

Seg waya i yettuneḥsab lkanun d aḡerbaz n tmetti taqbaylit imi yesselmad timsirin s wazal-nsent, yettwelili yer ubrid yelhan.

Yidir yenna-d:« *Aqejmur n tasaft, i deggar akkin i yinyen, mlalen akk at wexxam i tmacahut ad slen*». ³⁸

Tamacahut ttalsen-tt-id deg yiđ acku deg wansayen-nney imenza ḡḡan-d ilugan yef tsiwelt-is ur d-ttili ara sbah acku rewwlen yef twuḡa gar-asen:

- ✓ Ad d-seun ieggunen ney ieezzugen.
- ✓ Ad ieeddi fell-as uzaylal.
- ✓ Amsawal ad yefferdes ney ad yedderyel.

³⁶ Muḥammed Djellawi, Op.Cit, p.24.

³⁷ Lounis Aït Menguellet, tizlit “siwel-t-iyi-d tamacahut”.

³⁸ Idir, tizlit “A baba inuba”.

✓ Amsawal ad yemmet d amengur.

Aya-gi d tiflas kan i waken ur d-ħekkun ara deg wass, ahat yal yiwen ur yettkemmil ara cyel-is acku igerdan imecťah yettawi-ten zhu, limer ttafen yal lawan ad sellen i tmucuha, maca tayemmatt ur tezmir ara řas akken tferrať s tarwa-is. Tikwal tetrylab-itt tasa-s, řekkun-as-tt-id deg uzal.

Am wakken i d ař-denna yiwet n temsawt: « Win ara d-yalsen tamacahut sbať yewwi-d fell-as ad yeqlab icetťiden-is ney ad iger asyar deg yimi-s ney ad iqelleb tashabt-is ney ad temtem seba tikal řer yiri-s ayfus. Yella wanda dayen tettdeggir aman řer berra n wumnar, wa ttuřal lebla akin». ³⁹

Ihi, kra n yemdanen mazal-iten ttammen s teflas-agi, řřfen di leewayed d wansayenn daya i ten-yeřřan ħekkun-d timucuha deg yid.

1.6. Leřnaf n tmacahut

Muĥend Akli Ĥaddadu yemmeslay-d deg yiwen udlis yef temsalt-agi, yebđa-tt yef ukuz n wanawen iġejdanen:

- ✓ Timucuha n wayzen ;
- ✓ Timucuha n warrac ;
- ✓ Timucuha n teđsa ;
- ✓ Timucuha n tesređt.

1.7. Isental n tmacahut

Yal tamacahut yef wacu asentel i d-ttawi, ad d-nebder:

- **Tagmat:** Terza ayen yeenan tadukli n watmaten sumata d wassayen yellan gar-asen ama telha ama dirit. Si Muĥ Umĥend yenna-d: «*Yir tagmat am kalitus mebeid i terra tili*». Ger tmucuha i d-yufraren, tamacahut n řli d weeli.

³⁹ Tamsawt Ĥemmam.N., 67 n yiseggasen, awal yef win i d-iħekkun.

- **Tagujilt:** Tettawi-d s tuget yef tmeřřut d ubaba-t ikerhen, iřeqqren irbiben-is ney igujilen iwumi mmuten imawlan-is, yettementaren deg ubrid yer wayeđ, deg taddart yer tayed. **Md:** (tafunast igujilen).

- **Tikerkas:** Tettawi-d yer řhila, d stayet ama gar řřiratin, aer tnuđin, uccen d yinisi. **Md:** (tamacahut n tařřalt n teryel).

- **Tigellilt d tmesbayurt:** D timsal i yđerrun gar ugellid d wakli-s, gar uřawali d umerkanti, imi ay-agi ur yeedil ara gar yemdanen ttawđen yer teedawt d imenyi. **Md:** (Tamacahut n ugellil).

- **Tayri:** Ulac tamacahut deg tmucuha n leqbayel, timucuha n tsekliwin nniđen ur d-telli ara tayri deg-s, d afragen i d-yettlalen gar tyemmat d mmi-s ney gar ilmezyen. Deg tamacahut taqbaylit ad d-naf ařad d netta i yettnadin i yettaken tudert-is akken kan ad yawweđ yer lebyi-s ney yer tin iřemmel. **Md:** (yelli-s n ugellid).

- **Takdit:** Tettmeslay-d ney řekkud yef laman ilaqen ad yili gar yemdanen, wa ur yettak afus deg wayeđ alma d lmut, ur yettruřu ara lwaed -nni akken tebyu tili tegnit, s řbar d tebyest. **Md:** (Tamacahut tassa n uqelmun).

1.8. Tayessa n tmacahut

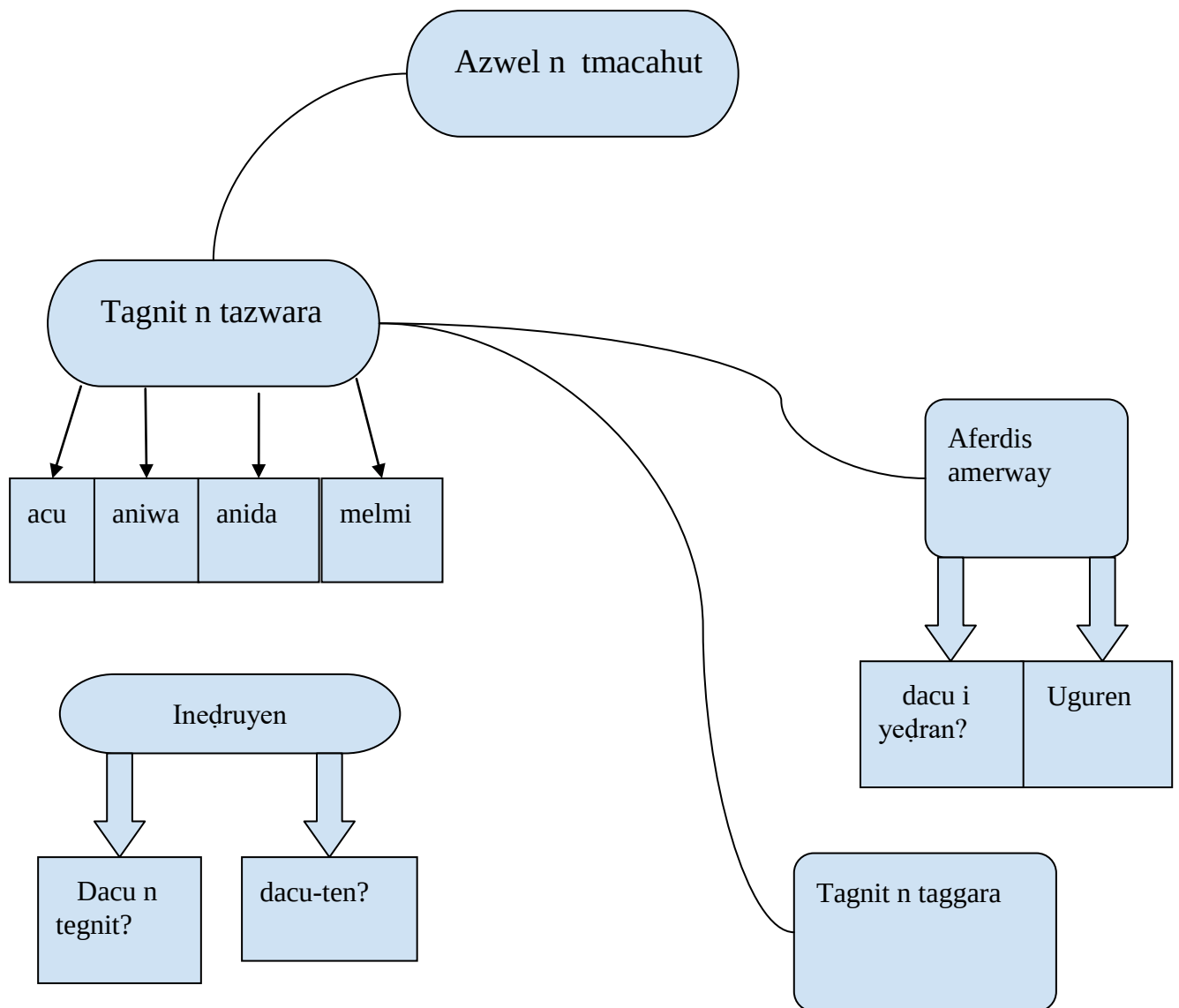
Iswi-is agejdan d asiwel ney d allus n teřkayt i yimeyri, ad d-naf deg iwudam, yettili-d s uzenziy asiwlan ney (intrigue, taddist), akk yettilin s tuget d izri n tigawin ttemseđfarent, llan idiwenniyeen d uqlam. Ađris asiwlan yemgarad yef yeđrisen nniđen s tulmisin n talsa n teřkayt tilawt ney tasugnant yuddsen s uzrar n ineđruyen, ttidiren iwudam yettnernin deg umađal asiwlan.

Grimas yenna-d yef tuddsa n tmacahut: « *Llant tlata n tagnatin di tenqqist: tagnit n tazwara, tagnit n tlemmast d tagnit n taggara. Tagnit n tlemmast d tagnit n usnerti n teřkayt, deg-s i yettili ubeddel seg tigawt yer tayed, tigawin yellan deg uřric-agi (wis sin) n teqqist bđant yef tlata n leřnaf, yal řřenf yetteřf takkayt (étape)* ».

1.8.1. Azenziy awuran

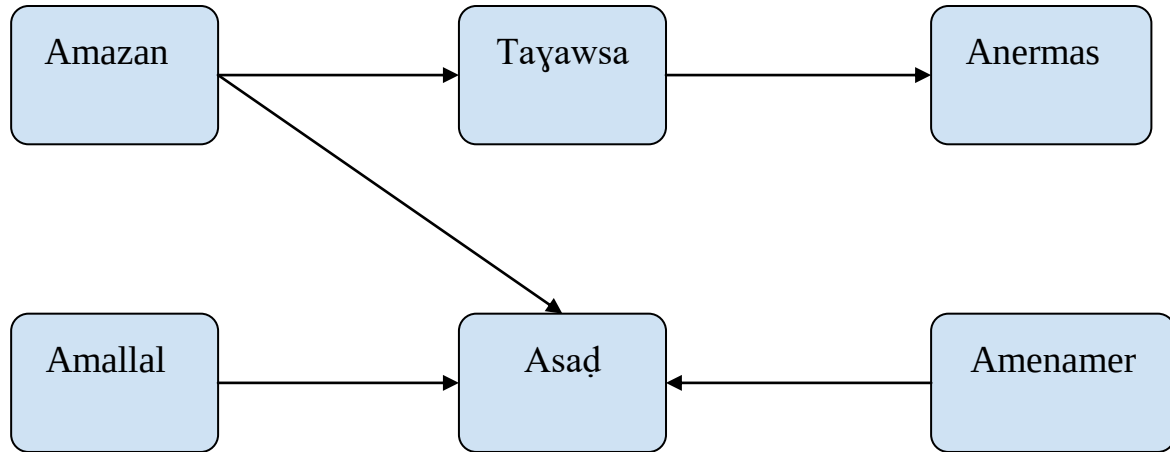
Iwakken ad d-nesnulfu ullis ilaq ad neđfer semmus n tarrayin s yis-sent imeyri ad yegzu akken iwata tařkayt:

- ✓ **Tagnit n tazwara:** D askan n wadeg, akud d yiwudam. Tagnit-a d timekedt.
- ✓ **Aferdis amerway:** D win ad tagnit n tazwara, d aferdis deg ad tendu taḥkayt.
- ✓ **Ineḍruyen:** D tagruma n tigawin yeḍran d wid i d-yellan lmendad-nsent, s umata d tigawin xeddmn iwudam akken ad awḍen yer tifrat n wugur.
- ✓ **Aferdis anejbar:** Win ara ijebren ayen yerwin, d aferdis ara d-isbegnen keffu n wullis.
- ✓ **Tagnit n taggara:** D taggara n wuliis, d tagnit terked.



1.8.2. Azenziy amsagan

Yerza tawuri d tigawin i yxeddem uwadem deg tmacahut, yettili-d akk deg uđris amullis (ungal, taneqqist, tullist). Yessebgan-d tigawin amek i d-ten-tetturaren yiwudam, amagay d ařađ ara ynadin yef lixřař, yezmer ad yili d tařawsa takmamt, send ad yeffey ad inadi fell-as neř ad ticeggee umazan, anermas ad yesfaydi si tyawsa-nni maca amagay yezmer ad yař win ara tieiwnen neř ad d-yaf uęur.



- **Ařađ:** fella-s i tebna teřkayt, d win ixedmen tigawt.
- **Amazan:** D win ad iceęeen ařađ akken ad d-yawi tařawsa.
- **Tařawsa:** Dayen yettnadi wařađ.
- **Anermas:** D win ad yesfayden seg tyawsa.
- **amellal:** D win ad ieiwnen ařađ deg tifi n tyawsa.
- **Amnamer:** D win ad d-yasen męal ařađ deg tifi n tyawsa.

2. Ařađ

2.1. Tabadut n uwadem

Awadem d aferdis agejdan di tmacahut, s-yes ileřřhun ineđruyen. Muęend Akli Salři yenna-d: « *Awadem d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt am tkerrist am wakud d wadeę* ». ⁴⁰

⁴⁰ Muęend Akli Salři, Op.Cit, p.38.

Iwudam rennun-d tahuski, ttakken azal d unamek i uđris amullis n tsekla, imi nutni i d ul n tmacahut, aneggaru-agi mebla iwudam d axxam mebla imezday. Ayyer bđu ger imeyri d uwadem yeqwa?

Seg usteqsi ad d-negzu d akken awadem yetturar tamelilt tameqrant di teħkayt acku ur d-yettas ara d aeqqa n lkayęđ kan imi yettħaz-it ugar n tyuri-nni, aya yettađa imeyri ad yettekki deg usinareyu n tudert n wařađ, awadem ijebbed lwelha i yimeyriyen acku ijebbed ul, am wakken yetturar s yiħulfan-nsen.

Yella-d umgired gar uwadem d wemdan, imi ur myeđalen ara, ilaq ad nzer d akken awadem mačči d amdan.

a-Amdan:

D win yeddren, yesęa tilelli yezmer ad yexdeę, ad ibeddel tikti, deg yiwet n teswięt yesseqdac allay-is di tilawt, wa ad yexdem akken yebya .

b-Awadem:

D win i d-ixleq umaru, yettban-d am wakken yesęa tilelli, maca deg tidet d amaru i t-yeseddayen awadem, yettidir kan mi ara d-ħekkun tamacahut.

Muħend Akli Salħi ula d netta yessemgared gar sin iferdisen-a yenna-d: « *Ur issefk ara ad isseđdel yiwen gar uwadem akked umdan, awadem ittili kan deg uđris, tudert-is teqqen yer tin n uđris, tbeddu s wawalen imezwaru n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt, akken ad yili uwadem am netta am umsawal d umsiwel. Issefk ad yili uđris, ma yella d amdan yettidir di tilawt ur yeħwağ ara ađris akken ad yili*». ⁴¹
Awadem ad t-id-naf yebđa yef sin wannawen:

- Awadem agejdan: D win i yef tebedd teħkayt, netta i yseddayen inedruyen, fell-as i yettdewwir usentel agejdan.

- Awadem anadday: D netta i yessenernayen tigawin, yessekcām-it-id umaru mi ara t-yehwağ kan, zemren ad ilin mgal awadem agejdan ney yid-s.

⁴¹ Muħend Akli Salħi, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed l'odyssęe, tizi uzzu, 2017, p38

2.2. Tabadut n wasađ

Asađ d awadem agejdan deg tmacahut fell-as i yef tebna teħkayt yedran, yettili dima d bu lxir, d bu niya, yal tiklt irebbaħ yer taggara, ay-agi deg tmucuha n zik, ma d tid tura yemgarad wasađ amek d-yettili.

Yettili dayen d bu tebyest d tidet sumata yesea akk tulmisin yelhan, ula d tugna-s gement-id d win yesean tafekka d tbiēa yelhan, d argaz ney d tameṭṭut allay-is d lænšar n tmusniwin, d netta i iferrun tilufa di tmucuha, akken ad d-yawweđ yer tifratt llan iwudam yetteawan, llan wid i yettaf zdat-s s tiħerci-ines d lefhama-s i temsal yettaweđ. Akken i d-nufa yer Ĕebd Ĥamid Burayu: « *Ašađ d awadem agejdan i yetteeddayen yef tyawsa-is taferkant akken ad yuṣal d agensas n tmetti, iwakken ad asen-d-yeffek tamuṣli-is, wa ad asen-yuṣal d amedya* ». ⁴²

Edward Morgan Forster yenna-d: « *Ašađ deg tmacahut yezmer ad yefhem imeyri tudert-is s lekmal, i d-as-d-yettak umaru, imi tudert-is tuselligt d tudert-is tanegdudt (tamatut) tezmer ad d-tesken yal tamsalt* ». ⁴³

Tamawt: Nezmer ad d-naf di kra n tmucuha yettili-d uwadem agejdan d netta i d ašađ s timad-is.

2.3. Tamuṣli n kra n yinegmawen yef wasađ

Vladimir Propp yenna-d: « *Asađ d awadem i d-yettbanen srid deg tigawin i yemcebbalen i yweeren, ney tid yesean lixšaš, fell-as i teddawar tigawt tagejdant, d netta ara ad tixdmen ugar* » ⁴⁴ . Mikhaïl Bakhtine yenna-d: « *Ašađ mačči kan d tamuṣli, maca yella wayen yettxemim yefyen i tidmi n umyaru, ašađ yella wanda yettili d ilelli yefumaru* ». ⁴⁵

⁴² عبد الحميد بورايو، البطل الملحمي و البطلة الضحية في الادب الشفوي الجزائري، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1998، ص: 15. «البطل الملحمي شخصية تتجاوز بعدها الفردي لتصبح ممثلة للجماعة و حاملة لقيمتها و طموحاتها».

⁴³ Edward Morgan Forster, *Aspects of the novel*, Edward Arnold 8co, London, 1927, p46. «But people in a novel can be understood completely by , if the novelist wishes, their inner as their outer life can be exposed».

⁴⁴ Vladimir Propp, Op.Cit, p48. «Le héros est le personnage qui subit directement l'action de l'agresseur au moment de la complication, ou qui ressent le manque, c'est celui qui part à la recherche».

⁴⁵ Mikhaïl Bakhtine, *La poétique de Dostoïevski*, traduit du russe par Isabelle Kolitcheff, Paris, Ed du seuil, 1970, p34-35.

Algirdas Julien Greimas yenna-d: «*Asađ d tawuri i yexddem di tmacahut i tid-yessebganen, iwakken ad yesseřlu ineqruyen akken iwata, wa ad d-yawweđ ęer yiswi-is, mačči d isem-is ney d tanefsit-is i tid-yssebganen*». ⁴⁶

2.4. Tamellilt n wasađ

Asađ deg tmacahut taqbaylit yetturar timlelliyin yugten, d azamul n trebga d usiweđ n tmusniwin i wegduđ d tmetti taqbaylit. Ger temleliyin-agi ad d-naf:

- ✓ Asađ fell-as i tebna teřkayt, dayen fell-as i ddawarent tedyanin n tmacahut.
- ✓ Tallit-is tuęer imi asađ deg tmacahut tudert-is qessiřt (dagujil, d igellil) ur yesęi kra, maca yesęa tikiwin.
- ✓ Asađ yettsellik, yetteawan yiwen, yettnadi ad yawi tayawsa iweeren i tifiń, md (ilemzi i d-yewwin tajeęęigt n wuray deg yimi n wayzen).
- ✓ Asađ sumata isseęu ięewwięen dimdanen ney dayen nniđen, s wakka ad nnernin ineqruyen.
- ✓ Asađ yesęa allay yemgarad yef wiyiđ s tigzi d leřraca, tabyest d tzemmar.
- ✓ Asađ yesęa win ara t-ięawnen, yesęa iswi yettaweđ ęur-s, maca deg tmucuha n leqbayel yettili-d wallal d amyar azemni, d tawkilt.
- ✓ Asađ deg tmacahut akken byun ilin ineqruyen yettas-d d tasarut i tifiń i tifiń n uęur.

2.5. Tulmisin n wasađ deg tmucuha n leqbayel

Akken nezra asađ d awadem agejdan deg tmacahut, mebla netta ur tezmir ara ad tili, ur tettnerni ara tmacahut-nni, d netta i d-ssebganen taysa d tidin n teřkayt-nni, asađ yesęa tulmisin tigejdanin i t-id-issebganen. Ad d-neęređ ad d-nefk akk tulmisin n wasađ deg tmucuha n leqbayel akken aten-tissinen imeyriyen d inelmaden d yemsefliden:

- ✓ Asađ tanefsit-is tejhed, d abyas.
- ✓ Yetteęhemmil seg wul-is.

⁴⁶ Algirdas Julien Greimas, Op.Cit, p172. «*Le hęros n'est pas dęfini par sa psychologie , mais par sa fonction dans le ręcit, il est un actant engagę dans la quęte de l'objet de valeur*».

- ✓ Yesea tirit.
- ✓ Tiḥerci d tḥila ur ten-isei ara.
- ✓ D win ḥemmlen akk medden acku yetteawan yal win ara d-yemlal zsat-s.
- ✓ D amdan yelhan, yettḥezib, d afeḥli.
- ✓ Asaḍ icud yer ugama.
- ✓ Yettsebbil tudert-is akken ad yawweḍ yer lebyi-s.
- ✓ Yettban-d s wudem umaru.
- ✓ Yesea tayema d tmenza icudden yur-s.
- ✓ Asaḍ yessikil si temnaḍt yer tayeḍ iwakken ad yawweḍ yer tyawsa.
- ✓ Aṣaḍ ixeddem ayen yellan d awezyi.

Tamawt: Nger tamawt yas akken asaḍ yetturar tamlilt s wazal-is deg tmacahut taqbaylit, tulmisin-is yal yiwet amek i tga, telha ney dirit maca d yiwen n iswi i ten-yezdin.

2.6. Amgired gar wasaḍ d uwadem agejdan

Awadem agejdan, yettili-d deg ungalen akken d tullisin, ixeddem kan ayen yezmer ad yexdem umdan deg tilawt, asaḍ yettili-d deg tmucuha, deg teqsiḍin n ddin, timucuha ney deg tumgisin qqaren-as asaḍ acku ayen yezmer ad yexdem ur d as-yezmir ara menwala (berra i tilawt). Awadem agejdan tabadut-id d tayessant, fell-as i yebna ugur s-yes i nezmer ad neḍfer tigawin n ungal ney tullist seg tazwara ar taggara.

Asaḍ deg tmacahut tamlellet-is tettban-d deg tazwara, yettnerni akken ad yawweḍ s iswi, yerna yessaweḍ s iswi, igellu-d s tifat, md (agellid yewweḍ yer tjeḡḡigt n wuray, agellid yuḡen yelli-s n tgeldunt).

Taggrayt

Ger taggara n yixef-agi wis kraḍ, nemmeslay-d yef tbadut n tmacahut d tulmisin-is (tanfalit n tazwara d taggara, tutlayt, akud, adeg, iwudam, tigawin, aglam d uyanib), syin yur-s nemmeslay-d yef teginatin n tmenna, nesseḍfer-itt-id s twuriwin n tmacahut (tawuri n uselmed, n usugen, n unecraḥ d tuksa yef wul, asgunfu, tametla d

twuri n trebga), nerna nehder-d yef leřnaf-is (timucuha n wayzen, n warrac, n teđsa, d tid n tesređt), nerna-d isental-is (tagmat, tigujelt, tikerkas, takdit...), s yin akin nuyal yer tyessa n tmacahut, nessegra-tt-id s wařađ d uwadem agejdan, nefka-d tamuylı n kra n yinagmayen yef wařađ d temlilt-is, syin akin n edda yer tulmisin-is deg tmucuha n leqbayel.

Ixef wis ukkuz:
Tasleḍt tasnazmulit n wasaḍ deg
wammud n tmucuha n At Mlikec

Deg yixef-agi wis ukkuz, ad d-nemmeslay yef waṣađ s telqayt, nezra asađ yesεa azal meqqren deg tmacahut imi fell-as i tezzint tigawin, d netta i yeseddayen ineđruyen, yer taggara yettaweđ yer yiswi ney yer lebyi-is.

Ihi deg yixef-agi wis ukkuz ad neeređ ad d-nwali amek ara nexdem tasleđt n waṣađ ilmend n tarrayt n Phillipe Hamon. Deg twegga ad yili deg-s:

✓ Isem amaṣlay.

✓ Agisem.

✓ Aglam.

→ Tafekka.

→ Iselsa.

→ Tasnimant.

→ Tameddurt.

Deg tigawt ad yili deg-s:

→ Tamlilt tasiwlanit n wasađ.

→ Tamlilt tamsagant

Deg uṣayar ad nṣar deg-s:

→ Azal-is deg ullis.

1. Tasleđt tasnazmulit n wasađ i semmus n tmucuha ilmend n uzenziy n Philippe Hamon d uzenziy n yimigan n A .J. Gerimas

1.1. Asađ « Tif aggur » di Tamacahut *Tif aggur* :

◆ Tawegga

Ad d-naf deg-s krađ n yiferdisen: isem amaṣlay, agisem, aglam (tafekka, iselsa, tasnimant, tameddurt).

❖ **Isem amaṣlay:** tasađt ur d-ttwabder ara yisem-is anašli deg tmacahut-a.

❖ **Agisem:** Yaṣ akken ur d-ttwabder ara ara yisem-is maca yettwabder-d ugisem-is “Tif ayyur”.

❖ **Anamek n yisem-a Tif ayyur :** d isem unti dayen icbḥen aṣas, iceelen, d aserwes n thuski n tmeṭṭut i wayyur.

❖ **Aglam n wasađ *Tif ayyur* di tmacahut Tif ayyur**

□ **Tafekka:** Deg tmacahut-a tettwaglem-d Tif ayyur s tfekka yufraren d zzin-is yettqudduren d sser, ay-agi iban-d deg tenfalit i d-yellan di tmacahut-a: « Yefka-as Rabbi deg ṣṣifa, ur d as-icuḥ, teqqar-as i yiṭij ḍil-d ney ad d-ḍilley ». ; « Ma teffey yer tala ula digdađ tṭafaren-tt-id, teddun yid-s cennun-as ».

- **Acebbub-is :** yettwaglm-d d awray d ayezfan, d win yeččuren, ay-agi iban-d deg tenfalit: « Acebbub-is d amzur almi d ammas, d awray am dheb, yeččur amzun d akbal... ».

- **Allen-is :** ttwagelment-d d timeqranin, d tizegzawin, ay-agi iban-d deg tenfalit: « Tilemzit allen-is d timeqqrarin amzun d ifer n uzemmur, d tizegzawin am yigenni, fell-asent lecfar d zreb... ».

- **Lqed-is :** d tayeẓfant, d taččurant, ay-agi iban-d deg tenfalit: « Lqed-is d tayzalt n ṣṣeḥra, d taččurant d tayeẓfant am ujeggu i yef ibedd uxxam... ».

- **Aksum-is :** d amellal, ay-agi iban-d deg tenfalit: « D tamellalt am udfel, teṣfa am lemri ma temmuqleđ yer wudem-is ad twaliđ iman-ik deg cbaḥa i d-as-yefka Rabbi ayyur deg igenni nettat deg lqaḗa...».

□ **Iselsa:** Deg tmacahut-a iselsa n *Tif ayyur*, ttwaglm-d ilmend n waya: D leḥrir d lfuda, d umendil, lfeṭṭa, axelxal d tfunart. Ayagi iban-d deg tenfalit: « Tettlusu leḥrir d lfuda yettiriḡen, d umendil yef thuya-is, d tfunart m teẓrurin ». Ma deg tenfalit nniḍen: « ... abrid-is yer tala axelxal deg uḍar-is lfeṭṭa deg umgaređ-is ».

□ **Tasnimant:** Deg tmacahut-a *Tif ayyur* tettwaglem-d tṭbiḗa-s s wudem yelhan : d meskint, ḥninet d tambuddit, teṣya, tettxemmim. Ayagi iban-d deg tenfaliyin-a: « Taqciet meskint d nniya, ur teẓri ara d yemma-s i siḗemde akken ad tt-yawi wasif... ».

« Taqciet-nni teffey yer yur-s.... tyad-itt dya tsekcem-itt, tečča, teswa arnu mi tḗedda ad truḥ tefka-as ayen nniḍen n lxir ».

« Tefka-as-d ayen teṣa d lxir ur tcuḥ ara...».

« Tettxemmim aṭas, teṣya seg yiḡeban d lemḡayen n ddunit teḃya ad testaḗfu cwit... ».

□ **Tameddurt:** Deg tmacahu-agi tameddurt n *Tif ayyur* tban-d tennaetab aṭas, ur d-tekkir ara am tizya-s tyunza-tt yemma-s, tḥeqer-itt dayen i tt-yeğġan ad tidir temzi-is mebla tilelli, imi tettasem fell-as aṭas, ay-agi yettban-d deg tenfalit-a:

« Taqcict imir tettimyur, ttimyurent tismen deg ul n yemma-s ».

Xas akken tecbeḥ ula d yemma-s maca ur teqbil ara ad tt-tif yelli-s , tewweđ almi ur tezmir ara ad teffer tismen-is

« Yemma-s tgguma ad tfer tismen-is...tugar tilawin di ṣṣifa, ma d tura ttun-tt akk medden ». tessawed almi tebya ad tt-tney

« Ilaq ad as-bruy yer wasif ad truḥ ad t-yeddem ».

Deg unerni n yinedruyen di tmacahut-a *Tif ayyur*, tameddurt n taggara tusa-d mgal tazwara, tufa win i d as-ixedmen lxir, tuyal tettidir tudert yelhan, di lehna d talwit d tumert, tettunefk-as tlelli mebla tilisa imi teyli-d d yiwen urgaz yerra-as tizi, ayen id-isbgnen aya deg tmacahut-a:« Msefhamen watmanen-nni gar-asen taqcict-ni ad t-yay gma-tsen ameqqran ».

« Eddan wussan, taqcict tettidir di lxir d rbaḥ ameqqran».

« Terwa ussan ḥlawen ur tt-ixuṣ kra, mkul lxir yuger fell-as ».

« Ma d taqcict-nni tuyal armi d taddart-nni i tella, tettidir yer urgaz-is di lehna d talwit tesea taqcict d uqcic ».

◆ Tiggawin

❖ **Tamellilt tasiwlan:** Aferdis-agi yettak-d isallen n tigawin i ixeddem waṣađ deg tmacahut, d tamelt i yetturar deg-s, ay-agi ad tid-nwali ilmend n yisallen i d-yellan yef waṣađ. Ihi ad neeređ ad d-nefk tamlilt tasiwlan i taseđt *Tif ayyur* deg tmacahut-a:

- Di tazawara *Tif ayyur* ur dewwi ara s lexbar acu yeddawaren fell-as imi d nniya kan ur teslim ara d akken yemma-s tkerh-itt limer tettaf ur ttetzar ara ad tt-tkes deg ddunit acku tettasem fell-as imi ttetif di cbaḥa daya-gi i yeğġan yemma-s tekka-as zeffir n uerur-is, txdem-as tikerka d tḥila. ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Tilemzi-t-nni ur dewwi arak s lexbar yef wayen i tt-yettrajun ».

« Taqcict meskint d nniya ur tezri ara d yemma-s i siemden akken ad t-yawi wasif... ».

- Tilemẓit-nni tesēa tabyest d šṣber i tt-yeğğan ad ēeddi wa ad teslek seg iēewwiqen n yemma-s, ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Ma d taqcict-nni meskint rrif yettak-itt i rrif, tiymart tettak-itt i tayeđ armi tewweđ yer yiwen n umkan... tettef deg yiwen n usyar almi tewweđ yer rrif teffey-d seg-s ».

- Tif ayyur, tesēa tazmert, teqwa tthemmel ad texdem lecyal n wexxam, ur tetteđaz ara, mačči d tafnyalt, ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Tekker imaren tebda leqdic, tessared leḥwal, tefređ, tessared iqbac, tekkes usawen, xersum tbarez-d akk axxam, teqeed kra yellan... thegga imensi... ».

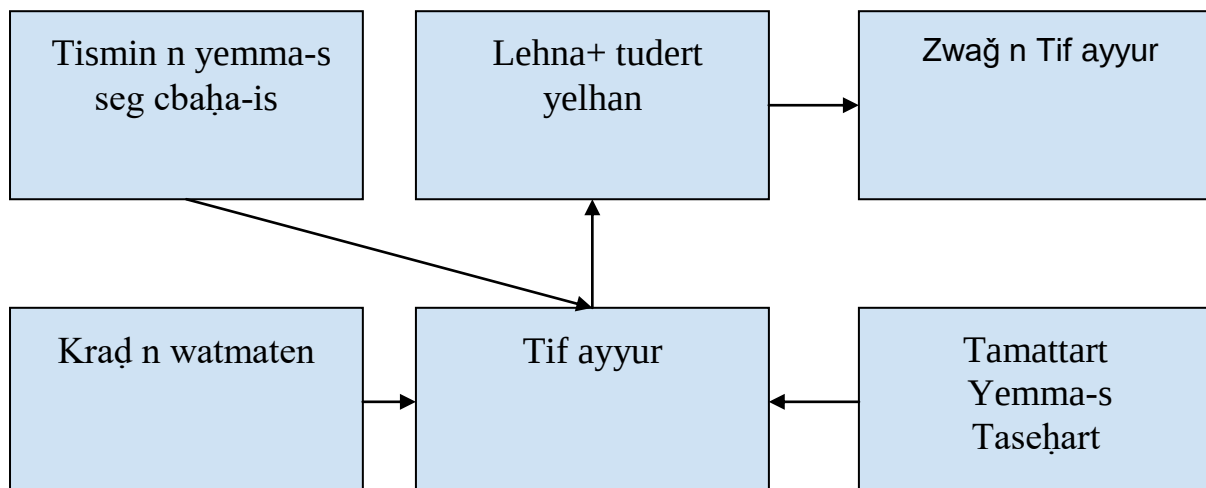
- Tesēa asirem, ur tqetṭae ara layas, tbed yer urgaz-is armi d taggara, yas akken yewwet-itt mayruđt, teffey i leeqel-is maca mi duki ur tsemmaḥ ara deg urgaz d wexxam-is. ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Taqcict-nni tukid, yerna ziy tesla-d iwayen i ttmeslayent acku ur temmut ara... ».

« Tameddit n wass mi duyalen yergazen-nni ufan-d taqcict-nni tucbiḥt tuki-d ferḥen mačči d kra... ».

❖ **Tamellilt tamsagant:** Am wakken i d-nemmeslay deg uḥric n tezri, Phillipe Hamon yuḡal almi d azenziy n Greimas iwakken ad d-beyyen tamellilt tamsagant n waṣađ d yiwudam nniđen.

Azenziy n yimigan n tmacahut "Tif ayyur".



- ✓ **Asađ:** Tif ayyur fell-as i tebna teḥkayt-a, d nettat akk i ixedmen tigawin imi tettnadi yef lehna d tumert akken ad teffey seg tudert mgal yiman-is.
- ✓ **Amazan:** Ayen yeğğan tif ayyur akken ad t-nadi yef talwit d tismin n yemma-s yef cbaḥa-is d temḥeqranit i tt-teḥqer.
- ✓ **Tayawsa:** ayen iyef tettnadi tif ayyur d lehna d tudert yelhan.
- ✓ **Anermas:** tif ayyur tewweđ yer lebyi-is, tezweğ d urgaz-nni i tt-ieawnen.
- ✓ **Amallal:** tif ayyur tessawed yer yiswi-is s krađ n watmaten-nni i tt-ieawnen.
- ✓ **Amnammer:** tif ayyur deg tmacahut-a d yemma-s i d tamattart i d as-yusan d aewwiq.

◆ **Azayar**

Nufa-d belli deg tazwara n tmacahut-a *Tif ayyur*:

- D awadem anadday, tigawin akk texdem-itent yemma-s, ayagi yettban-d deg tenfaliyin-a:

« Theyya-as-d yiwet n tḥilet, tewwi yelli-s yer wasif... »

« Yemma-s asmi tgar afus-is ad tetṭef takurt-nni tēemmed, tserḥas teyli er lqaēa... »

- Deg unerni n tigawin almi d taggara tuyal d awadem agejdan d taṣađt acku tewweđ yer wayen tebya :

« Taqcict-nni mi teellaq taxatemt-ni deg uḍađ-is teyli teṣraē ».

❖ **Azal-is deg ullis:**

Aṣađ Tif ayyur deg tmacahut-a tessawed-ağ-d izen dakken amdan ur ilaq ara ad idir s tismin, imi yir tismin neqqent ttawint yer yir iberdan, yewwi-d yef yal amdan ad yesēu taflest deg yiman-is, ad igger lxir yer wul-is akken i d-tella deg lemtel n zik "ēaned ur ḥetted".

1.2. Tasađt « tislit n lebħer » di Tamacahut *Tislit lebħer*

◆ Tawegga

Deg uswir-a, am wakken negra-d anađ yef yismawen yellan deg tmacahut-a d uqlam-nsen.

Isem amaḥlay: Deg tmacahut-a *Tislit n lebħar*, tasađt ur d-yettwabder ara yisem-is aħeqqani.

Agisem: Deg uferdis, yettunefk-d isali yef yisem n tasađt daxel n tmacahut-a ilmend n ṣṣifa-sd ugama anda tettidir, yettwabder-d agisem-is Tislit n lebħar.

Anamek n yisem-a Tislit n lebħer: D isem unti, tameṭṭut i icebħen am teslit, tettwasemma akka imi nnefṣ deg tfekka-is d islem, nnefṣ nniđen d amdan tettidir deg waman ur tettmeslay ara tutlayt n umdan.

Aqlam n tasađt Tislit n lebħer:

□ **Tafekka:** deg tmacahut-a tettwaglem-d Tislit n lebħer dakken tafekka-is mačči am tin n umdan, tcuba yer yislem, tufrar, zzin-is d amqennin, ay-agi iban-d deg tenfalit: « Tamecṭuħt gar-asent, tfaz akk yef yessetma-s aladya di cbaħa, tin yernan yur-s amzun d tacemmaet... ».

« Lğessa-is maci am umdan, tesa ajeħlum n uħawtiw... »

- **Udem-is** : d amellal, ayagi iban-d deg tenfalit-a:

« udem-is d amellal, yettfeğgiğ am yetri n yiđ ».

- **Acebbub-is** : d amzur, d ameqqran, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Yettbeddil tiymi, mi ara daxel n waman yettili d aħenni mi ara ad d-tali yer nnig waman ad tefru acebbub-is, wa ad tetyenni, ad tcewwiq s ṣṣut-is aħlawan, s yin ad yekkaw kan ad yuḃal d awray ».

- **Ṣṣut-is** : d aħninan, ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Tessefraw s tayect-is taħninant, yezzuzunen, lemway ad as-kkatent inzi... ». Ad teqqar:

A yillel, a yillel-inu

Kečči i d baba-inu, kečči i d yemma-inu

Ulayyer ttrugguley am yemdanen.

- **Tiddi-is** : d tareqqaqt d tawezlant.

- **Allen-is** : d timeqranin, ayagi iban-d deg tenfalit-a:

« Allen-is d timeqqranin d tizegzawin am tegnawt n tefsut, tettceṛcuṛ seg-sent leḥnana d tmella ».

- **Leḥnak-is** : d izewwayen, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Tiwjatin-is d timzwiḡin ».

❖ **Iselsa**: Deg tmacahut-a ur d-yettwabder ara aṭas yeḡ yiselsa n tasadṭ, ahat imi yettunefk-as wazal i tama n tfekka s tuget akter n wayen nniḡen, maca wahhan-d kan yeḡ wayen teellaq n yesyunen, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Ṭhemmel ad teelleq lwiz d lmerjan d ueeqquc ».

❖ **Tasnimant**: Tislit n lebḡer tettwaglem-d d akken :

- Teḡrec, teḡwar, d tumeint, tamezrit, terḡen, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« ... tessexdam tafexrurt-is, tegger iman-is deg yal tamsalt »

« Tewhem acu-t umdan-agi yettidren deg lbḡer, teḡya ad t-ḡer amek iga ».

- Tesḡa lḡir yeḡ tyawsiwin, ay-agi iban-d deg tenfaliyin-a:

« Tislit-nni irekb-itt lḡir, tenna-as »

« Arju ma yella win ara menḡey seg lmut ».

- Yal tamsalt tettili-d d tameiwent, ṭhemmel ad tfek afus n tallelt i wiyad, ay-agi iban-d deg tenfaliyin-a:

« Tetṭef-it-id deg ufus-is tjebed-it-id yeḡ cceṭ n lebḡer ».

« Tanmirt-im imi iyi-d-smenḡeḡ seg lmut ».

- D tin yettarran yeḡ wul-is, yettyiḡ-itt lḡal, tzeḡḡef, tettbeddil ṭbiea-is, ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Dya tesla-as-d teslit-nni n lebḡer, tezeḡef, iḡad-itt lḡal, tenna-as: amek d nekk i as-d-yerran rruḡ... tajmilt yerra-tt i teqcict-ina ».

- D tin itteklen yeḡ yiman-is, ur tesḡi ara tugdi, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Yiwen n wass, tislit tetṭef abrid-is yeḡ tewkilt-nni, abrid meeḡer d amecwar, aṭas n yiḡersiwen i d-mmugger... maca tezmer tewweḡ yeḡ wadeg-nni ».

- Tesəa tizemmar d usirem, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Awid kan ad uyałey d amdan, ad mmeslayey d ṣṣelṭan ». “Imir tefraḥ, yuyal-itt-id usirem... ».

- Tezga yečča-tt imetṭi, ur tufi ara lehna deg tudert-is, ay-agi iban-d deg tenfaliyin-a:

« Tislit n leḥer aybel-is yettnerni aladya imi d-tqerreb tmeyra n ṣṣelṭan d teqcict-nni ».

« Temmuyben aṭas, teḥzen imi iḍarren tesəa maca ur tettmeslay ara ».

- D tin ttiyidin yemdanen, tesəa tassa ḥninet, ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Tqerreb yur-s twellah ad tewwet, tergagi-d tassa-s, iyađ-itt, tenna-as: awi-d kan ad yili yaṣ yuy tayed maēlic ».

- Tettwali iman-is ur tesēi ara zhar imi ur tezwiğ ara d ṣṣelṭan, terra-tt kan i yimeṭṭawen, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Dya tserreḥ i ujenwi-nni yer lqaəa, tettru almi yekkaw yezri-is... ».

- Tislit n lebḥer teshassef, tandem yef wayen texdem:

« Tuyal-d yer waman akken ad tidir d yessetma-s d yemma-s maca ur tezmir... ».

« Teḥšel ger yigenni d tmurt, kullec ifut-itt, ur terbiḥ tawacult-is, ur terbiḥ ṣṣelṭan ».

« Tebya ad tuyal d amdan ur tezmir ara... ».

« Ur as-d-tegri ara tudert deg ddunit almi i tt-id-ufan medden temmut ».

❖ **Tameddurt:** Tislit n lebḥer d yiwet n tlemzīt yettidiren d twacult-is (baba-s, yemma-s d semmus n yessetma-s) deg lqaə n lebḥer. Ayagi iban-d deg tenfalit-a:

« Zik-nni deg lqaə n lebḥer yettidir yiwen n ṣṣelṭan yesəa 06 n teḥdayin, d tislatin...ttemcabint yer yiselman deg lebḥer ».

- D tamezzyant deg yessetma-s, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Tamectūḥt ger-asent, tfaz akk yef yessetma-s ».

- Tislit n lebḥer tettnadi ad tefhem ugar yef wayen yellan deg ugama, aladya wid yettidiren deg lber, yečča-tt wul-is ad tzer amek mmugen yemdanen ur nelli am nettat, ayagi iban-d deg tenfalitiyin-agi :

« Tewhem acu-t umdan-agi yettidiren deg lber ».

« Yal ass tettali-d yer nnig n nawaman, tebya ad tzer amdan-agi... »

- Ieējb-as ṣṣeltan, tebya ad tidir yid-s maca temmuger-d atas n iēewwiqen deg tudert-is, ur d-as-ğğin ara ad taweđ yer lebḡi-is (ur tzwiğ ara d ṣṣeltan), ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Tislit-nni n lebḡer iēējb-as mlih ṣṣeltan, maca ur yezmir ara ad yehder yid-s imi yeṣrae ».

« Awi-d kan ad yili yaṣ yuy tayeđ maēlic... »

« Aladya imi d-tqerreb tmeyra n ṣṣeltand teqcicr-nni ».

- Tasađt tislit n lebḡer tēac atas deg tudert-is wer lebḡi-is, txeddem akk tizemmer-is akken ad taweđ ṣṣeltan, tbeddel ula d tafekka-is maca uguren tṭafaren-tt, tufa-d iman-is ger tselbi d ndama, teqqim d tawḥidt almi temmut. Ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Teqqim yef cceṭ n lebḡer ur as-degri ara tudert deg ddunit almi i tt-idufan medden temmut ».

◆ Tiggawin

❖ **Tamellilt tasiwlant:** Tislit n lebḡer d nettat i d tasađt deg tmacahut-a fell-as i dawwaren-t tigawin d nettat i yseddawen inēdruyen seg tazwara almi d taggara, aneggaru-a yaṣ akken ur yessefraḡ ara imi ur tewwiđ ara tasađt (tislit n lebḡar) iswi-is (ṣṣeltan). Ger tigawin i texdem deg tmacahut-a ad d-naf:

- Tefka afus n tallelt i ṣṣeltan imi yeyraq deg lebḡer, imi tislit-nni temneē-it-id seg lmut :

« Dya tezder yer lqaē n lebḡer tufa yiwen n yilemzi, iban fell-as d ṣṣeltan, tettef-it-id deg ufus-is, tjebed-it-id yer cceṭ n lebḡer ».

- Tislit n lebḡer, tṭfent-tt tismin imi ur tt-yeēqil ara ṣṣeltan, yenwa d Myiḡda i t-id-iselken seg lmut, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Amek? d nekk i as-d-yerran rruḡ rriy-t-id yer tudert, tajmilt yerra-tt i teqcict ».

- Truḡ yer tewkilt akken ad derr iman-is am umdan yettmeslayen, yesean iḡarren:

« Tella yiwet n tewkilt deg leēmaq n lebḡer, d tin am d-yafen tifat maca yuear ubrid yer dinna... ».

« Ih, a yelli! tella yiwet n tyawsa, ad am-d-fkey yiwen n usafar d dwa...ssut ad tesēuđ iḡarren ».

- Tislit n lebḥer teswa asafar-nni akken ad temlil d ṣṣeltan maca tirga teffey-as mxalfa ur tezmir ara ad temmeslay yid-s yaṣ akken tuyal tesea idarren am umdan, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« Tuli-d yer nnig waman dya teswa asafar-nni teyli, tenzef ...iɛddad ṣṣeltan yufa-tt-id... acu kan tislit-nni ur tezmir ara ad temmeslay yid-s... ».

- I tikelt nniḍen tessawel tasađt (tislit n lebḥer) i yessetma-s, teḥka-asent ayen yeḍran yid-s teeawed tceyyee-itent yer tseḥḥart-nni wwint-as-d ajenwi, ad t-neḃ ṣṣeltan, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

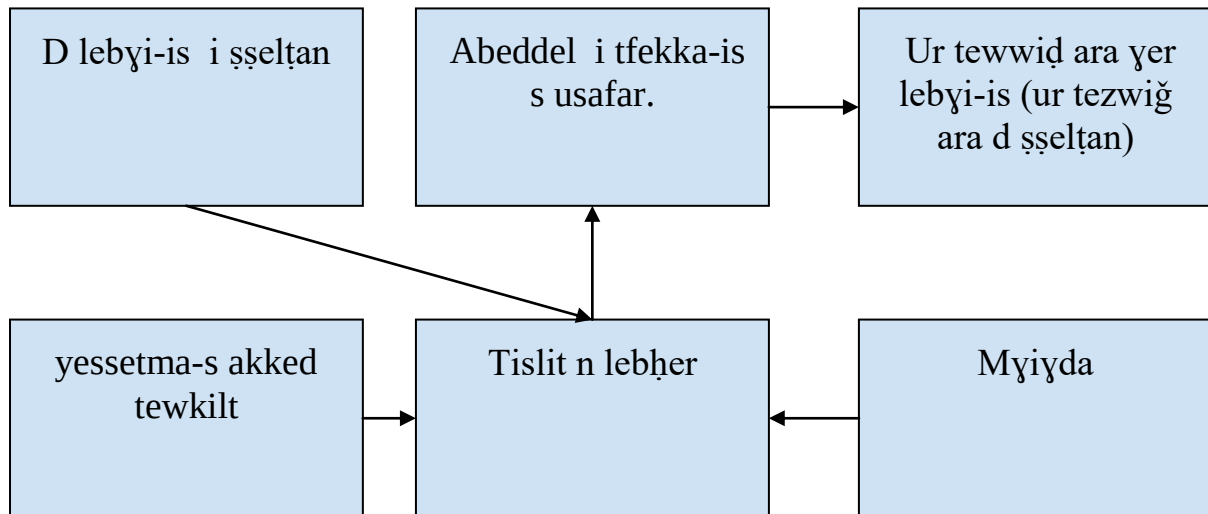
« Tawkilt-nni tefka-asen-t-d ajenwi d ameqqran, d aqeṭean, fkemt-as-t ilaq ad t-neḃ ṣṣeltan-nni... ».

- Tislit-nni ur tebyi ara ad t-neḃ ṣṣeltan acku tḥemmel-it yaṣ aken tewwi-t tayed (Myiḃda), teshassef atas, imi ur tewwiđ ara yer lebḃi-is, ay-agi iban-d deg tenfalit:“... « Waqila ur tneqqey ara, ur zmirey iyađ-itt ».

« Dya tserreh i ujenwi-nni yer lqaea tettru...Tenna deg ul-is: awi-d kan ad yili yaṣ yuy tayed maɛlic...».

- Fer taggara, tasađt (tislit n lebḥer), ur tewwiđ ara yer wayen tebya aladya tayri-s yer taggara ur tessefrah ara, dya tuyal yer twacult-is akken ad tidir yid-sen ur tezmir ara imi tuyal am umdan d awezyi ad tidir daxel n waman, kullec ifut-itt, almi temmut yef cceṭ n lebḥer, ay-agi iban-d deg tenfalit-a:

« tislit-nni n yillel tuyal yer waman akken ad tidir d yessetma-s, d yemma-s maca ur tezmir ara... ur as-d-yegri ara tudert deg ddunit... ».

❖ **Tamellilt tamsagant:****Azenziy n yimigan n tmacahut “Tislit n lebher”.**

✓ **Asađ:** Tislit n lebher i d-yellan d taṣađt deg tmacahut-agi, d nettat i yessawđen ad tesbed inedruyen d tigawin, acku tebya ṣṣeltantexdem akk ayen iwumi tezmer akken ad taweđ.

✓ **Amazon:** Tislit n lebher d lebyi-is d leḥmala i tḥemmel ṣṣeltan, i tt-yeğğan ad tnadi fell-as.

✓ **Tayawsa:** Iwakken tessaweđ teslit n lebher yer ṣṣeltan truh tbeddel iman-is s usafar n tewkilt.

✓ **Anermas:** Tislit n lebher seg wayen akk i texdem akken ad taweđ yer ṣṣeltan, teffey-as mgal targit-is.

✓ **Amallal:** Tislit n leher deg tmacahut-a əawnent-tt yessetma-s akked tewkilt.

✓ **Amnemmer:** Ma d tina i d as-d-yellan d əəwiq i teslit n lebher d Myiđa.

◆ **Azayar**

Di tmacahut-a *Tislit n lebh̄er*, nufa-d d akken tislit n lebh̄er d nettat i dawadem agejdan si tazwara almi d taggara acku d nettat i ixedmen tigawina, akken dayen fell-as i d-đrant.

- Deg tazwara: « Dya tislit-nni tettali-d yer nnig waman...tebya ad tzer amdan-agi... »

- Deg tlemmast: « Yiwen n wass tetṭef abrid-is yer tewkilt-nni... ».

- Deg taggara: « Tqerreḥ yur-s twehha, ad tewwet...tergaga-d tasas iyađ-itt... »

Azal-is deg ullis:

Tasađt Tislit n lebh̄er deg tmacahut-a, tefkad tamsirt, tettweṣṣi amdan ad iḥemed Rebbi wa ad ticekker, imi ilaq akken i d ak-id-yefka Rebbi ad teqimmed akken ama d argaz ama d tameṭṭut ur ilaq ara ad nbeddel iman-nney, amdan ad yeqqim d amdan, ayersiw ad yeqqim d ayersiw.

1.3. Asađ « Eli »di tmacahut tagmatt◆ **Tawegga**

❖ **Isem amazlay:** Deg tmacahut-a “Tagmatt” aṣađ yettwabder-d yisem-is Eli.

❖ **Anamek n yisem-a:** D isem amalay, mgaraden inumak-is seg tutlayt yer tayed, maca deg tutlayt tamaziyt anamek-is d anafella, d unnig, dwini iwumi elay ccan, imaziyen ttakken isem-a iwakken ad d-yekker urgaz-nni di lhiba elayen d leder wessiēen d trugza yellan s wazal-is.

❖ **Aglam n wasađ “Eli”:**

□ **Tafekka:** Deg tmacahut-a Eli ur d-ttwaglem ara tfekka-is s waṭas, anager lqed-is d wudem-is, anda i d ay-d-iban d akken asađ yesēa lqed elayen d wudem ayezfan. iban-d waya seg tenfalit n tmacahut-a “Tagmatt”:

« Eli d ayezfan amzun d lsaṣ i yetṭfen ajeggu alemmas... ».

« Ula d udem-is tettban-d deg-s trugza imi yesēa lqed teyzi... ».

□ **Iselsa:** Asađ (Eli) deg tmacahut-a tettwaglem-d iselsa-is am netta am wayed yettlusu tacacit d ubernus amellal, ur llin d wid icebħen ugar, ur llin diriten, imi d aṣawali yettnadi awah a Rebbi ad iles kan. Iban-d waya deg tenfalit-a:

« Eli d argaz ur yelli ddaw medden, ur yelli nnig medden, d llebsa-is i t-id-ibegnen, yezga s tcacit d ubernus amellal, ur yellin s tađuđt yelhan, akka i d llebsa n ugellil... ».

« Medden akk tteayaren-t yef lebsa-is, netta yeqqar abernus yef tuyat-iw, tacacit nnig uqerruy-iw, tta-gi d lebsa n lejdud yaas akken ur telli d tin ibazen... ».

□ **Tasnimant:** Deg tmacahut-a seg wayen neyra deg-s nefhem-d belli asađ d win yesaen tṭbiea leali, imi d bab n nniya s waṣas, iteddu s wul-is akk yer medden, ur yeħemmil ara timħeqranit d lbaṭṭel ama fell-as ama yef wiyad, d win yesa sħber d aħnin.

- Nnif d trugza, ad d-nefhem aya seg tenfaliyin-a:

« Ĥekkun-d zik...Eli d bab n nniya... ».

« ...maca Eli ur yebyi ara tamħeqranit-nni i yđerrun ama i netta ama i tmeṭṭut-is... ».

« Yeddem, yesres deg rray-is yenna-as: d lmuħal ad nečč ayrum n cwal d ddel... ».

« Yenna Eli d wawal-is: tamurt n Rebbi akk tettak-d ayrum ad fyey ad nadiy ahat ad afey amur-iw yur Rebbi... ».

□ **Tameddurt:** Eli deg tmacahut, yedder tudert qessihen, tuer deg tazwara, acku d igellil dagujil d aṣawali dayen kan, yesa 04 n warraw-is d tmeṭṭut-is, tudert-nni tessaweđ-it armi ur yufi talqimt i warraw-is, yella ixeddem tafellaħt yur gma-s am wakken d ddel, ay-agi iban-d deg tenfaliyin-a:

« Ĥekkun-d zik..., Eli d Muħend, d igujilen d igellilen ».

« Ma d Eli d Fađma uyalen xedmen yur Muħend d Zineb ».

« Eli ixeddem tafellaħt, Fađma txeddem lecyal n uxxam i Zineb, dacu kan xeddmen axeddim n ddel ... sseqdacen-ten amzun d aklan... ».

« Yal tameddit mi ara uyalen tetthqer-iten, tettdeggir-asen ayrum d yirden yer idarren-nen... ».

« A wetma nekk qqaren-iyi Eli, nekk d igellil anda ruħey ur ttafey ara axeddim, rnu sei y tawacult, xedmey yer gma nekk d tmeṭṭut-iw maca Ĥeqren-nney aṣas mačči drus... ».

Maca yer taggara n teḥkayt-a, tbeddel tagnit n tudert n Eli imi yewwet wul-is yef lbaṭel-nni yetntaq wawal-is yef tudert n lehna, ibeddel tamuylī ad iruḥ ad inadi aṣrum-is anda iwata, yuṣal yewweđ acu yenna: « Tudert lehna ». Iban-d waya deg tenfaliyin:

« Yenna Eli: A Fađma nekk ur qbileṣ rray-agi, ad xedmeṣ tawī ».

« Eli ...iruḥ yer tudrin nniḍen ahat ad yaf lebyi n wul-is... ».

« Yenna Eli: D Rebbi i d aṣ-d-irezqen, yekfa ixeddim yer gma d tmeṭṭut-is... ».

« Igellil-nni yuṣal amzun d ṣṣeltan... ».

◆ Tiggawin

❖ **Tamellilt tasiwlat n waṣađ “Eli”:** Eli ṣas akken d awadem yeṣean nniya ur yeḥric ara am gma-s, maca tirrugza-nni, yeṣea d lebyi n wul-is ssawđent yer wayen imenna. Akken nezra yakan Eli yedder tudert mbiyir lebyi-is di tazwara maca yebya ad tbeddel yeṣea asirem ad iṣic xir, imi yettmuqul yir tudert-nni i yeṣac yer gma-s ur d as-dewwi ara lehna acku gma-s Muḥend ikecmit leyrur n ccer, ihi Eli yexdem aṭas n temsali yesnernayen tudert-nni, aṭas n tyawsiwīn i yeṣeēdda, d Eli i yessawđen ad yekkes taḥkemt n ddel yef yiri-s d twacult-is, xas akken d gma-s i d-yufa d ugur, ur yebyi ara ad yili yeṣea ccer am netta, dayen yeṣeyleb yef ukukru-is di tlemmast n lyaba, iban-d waya:

« Nekk lebyi-iw d tudert n lehna mebla cwal, d wučči n leḥlal ».

« Iteddu, iteddu almi yekcem deg yiwet n tezgī...netta yexlee acu i yḍerrun... ».

« Yeqqim yer yiwen n useklu, lxuf deg ul-isc ttexmam deg leeql-is, maca lxuf-is iyelbiten usirem-is... ».

Eli ṣas akken eēddan wussan berriken fell-as maca mi yessawēd ibeddel yer wayen yebya yuṣal yerbaḥ aṭas, imi igufa agerruj di tlemmast n tezgī, yuṣal d bab n cci, ihi Eli ur yekfa ara afus di gma-s Muḥend mi d as-iruḥ lxir-is yerra smaḥ yer wul-is, ieeql-it d gemma-s, ijemeē-it akken ad eacen di talwit :

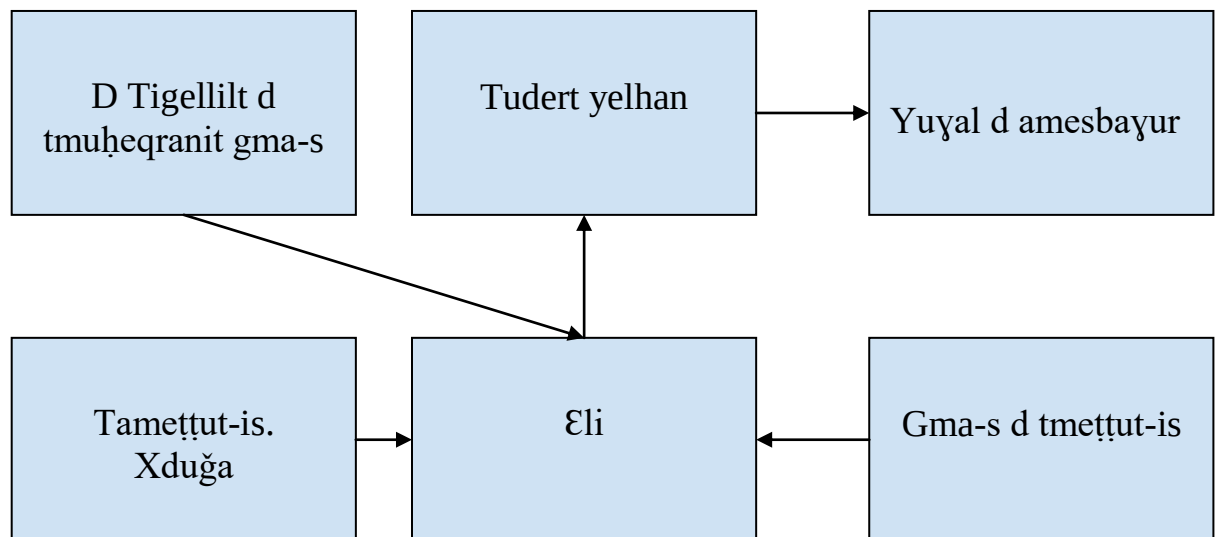
« Nekk a gemma Muḥend ur ttakeṣ afus deg-k, d mmi-d n baba d yemma, amkan ansi i d-eēdday ara tēddiđ, ayen ččiṣ ara teččēd, rbeḥ i rebḥeṣ ara trebḥēd yidi... ».

« Akken i tella a gemma Muḥend, ma yif-ik gma-k lhert kker s ufras d telqim, ma yif-ik gma-k tameṭṭut xdem ney qqim ».

« Eli d Fađma d Muḥend uyalen ttidiren akken di lehna d rbeḥ ».

❖ Tamellilt tamsagant

Azenziy n yimigan n tmacahut “Tagmat”



✓ **Asađ:** Mayet tmacahut-agi "Tagmat" asađ d Eli d netta i yettbeddilen tudert-is qerriḥen yer tudert yelhan.

✓ **Amazon:** D tigellelt i yeğġan Eli ad ibeddel tudert-is.

✓ **Tayawsa:** Eli yettnadi ad yaf tudert imenna, i yessaram. Eli d tawacult-is sfaydined seg tyawsa-nni, uyalen d imerkantiyen, sean adrim d cci.

✓ **Amallal:** Xduđa d tmeṭṭut n Eli i d as-d-yusan d imallalen i Eli deg tifi n tyawsa (tudert tamesbayurt).

✓ **Amnamar:** Gemma-s n Eli d tameṭṭut i as-yellan d imnamaren i Eli.

◆ Azayar

Deg tmacahut n tegmat asađ Eli yella d agejdan seg tazwara almi d taggara n tigawin. Ger wayen i d-yessebganen aya:

- Deg tazwara: « Eli yeddem iman-is yeffey akk seg taddart-nsen iruḥ yer tudrin nniđen, ahat ad yaf lebyi n wul-is ».
- Deg tlemmast: « Iruḥ ixdem akkeni d as-tenna Xeduğa, yeldi tawwurt tamezwarut, yufa lwiz d wuray d wedrim... ».
- Deg taggara: « Eli d Fađma d Muḥend uyalen ttidiren akken deg lhna d rbeḥ ».

❖ Azal-is deg ullis:

Asađ deg tmacahut-agi (Eli) iwehha-d yef aṭas n temsirin, yal yiwet s wazal-is, amedya kra n win yedren d igelli, ad d-yass wass ad yuṭal d amerkanti, yal targit tetteffey yer tafat, yettfaka tṭlam, akken i d-nnan wat zik "Aṭas i yettrun sbaḥ, tameddit ḍsan".

Ma d tamsirt nniđen ibgen-d wasađ (Eli) tadukli n tagmatt imi Eli ur yefki ara afus di gma-s, ibedd yid-s deg tegnit n lfarḥ d tegnit n lqarḥ, akken i d-yenna yenzi "Nniya tugar tiḥerci".

1.4. Asađ « Asalas » di Tamacahut *Adrar aberkan*

◆ Tawegga

❖ **Isem amazlay:** Asađ deg tmacahut-a yesēa isem i t-yessemgarden yef yiwudam nniđen ilmend n twuri-ines, wagi d "Asalas".

❖ **Anamek-is:** D isem amalay, d aqbur, tsemmint yimaziyen s tuget, yusa-d seg umyag amaziy "Sles" lmeēna-s ḥudd, sellek. Md: Asalas n tmurt, Argaz d asalas, tameṭṭut d ajeggu alemmas. Seg yisem-a ad d-negzu anamek-is deg idles amaziy, yettuṭal yer uzamul:

- Tabyest.
- Lsas yetṭfen axxam.
- Ljehd.
- Tirugza.

❖ **Agisem:** Di tmacahut-a asađ ur d-yettwabder ara ugisem-is.

❖ **Aglam:**

□ **Tafekka:** Asalas, yettwaglem-d d akken d win yesɛan teyzi d taččart : « Yefka-as Rabbi deg lqed, d ayezfān, d aččuran, aksum-is d acaɛnan ».

- **Tamart-is** : tsebseb d taberkant, iban-d waya deg: « Tettban-d lhiba-is deg tamart-is timibrikt ».

- **Tayect-is** : d tazurat, iban-d waya deg: « Tayect-is d tazurant tettara ṣṣut am temkḥelt ».

□ **Iselsa:** Ulac kra n yisallen i d-yettwabder yef iselsa n usalas.

□ **Tasnimant:**

- Asalas d win yesɛan lhiba d tissas, ay-agi yettwabder-d di tmacahut-a, *Adrar aberkan*.

« Yesɛa lhiba d yiles azidan ».

- Asalas isɛɛu lḥir i temsal n tudert:

« Asalas irekeb-it lḥir yebya ad iẓar dacu i yellan deffir n texxamt-nni n zğagħ... ».

« Asalas mi d-yeffey deg texxamt-nni yewhem deg tudert-nni n berra... ».

- Asalas deg tmacahut-a yettwaglem-d d akken ur yesɛi ara tṭbiɛa imi d-yekker ddaw lɛezza n baba-s ireffu yef yal tayawsa, ilaq d rray-is kan ara yeeddin.

« Idegger-as tazerbit-is n tẓallit, tamyert-nni terfa, temmuqel-it-id s usḥiseb... ».

- Asalas d win yettxemmimen alma yessawed yer yiswi-is, yettnadi ad yefhem :

« Yeqqim yef wannar n tewwurt yettxemmim yef wawal-nni... ».

- Ur iḥemmel ara win ara tiḥazen ney ad tiqerḥen s yir imeslayen.

- Asalas d win i yessexdamen tiḥerci d tḥila d tkerkas.

« Asalas imi d bu tḥila ».

« Idegger-as tirgit yeqden daxel n terwint-nni ».

- Asalas ya akken d bu tḥila maca yesɛa asirem deg ul-is.

« Asalas yefraḥ, yuḡal-it-id usirem imi yewwed yer taddart n Ṣṣanṭas ».

- D win ixedmen lxir i yemdanen d yiḡersiwen:

« Deg ubrid-is aṭas iwumi yexdem lxir... ».

« Asalas yexdem lxir i wetṭuf... ».

« Asalas yella yexdem lxir i sin yizmawen... ».

□ **Tameddurt n wasađ “Asalas”:** Asalas d win i d-yekkren di lēezza d rbaḥ imi d mmi-s n ugellid, yettidir tudert tamsbayurt yef tezyiwin-is, yesseḥbibir yef usalas, yeksas ula d tufya yer berra :

« Zik-nni, ttalsen-d yef yiwen n sseltan, yesēa mmi-s iḥemmel-it atas iwumi ysemma Asalas ».

- Asalas ḥaca netta i yeēa baba-s, d awḥid n waytmas, daya i t-yeḡḡan iḥemmel-it atas almi i as-yebna taxxamt n zḡaḡ.

« Ur yebyi ara ad yurar d warrac, yetteuzzut, iger-it di texxam n zḡaḡ... ».

- Asalas ula d učči-is yufrar am uksum d weyrum n yirden d mkul šsenf n yiguma :

« Yetteceggie-as taklit, tettawi-as učči yufraren am uyrum ur nesēi iqcar, d uksum ur nesēi iyes... ».

- Tas akken Asalas yger-it baba-s deg iciwi n lēezza, maca ula d yemma-s tella yer yidis-is :

« Dya truḥ yemma-s tewwi-as-tt-id ».

- Asalas yesēa tagmert anda iruḥ ad t-yawi yid-s :

« Yehbes yer yiwet n temda akken ad tessew tegmert-is ».

Deg taggara n tmacahut-a tban-d tayri di tmeddurt n usalas, imi yebya Ššanṭas, yennuy fell-as almi tuyal d zwaḡ-is :

« Yiwet n tikelt tedda Ššanṭas yer tala iwala-tt usalas yewhem deg zzin-is ».

« Ššanṭas tikelt-a teawen-it ».

« Fer taggara n tmacahut Asalas yewweđ yer wayen imenna, yuy Ššanṭas, yuyal yer taddart-is... ».

◆ Tiggawin

❖ **Tamellilt tasiwlant n wasađ “Asalas”:** Aṣađ iwakken yeššawed yer yiswi-is deg tmacahut-a *Adrar aberkan* iēdda-d yef waṭas n tigawin gar-asent:

- Asalas yerza asalu yeffey-d seg texxamt n zḡaḡ yer wannar akken ad d-yessekfel tudert n berra i texxamt-nni.

« Yebya ad iẓer dacu i yellan deffir n texxamt-nni n zḡaḡ, dya yewwet-itt s iyes-nni ».

- Deg tufya-nni i d-yeffey akken, ibeddel adeg, yemlal-d yiwet n temyart ur yessin ara yakan, ay-agi iban-d deg tenfalit:

« Iteddu adrar yettak-it i wayeđ, armi i d-imuger yiwet n tala dya yehbes yur-s ad isew... ».

« Asalas mi d-yeffey deg texxamt-nni yewhem di tudert-nni... ».

« Dya ideggar-as tazebit-nni n tzallit... ».

- Asalas deg tuyalin-is yer uxxam, yeqqim yettxemmim yef wawal-nni i d as-d-tenna temyart-nni, iban-d waya deg:

« Asalas yettef abrid-is yer uxxam, yeqqim yef wemnar n tewwurt, yettxemmim yef wawal i d as-d-tenna... ».

- Asađ deg tmacahut yessexdem tihila iwakken ad as-d-tmel Malha anda i d-tezga Şşanṭas :

« Idegger tirgit yeqden dixel n terwint-nni ».

- Uqbel ad yali wass Asalas yeffey seg uxxam iwakken ad d-inadi yef taddart n Şşanṭas :

« Azekka-nni uqbel tafrara n yitij yettef abrid-is yer wadeg-nni, ihi yehbes yer yiwet n temda akken ad tessew tegmart-is... ».

- Deg unadi yef taddart n Şşanṭas, yemlal-d atas n wannawen n yemdanen, isteqsay-iten :

« Yufa-d yiwet n taddart akk d imellalen, yenna-asen..., dayen ikemmel abrid-is yufa-d taddart nniđen akk d iwrayen...almi yewweđ yer taddart taneggarut, yufa imezday-is d izewwayen... ».

- Deg unadi-nni i yettnadi yef Şşanṭas di taggara yewweđ yer taddart-is :

« Asalas yefrah, yuyalit-id usirem mi yewweđ yer taddart n Şşanṭas ».

- Asalas yeshassef imi ur yufi ara Şşanṭas acku teggan ayyur, tettnker ayyur, yuyal almi d taddart-is, ieedda wayyur yuyal armi d Şşanṭas :

« Netta yuyal yer taddart-is... ».

« Yezri waggur, yuyal-d usalas armi d taddart n Şşanṭas... ».

- Tikelt-a yemlal d Şşanṭas teeğeb-as, yessuter-itt i zwağ :

« Yiwet n tikelt teedda-d Şşanṭas Şşanṭas yer tala dya yemmesla yid-s... ».

- Ihi, Asalas iruḥ yer baba-s n Ṣṣanṭas iḍeleb-itt iyelli-s i zwağ, maca yefka-as-d kra n tewtilin akken ad ten-yexdem. Iwakken yessaweđ yer tifat, yessawel i wetṭuf ferzen-as lebqul-nni, dya yessawel i yizmawen ččan-as lğefna-nni n seksu d izimer :

« Asalas yexdem lxir i wetṭuf fkan-as-d cceera naan-as: melmi i d aḡ-teḥwağeđ grit yer tmest ad d-nazzel d igelfan ».

« Asalas yella yexdem lxir deg sin yizmawen ... fkan-as-d cceera naan-as: Ger-itt yer test ad d-naweđ...”

- Ger taggara Asalas yessaweđ ifren-d yelli-s n ṣṣelṭan ger mya n tlawin sufella n tegmert :

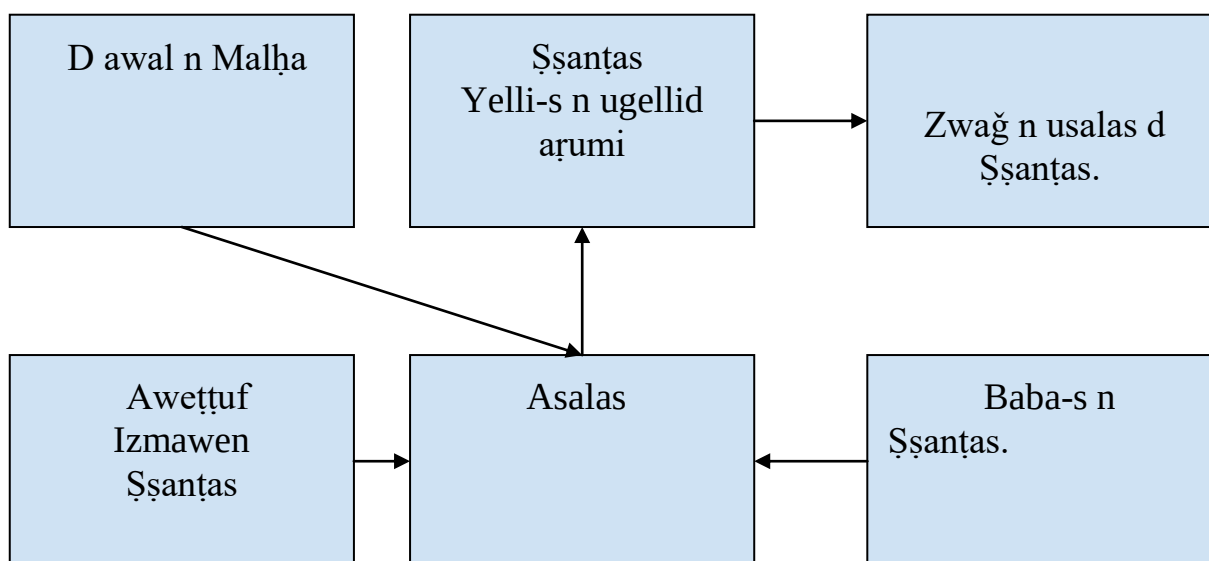
« Asalas iwehha yer tegmart-nni i yesquḍuren, yenna-as: d tagi a sidi sselṭan nenḡiyi... ».

- Mi d-yefren yelli-s n Ṣṣelṭan, yuy-itt, yewwi-tt yer uxxam-is, yexdem tameyra, εaxen di lehna d talwit :

« Yuyal yer taddart-is yexdem tameyra n sebεa wussan d sebεa wuḍan, s ccan-is d mmi-s n ṣṣelṭan ».

❖ Tamellilt tamsagant:

Azenziy n yimigan n tmacahut “ Adrar aberkan”



✓ **Asađ:** Deg tmacahut-a aṣađ "Asalas" d netta i yesnernayen togawin n teḥkayt-a imi yettnadi yef Ṣṣantaṣ yelli-s n ugellid aṛumi.

✓ **Amazon:** Asalas i t-yeğğan ad inadi yef Ṣṣantaṣ d awal-ni i d as-tenna Malḥa "amzun tuyeđ yellis n ugellid aṛumi.

✓ **Tayawsa:** Asalas deg tmacahut-a iban-aḡ-d yettnadi ad izzar anita id Ṣṣantaṣ.

✓ **Anermas:** Asalas xas akken ieedda-d deg aṭas n tigawin maca yessaweđ yer zwağ-is d ṣṣantaṣ.

✓ **Amallal:** Ad d-naf Asalas akken ilḥaq yer yeswi-is deg tmacahut iεawen-it uweṭṭuf dyizmwawen d Ṣṣantaṣ.

✓ **Amnemer:** Asalas ur tiεawen ara baba-s n Ṣṣantaṣ yesεedda-t deg aṭas n wuguren.

◆ **Azayar**

Di tmacahut-a awadem Asalas, d agejdan si tazwara almi d taggara acku fell-as i dawwaren ineđeruyen akked tigawin. Ayen i d-isbegnen ay-agi:

→ Deg tazwara:

« Asalas mi d-yeffey deg texxamt-nni yewhem deg tudert-nni n berra... ».

→ Deg tlemmast:

« Azekka-nni uqbel tafrara n yiṭij yetṭef abrid-is yer wadeg-nni... ».

« Asalas imi d bu ṭḥila idegger-as tirit yeqden daxel n terwint-nni... ».

→ Deg taggara:

« Asalas iwēhha yer tegmart-nni yesequḍuren, yenna-asi sselṭan: D tagi a sidi sselṭan ney nyiyi... ».

❖ **Azal-is deg ullis:**

Asađ (Asalas) deg tmacahut-a yesεa azal lqayen, yefka-d tamsirt i d-issegzan win yebyan kra yezmer ad t-yawweđ, ḡas akken ad imagger deg ubrid-is uguren d yiεewwiqen maca ayen yellan d awezyi ad t-yerr d tidet, d tilawt. Ihi Asalas yewweđ yer lebyi-is (yuy Ṣṣantaṣ) ḡas akken imuger-d innemmaren deg tudert-is. Akken i d-yeqqar yenzi afransis: "Si tu veux tu peux" → Ma tebyiđ tzemređ.

1.5. Tasađt « Weltma-s n bu yedmimen » di Tamacahut *Bu yedmimen*

◆ Tawegga

❖ **Isem amazlay:** Asađ deg tmacahut ur d-yettwabder ara yisem-is anašli.

❖ **Agisem:** Aṣađ iban-d belli d wetma-s tameqqrant n bu yedmimen, imi d nettat i t-id-irebban deg umkan n yemma-s.

❖ Aglam:

□ **Tafekka:** deg tmacahut-a tasađt ur d-twaglem ara tfekka-is s waṣas, anagar aēbbuđ-is i d yettwagelmen, iyef d-yella isalli fell-as dakken aēbbuđ-is d ameqqran s tadist.

« Ihi akken kan almi yebda yettimyur uēbbuđ n weltma-s »..

□ **Iselsa:** ulac d acu i d-yettwabdren yef yiselsa n taṣađt-a.

□ **Tasnimant:** taṣađt (weltma-s n bu yedmimen), d tameṭṭut i yeddmen tugna lēali deg tmacahut-a, d tameṭṭut yelhan.

- Ṭhemmel gma-s, tettbuđdu-as lxir, tedda yef zwağ-is tewwi-ased tameṭṭut yellan d anṣib-is :

« Ilaq ad tzewğed, ad ferḥey s wexxam-ik ».

- D nniya ur tseṣi ara tiḥila :

« Meskint tenwa ṭhemmel-itt tmeṭṭut n gma-s... ».

« Argaz yesla i tmeṣbunt n Rebbi ».

- D tin yettagden, teshṣisif :

« Tameṭṭut-nni tugad ulac acu ara taxdem ».

« Tenna-as: Ad dduy axir ma uyaley d imensi i lewḥuc ».

□ **Tameddurt:** Taṣađt tedder d tagujilt, d netta i d taneđbart n uxxam, trebba-d gma-s s lhif d lmizirya :

« Ḥekkun-d zik yef sin n watmaten (gma-s d weltma-s) d igujilen, d taqcict-agi i d-irebban gma-s ».

- D tameqqrant deg twacult-is.

- Tettidir netta d gma-s d tmeṭṭut n gma-s :

« Aseggas-nni amenzu amzun d tisetmatin, yal yiwet tbedd yer lxir n tayed ».

« Ma d talwest-is, texdem-as taḥbult n tmellalin n tyaziđt ».

« Tenwa tḥemmel-itt tmeṭṭut n gma-s ».

- Tasađt deg tmacahut-a (wetlma-s n bu yedmimen yella-d gma-s mgal-is imi yettak tamezzuyt i tmeṭṭut-is, weltma-s yerra-tt di rrif :

« Tameṭṭut-nni tebya ad t-ssufey talwest-is deg uxxam, texdem-as taḥbult n tmellalin n yizerman... ».

« Argaz-nni yuy awal i tmeṭṭut ».

- Tasađt-a yuy-itt yiwen n urgaz i tt-iselken seg lmut, ibeddel-as tudert-is yer wayen issefraḥen :

« Iyan ad tedduđ yer uxxam, ad teddariđ seg lewḥuc, iyan ad tennejmaeđ ar azekka sbaḥ ad d-iferreğ Rebbi... ».

« Zrin wussan d yiseggasen, argaz-nni yuḡal yuy-itt sean-d aqcic... ».

◆ Tiggawin

❖ **Tamellilt tasiwlanit n wasađ (Weltma-s n bu yedmimen):** Tasađt deg tmacahut-a turar tamllilt tameqqrant s wazal-is, seg waya ad d-nini belli tamellilt n taṣađt-a temgarad yef tin n yiwudam nniđen, xas akken aṭas n wuguren i d-mmuger maca tessaweđ yer yiswi-is. Ger tigawin-a ad d-naf:

- Weltma-s n bu yedmimen tezweğ-a i gma-s, tewwi-ased tameṭṭut i tebya :

« Syin akin tzewğ-as, tewwi-ased tameṭṭut tecbaḥ, d tin i tessan... ».

- Taṣađt iḍegger-itt gma-s yer tezgi, tufa-d iman-is ger lewḥuc n lyaba, yefka-as-d Rebbi anejbar i tt-iselken seg taluft-nni, dya tedda yid-s :

« Ad dduy axirma uḡaley d imensi i lewḥuc... ».

« Dya tedda tmeḡbunt n Rebbi meskint... ».

« gemma yefka afus dgi, nekk i t-id-irebban, yuḡal-iyi d aḍaw, yefka-yi i lewḥuc ... ».

- Tesfaq mmi-s iwakken ad tuḡal yer taddart-is acku tcedha gma-s d rriḥa n uxxam-nen :

« Aziyen aqcic-nni d yemma-s i tiṣḥercen akken ad ruḥen yer taddart-is... ».

« Azekka-nni kren-d ruḥen, taddart tettak-itt i tayed, armi tewweđ yer taddart-is, tewweđ yer uxxam-nsen... ».

- Dayen terra iman-is d tamattart akken ur tiεeqqel ara gma-s d tmeṭṭut-is :

« Tewweđ yer uxxam-nsen teqqar: Ah al mumnin! ma ur tesnusum ara inebgi n Rebbi ».

- Syin akin wetma-s n bu yedmimen, yessuter-as mmi-s ad d-ales taḥkayt, yessawalen i tidet mgal lbaṭel yeđran d yemma-sdeg ussan yezrin :

« Asmi i d-yehres mmi-s tebda tḥekku-d, teddem-d tayemmust n yizerman-nni i d as-t-sečč tmeṭṭut n gma-s... » .

« Teqqar-as: A bu yedmimen a mmi i yeđran deg ixef n yemma-k ! ».

- Akken kan i d-ḥekku taqsiđt-nni d imeslayen i d-teqqar, teđra-d tamut yessewhamen, tekcem-iten tugdi imi gma-s d tmeṭṭut-is tebda tettjbad-iten tmurt :

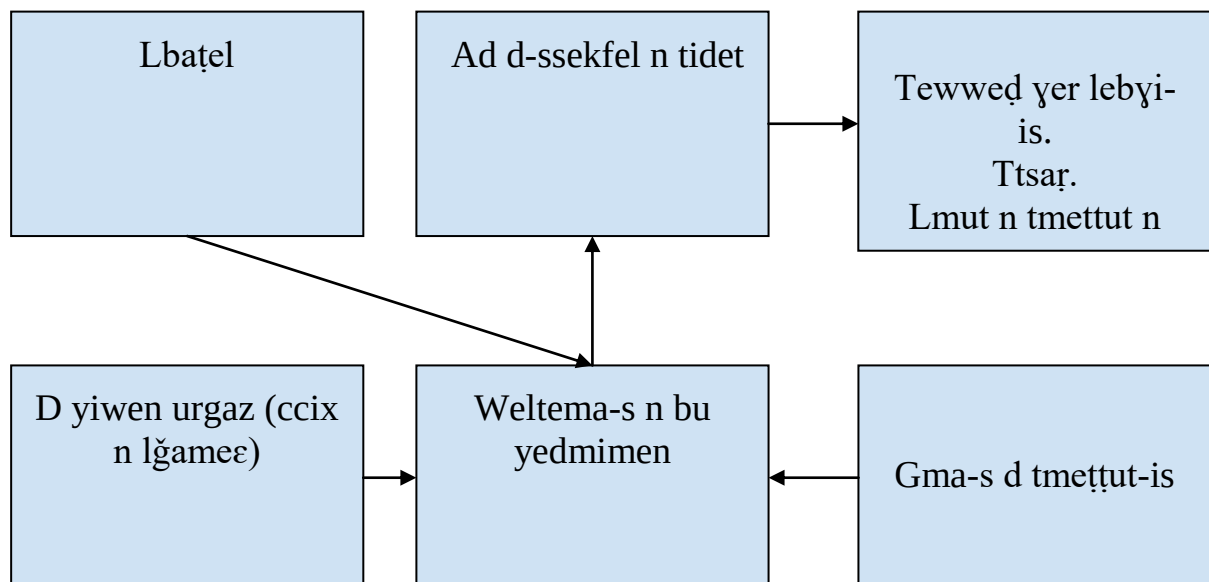
« Nettat akken kan d-ḥekku, gma-s d tmeṭṭut-is tettawi-ten lqaεa armi wden yer tuyat... ».

- Fer taggara, taṣađt tewweđ yer lebyi-is yuḡal-ased ttsar, tban-d tidet iḡummen lbaṭel :

« Tenna-as: Imi εeqley-k kečč d gma d win i d-rebbey a mmi-s n baba d yemma, ma d tameṭṭut-ik ad as-kemley 70 qqima di tmurt... ».

❖ Tamellilt tamsagant:

Azenziy n yimigan n tmacahut “Bu yedmimen”.



- ✓ **Asađ:** Deg tmacahut-a asađ nufa-d d weltma-s n bu yedmimen, d nettat iyef đewrent tigawin tigejdanin, d nettat i yewten yef lehq-is.
- ✓ **Amazan:** D lbaṭṭel i d-isneṭqen wetma-s n bu yedmimen yef lehq-is.
- ✓ **Tayawsa:** Ayen iyef tettnadi wetma-s n nu yedmimen deg tmacahut-a d askfel n tidet, tebya ad d-iban lehq-is.
- ✓ **Anermas:** Weltma-s n bu yedmimen deg tmacahut-a yessaweđ-itt lhal yer tidet-is , tuyal-as-d tugna-is yelhan.
- ✓ **Amallal:** Weltma-s n bu yedmimen yella-d yid-s yiwen n urgaz i ybedden yid-s armi d taggara.
- ✓ **Amnamar:** Wid i d-yellan i tasađt deg tmacahut-a wer imeiwan d gma-s d tmeṭṭut-is.

◆ **Azayar**

Deg tmacahut-a « Weltma-s n Bu yedmimen » di tazwara d awadem anadday, skud nleḥḥu di tyuri ualen akk ineđruyen ttezzin fell-as, tuyal d nettat i yxedmen tigawin, yer taggara tban-d d nettat i d taṣađt acku tewweđ yer lebyi-is (terra-d ttṣar, tban-d tidet tuyal nettat d gma-s am zik). Ay-agi iban-d deg tenfaliyin:

→ Deg tazwara n tmacahut:

« Dya argaz-nni yuy awal i tmeṭṭut-is, yerja almi sdeffir n yimensi... ».

« Dya ihi nettat ixedem-as tiḥilet, iellaq acinug d uzedduz yer tejra iwakken ad yeqqim ṣṣut-nni ».

→ Deg taggara n tmacahut:

« Teddem tayemmust n yizereman-nni i d as-t-sečč tmeṭṭut n gma-s ».

❖ **Azal-is deg ullis:**

Bu yedmimen yefka-d tugna belli tawalit akken tebyu tili zzayet yef imawlan aladya timetti taqbaylit, maca taṣađt (weltma-s n bu yedmimen) deg tmacahut-a tefka-d tamsirt sakken atmaten ur ilaq ara ad fken afus deg twellit, yewwi-d yef yal amdan

ad yehrez assayen n twacult. Akken d-yenna si Muḥ u Mḥend: "Yir tagmatt am kalitus mebeid i terra tili".

Taggrayt

Deg taggara n yixef-agi, neṣṣaweđ nexdem taseleđt tasenzmulit ilmend n uzenziy asnazmulit n Phillipe Hamon i semmus n tmucuha i d-negmer seg temnađt nat Mlikec, d azenziy ireṣṣan yef krađ n yiswiren : tawegga, tigawin d uṣayar, yal aswir yuddes s yiferdisen-is imanen, Deg twegga neṣṣaweđ nbeyyen-d isemawen imazlayen n yal asađ, anda i d-nufa llan wasađen i wumi ittunefk yisem amazlay am wasađ « Σli » di tmacuhut *Tagmatt* d « Usalas » deg tmacahut *Adrar aberkan*, rnu nbeyyen-d agisem, **MD** ; tasađt « Tislit n lbeḥer » di tmacahut *Tislit n lbeḥer* d « Tif ayyur » deg temacahut *Tif ayyur* .Ihi, akken yezmer ad yilli d aṣađ i yezmer ad yilli d tasađt, yettas-d d awtem ney tawtemt,akken dayen neglem-d tifekkiwin n wasađen ideg d-nbeyyen kra n yiferdisen am udem (d aherawan, d ayzefan), dayen allen (d timqqeranin,tizegzawin, tibarkanin), tiddi (d ayzefan, d awezlan, d aččuran), acebbub (d amzur, d awerray), aksum (d acamlall), tamart (d taberkant , d taččurant).

Syin akkin nbeyyen-d tasnimant-nsen nufa-d aṣṣaden-a tuget deg-sen tbiεa-nsen telha (nniya,tiḥerci ,lḥennana),ma d tameddurt-nsen yal yiwen amek i d-yedder tudert-is deg teḥkayet ,wa řezaget wa ziđet.

Deg tiggawin neṣṣaweđ nbeyyen-d tamlillet tasiwlan n yal aṣađ ,yexdem ugar n tiggawin i t-yeğğan ad yawweđ yer wayen yebya ,d temlillet tamsagant ilmend uzenziy amsagan n Grimas ,nbeyyen-d yal awadem acu n wadeg yettef ,ihi aṣađ deg tmucuha i d-ngmer deg wannar yurrar tamlillet-is akken iwata daya i t-yeğğan yettaweđ isewi-s deg yal tamacahut ,ḥaca deg teḥkayet n Tislit n lbeḥer tasađt ur tesfayed ara s taywesa-nni (ur tezewiğ ara d ṣṣeltan ,temmut).

Deg uṣayar nbeyyen-d asađ d anadday ney d agejdan , d wazal-is deg ullis imi asađ yettili-d deg taggara n temacahut d izen s temsirin yemgaraden ney d asrag i yettwelihen amdan yer tbut d wayen yelhan.



Taggrayt tamatut

S lmendad n tesleđt tasnazmulit yef wasađ deg wammud n temucuha n AT mlikec s tallelt n tarrayt n Philippe Hamon d Gerimas, teban-d tugna n wasađ di temucuha-agi, tettef amkan agejdan d lbeni asiwlan d uzamuli , asađ yettwabna s lmendad n wařas i yinnedruyen d wassayen d yiwudam nniden i yettkin deg usenarni deg tesiwlt n temacahut. Azmul d uzamul d twuriwin i yekseb wasađ mmalen-d azal asenazmul i tekseb temacahut.

Ilmend n unekmer iyef nsedda tezrawt-nntey yef wasađ di tmacahut taqbaylit, nufa-d iedda tilas n uwademmd asiwlan imi yuřal d azamul i yessawađen azalen nniden icudden ama yer yedles, yer tmetti d tesnakta, ayagi yeğga-ay ad d-nerr yef krađ n yisteqsiyen: Amek i d-tesbgan tesnazmulit merra inumak n wudem n wasađ deg wammud n tmucuha i d- negmer seg wannar? D acu-ten yizamalen d yizamulen i yeqqnen yer wasađ n wammud-nney ? D wamek i yennerna wasađ deg uđris ?

Nessaweđ nerra-d yef tmukrist-a i d-nefka, anida nufa tasnazmulit d nettat kan i izemren ad d-tsebgen asađ acku txeddem azal i yal tayawsa ixeddem wasađ,temlaya-ay-d isallen akk i yerzan asađ i yelaq ad nissin s terrayt n Phillipe Hamon i yexdemen yef uwadem iwakken ad negzu ugar yef wasađ, d yizamulen..

Si tesleđt n wasađ deg wammud n tmucuha n lerec At Mlikec, nexdem tasleđt tasnazmulit ilmend n Philippe Hamon, neřsaweđ nefrez ayen yerzan twegga-nsen, tiggawin xeddmn d uzayar-nsen; nufa yal asađ yemgara-d yef wayeđ. Tawegga n wasađen-agi i nesleđ ilmend n yiferdisen-a : isem amazlay **MD** ; « Eli », « Asalas » d ugisem **MD** ; « Tif ayyur » , « Tislit n lbeřer », « Weltma-s n bu yedmimen » , d uqlam si tama n tefekka d iselsa ,tasnimant akked temeddurt n yal asađ , ttewaglmen-d akk s wudem yelhan icbeřen ,**MD** ; tasađt « Tif ayyur » allen-is d timeqqranin /asađ « Eli » iselsa-s tacacit d ubernus amellal / tasađt « Weltma-s n bu yedmimen » d niya / « Tislit n lebřer » tettidir deg lqaε n yillel.

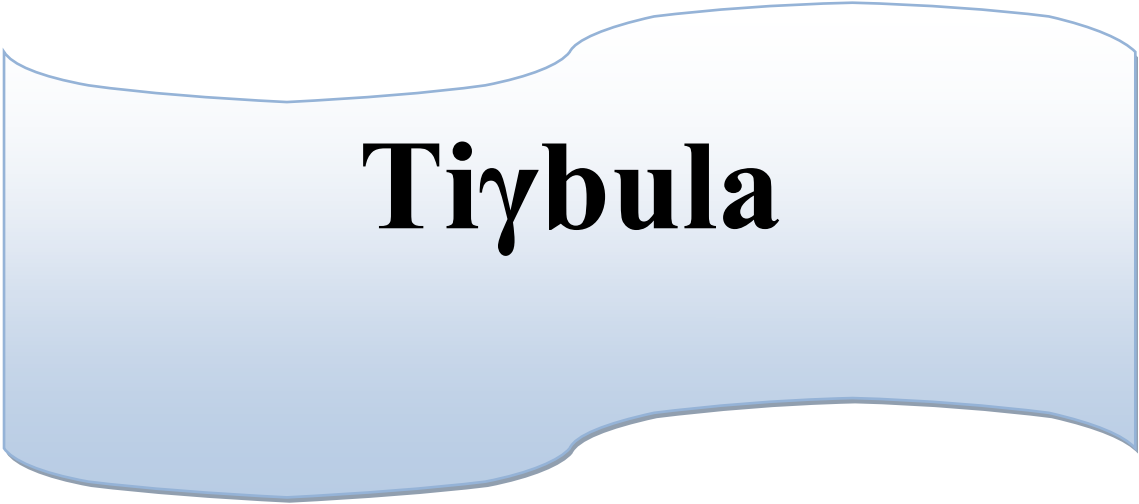
Ma nemuqqel yer yizamulen i d-sebynen azal d wadeg n wasađ deg teřkayt, ad naf yal yiwen s wacu i d-yufrar yef wayeđ, **MD** : tasađt « Tif ayyur » d azamul n cbařa d tehuski, asađ « Eli » di temacahut n tegmatt d azamul n řšeber, asađ

« Asalas » deg temacahut adrar aberkan d azamul n teħrci ,ula d iwehhiyen d tesnimant-is d ayen ara yeğğen aγ-d-iban wasađ akken iwata ; syin akin nufa yal asađ amek i d-yella unerni-is deg yal tmacahut yenarna s tiggawin, yella win yellan d awadem aħerfi, maca simmal nleħħu di tγuri yettuyal d asađ **MD** : tasađt « Tif ayuur » di tazwara tella d tanaddayt acku tufa-d yemma-s teħeqqri-tt ,tekreh-itt yer taggara tasađt tuyal d tagejdant acku tettidir di telelli d tudert yelhan, dayen asađ « Σli » deg temacahut n tegmatt di tazwara yella d azawali yuyal d amerkanti, seg tama nniden yella win si tazwara d asađ acku fell-as akk iderrunt tiggawin si tazwara n tmacahut almi d taggara **MD** : « Asalas » deg temacahut n udrar aberkan yella-d d asađ acku fella-s i tezzin inedruyen si tazwara armi d taggara n teħkayt.

Deg taggara n tesleđt i naxdem nessaweđ yer turdiwin i d-nefka, nufa ašađen n tmucuha i d-negmer dñan d unagraw i d-yeskanayen azalen n yidles d tmetti **MD**; deg temacahut n « Tgmatt » d tamesirt yettwlihen yer tedukli ger watmaten, ma deg teħkayt n « Teslit lbeħer » d izen i yemdanen di temetti belli amdan akken i t-id-yefka Rebbi ara yeqqim ur yettbeddil ara tafka-s ad yeqnae s tikci Rebbi, akken nufa tulmisin n wašađen-agi d tid ijemeen gar tid n tfekka d tbiēa **MD** ; asađ « Σli » tanfsit-is teğğhed, d abyas d tafka-s d tuntimt, « Asalas » d afeħli yettħezib,yessikel si temnađt yer tayeđ armi yewweđ yiswi-is (Şşantaş) d ayen i ten-yeğğān ad mgaraden gar iwudam nniden, asađ ixeddem ayen yellan d awezyi ,deyn yesēa tayema d temnza icudden yur-s.

Ma yella d igemmađ uyur nessaweđ deg tezrawt-nntey, asađ deg tmucuha i d-negmer yemgara-d s wałas yef yiwudam nniden,akken i nessaweđ nbeyyen-d belli asađ yetturar tamelillet s wazal-is, yettaweđ yer trennawt s temsirt n tterbga di taggara, Dayen nufa-d tugett n wašađen n tmucuha-a i yellan seān isemawen d nutni i yuyalen d izewal d isemawen n temacahut (asađ yessaweđ almi yewwi isem n tmacahut).

Sumata, asentel-a « Tasleđt tasnazmulit n wasađ deg temucuha lqebayel at mlikec d amedya » d asentel amaynut nessaram ad illin wid ara yexdemen tizrawin ugar fella-s.



Tiybula

➤ Idlisen

- Ameziane Amar, *Une réflexion sur la littérature des berbères*, Tira, Béjaia 2014
- Bakhtine Mikhaïl, *La poétique de Dostoïevski*, traduit du russe par Isabelle Kolitcheff, Seuil, Paris, 1970.
- Bilek Hamid, *tamaziyt tura, azal n tmacahut di tmetti*, Un2, Ed HCA, Alger, 2009
- Bremond Claude, *Logique de récit*, Seuil, collection « poétique », Paris, 1973.
- De Saussure Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, éd.Charles Bally et Albert Sechehayé, rééd.Payot), Paris, 1972.
- Djellaoui Muḥammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
- Domenjoz Jean Claude, *L'approche sémiologique*, Ecole des arts décoratifs, Paris, 1998.
- Greimas Algirdas Julien, *Sémantique structurale*, Larousse, Paris, 1966.
- Guiraud Pierre, *La sémiologie*, Que sais-je, 3èmeEd, Presses universitaires, France, 1977.
- Ibn Xaldunn, *Histoire des berbères*, Édition Berti , Paris 2003
- Imarazen Musa, *Timəayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007.
- Lacoste-Dujardin Camille, *Le conte kabyle : Étude ethnologique*, François Maspero, Paris, 1970.
- Morgan Forster Edward, *Aspects of the novel*, Edward Arnold 8co, London, 1927.
- Propp Vladimir, *Morphologie du conte*, Seuil, collection, « points essais », traduction de Marguerite Derrida, Claude Ligny et Tzvetan Todorov, Paris, 1970.
- Umberto Eco, *La structure absente : introduction à la recherche sémiotique*, Mercure de France, Paris, 1972.
- Umberto Eco, *Lector in fabula: le rôle du lecteur*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Grasset/ Le Livre de Poche, Paris, 1979.
- Zenia Salem, *Yella zik-nni*, l'Odyssée, Tizi Wezzu, 2002.
- عبد الحميد بورايو، البطل الملحمي و البطلّة الضحية في الادب الشفوي الجزائري، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1998، ص: « 15 البطل الملحمي شخصية تتجاوز بعدها الفردي لتصبح ممثلة للجماعة و حاملة لقيمها و طموحاتها.

➤ **Tazrawt:**

- Guettaf Muḥammed, *Les procédés narratifs dans le roman kabyle cas de Salem Zenia*. Thèse de doctorat en Littérature amazigh, université de Bouira, 2018/2019.

➤ **Imagraden :**

- Barthes Roland, « Eléments de sémiologie », *Communications*, n°04, Seuil, Paris, 1965.

➤ **Isegzawalen :**

- Berkay Abedlaziz , *tesnilest Amawal n Lexique de la linguistique*, Ed.Acab,Tizi wezzu,2009.
- Bouamara Kamel, *Asegzawal n tunuyin n tesnukyist*,Ed.HCA , 2015.
- Salhi Muhend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'Odyssée, Tizi Wezzu, 2017.

➤ **Imawalen :**

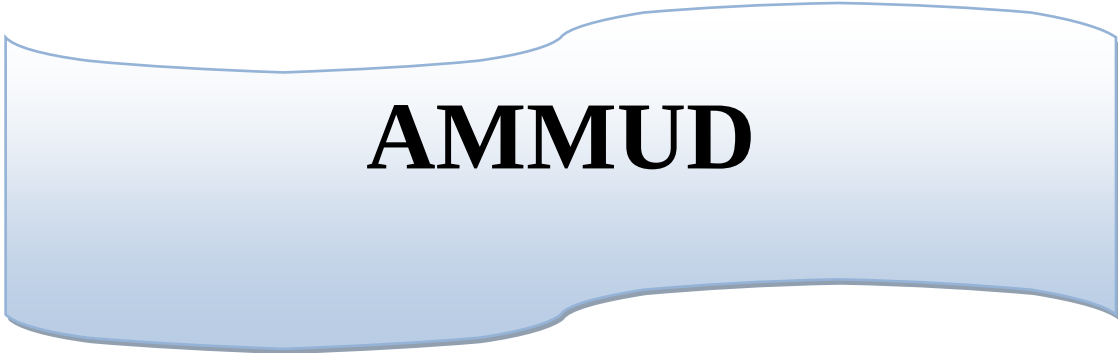
- Mansouri Habib Allah,*Amawal nTamaziɣ tatrart(Lexique de Berber modern)*Français/Tamaziyt,Ed.HCA , Alger,2004.
- Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed.cNRPAH, 2008.

➤ **Tansa :**

- Tamuyli, 10/04/2021, Amezruy n At Mlikec, Vidéo youtube, <https://youtube/vehS.Ldo 94>, (consulté le 12/04/2026 à 11h55).



Timerna



AMMUD

Tamacahut 01: Tif ayyur

Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu, tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif amzun d asaru.

Ḥekkun-d zik yef yiwet n tmettut icebḥen atas, d tin yufraren deg zzin ger tlawin n taddart-nni, ttawin-tt-id d lemtel deg taddart. Yeffey wawal fella-s ula yer tuddar-nniḍen, ihi tamttut ikecm-itt leyrur, tuyal deg ussan n tziri tettfeḥ-d berra tkena iman-is yur-s yer tezri-nni, almi d yiwen wass deg ussan n Rebbi terfed ad trew, yal tamddit akken ad d-yeffey wayyur ad tt-temeslay, teqqar-as: “ttemyifay nekk yidek ay ayyur”. Ma d kem kifkif-nney ma dayen yellan deg uεebbuḍ-im yuger-ikem, yugar-iyi deg zzin, yal ass akken armi terba, dya teḡḡa-d yiwet n teqcict yefka-as Rebbi deg ṣṣifa ur sicuḥ, teqqar-as i yiṭij ḍil-d ney ad d-ḍileḥ lqed-is d tayzalt n ṣṣehra, d taččurant d tayzefant am ujeggu i yef ibedd uxxam, tilmzit-a allen-is d timeqqranin amzun d ifer n uzemmur, d tizegzawin am igenni fella-asent lecfur d zreb, ma d acebub-is d amzur almi d ammas , d awerray am dheb, yeččur amzun d akbal, ttamellalt am udfel teṣfa am lmri ma temmuqleḍ yer udem-is ad twaliḍ iman-ik deg cbaḥa i d-as-yefka rebbi ayyur deg igenni nettat deg lqaa, tḥemmel ad tles ayen yelhan tettlusu leḥrir d lfuda yettiriḡen ,d umrḍdil yef tuyat-is d tfunart m tezrurin.

Taqcict imir tettimyur kan ttimyurent tismin deg ul n yemma-s, asmi tewwed teqcict-nni d tilemzit, læerc merra yettmeslay fell-as, terḥaten ṣṣifa-s mačči d kra, ma teffey yer tala ula digḍaḍ ttafaren-tt-id, teddun yid-s cennun-as, tturaren yid-s amzun akken d yiwet-nsen nettat akken kan abrid-is yer tala axelxal deg uḍar-is lfetṭa deg umgareḍ-is. Ma d yemma-s teguma ad teffar tismin-is, nettat akk i yellan tugar tilawin di ṣṣifa ma d tura ttun-tt akk medden, tuyal yiwen ur tt-id-yettbder g awal ḥaca yef yelli-s, teqqim imi tettxemmem amek ad as-texdem, yezzi ciṭṭan yef uqerruy-is tenna-as: “ilaq ad as-bruy yer wasif, ad truḥ, ad t-yeddem, yiwen ur d as-yeqqar dnekk, win i d-yesseqsan ad as-iniy tecceḍ yewwi-tt wasif, ula d baba-s ad yamen. Dya syin akin tehga-as-d yiwet n tḥilet, tewwi yelli-s yer wasif, tenna-as:

- ad nruḥ ad nessumec i yiṭij anernu ad d-nessired taḍuḍt anzeḍ abernus.

Dya ruḥent, wwin-t akk ayen ilaqen i leqdic-nsent, tilemzit-nni ur dewwi arak lexbar yef wayen i tt-yettrajun armi wwḍen-t yer dinna yemma-s tewwi-tt armi d rrif n wasif dya asif-nni iḥmel mačči d kra, yettawid ula d ızra, tædda tenna-as yemma-s i yelli-s:

- Fkiyi-d ayelli takurt n lxid-nni.

yelli-s teddem-as-d takurt-nni ad as-tt-id-ffek, yemma-s asmi tefka afus-is ad tetṭef takurt-nni tæmmed, tserḥas teyli yer lqaæa tegrareb yer wasif, tenna-as yemma-s:

- yiwel ayelli ḍefr-itt tṭefi-tt-id awwi-tt-id .

Tenna-as tlemzit-nni:

- Amek ara ad tt-idawiy.

Yemma-s terra-as-d:

- Ur tezrid ara d kem i d as-yebran, ihi awi-tt-id kem.

Taqcict meskint d nniya ur tezri ara d yemma-s i d as-æemden akken ad tt-yawwi wasif, teḍfer takurt-nni yer waman dya yewwi-tt wasif, qelben-tt-id ikefkufen amzun d tiferkit ney d ifer.

Tamddit mi d-yekcem wergaz-is terra iman-is am wakken teḥzen, tettru yef yelli-s iruḥen. Ma d taqcict-nni meskint rrif yettak-itt i rrif, tiymert tettara-tt-id i tayed armi tewweḍ yer yiwen n umkan anda d-zzin yesyaren i wasif-nni tetṭfed deg yiwen n usyar armi i d-tewweḍ yer rrif teffey-d syes, dya teqqim yer yiwen n ucruf teskew iman-is yer yitij, dya yersed yezri-is yer duxxan i d-ittefyen zdeffir n yiwet n tiyilt, tædda tettxemmim, tettmeslay d yiman-is, tenna-as:

- “Amkan-ina ar da-tawḍey, ma yella ufiy deg-s imdanen ad zedyey yid-sen, ma ufiy deg-s lewḥuc ad yeččen”.

Akken tejba deg tiyilt-nni tewala yiwen n lbarj d amecṭuḥ, tekcem yer daxel tufa wid izedyen deg-s akken ifyen, yerna yettban d axxam n yergazen, iqbac-nsen n lmakla qqimen akken ur iraden ara , usawen ur kkisen ara, iban ulac tamtṭut, tekker imaren tebda leqdic, tessersed leḥwal, tferḍed ney tered ddaw n umecraw, tessared iqbac, icetiḍen, tekkas usawen xersum tbarez-d akk axxam, teqæed kra yellan. Almi d tameddit thegga imensi, teæya tebya ad testeefu cwit, syin akin akin taswiet kan ha-tan wḍen-d tlata n yergazen i yzedyen dinna ufan-d axxam iqæed, iqbac iraden, imensi

yewwa ihegga, wahmen dacu d lxelq-agi i d-ikcmen axxam-nsen iqeed-asen lhala, nudan imi fell-as almi ttufan nnan-as:

- “dacu-kem a lxelq-agi, dacu i kem-id-yewwin yur-ney”.

Taqcict tehka-asen-d tadyant-is amek tedra, seg tazwara almi d taggara. Irgazen-nni ferhen syes mačči d kra, meqqar atan yefka-asen-d rebbi anwa ara asen-irfden axxam, nettat dayen ad tili ddaw leenaya-nsen. Ihi msefhamen watmaten-nni gar-asen, taqcict-nni ad tt-yay gma-tsen ameqqran. eeddan wussan taqcict tettidir di lxir d rbaḥ d ameqqran, terwa ussan ḥlawen ur ttixus kra mkul lxir yugar fell-as, armi d yiwen wass deg ussan n Rebbi yemma-s n teqcict-nni yewwed-itt lexbar n yelli-s mazal-itt teddar, yerna tettidir di lxir ameqqran, tufa awal anect-a ur yessefraḥ ara maḍi maḍi, ilaq ad tawwi lexbar isehḥan ma d tidet yelli-s teddar arnu terbaḥ, amek ara texdem? tædda tceyyaε yiwet n setut akken ad as-d-awwi lexbar-is, setut-nni truḥ yur-s, terra iman-is am akken d tamsebridt tbedd-as yef tewwurt tessutur-as tin n Rebbi, taqcict-nni mi teffey yer yur-s tewala-tt-id akken kan tyad-itt dya tsekcem-itt, tečča, teswa arnu mi tædda ad truḥ tefka-as ayen ndin n lxir. Mi d uyal setut-nni, tewwed yer uxxam n tina i tt-iceggen akken tenna-as:

- “ayen i d-ay-d-tenniḍ d tidet, ufiy-tt teddar, tegarrez mkul lxir yugar fell-as.

tædda yemma-s n teqcict-nni terra-as-d i setut tenna-as:

- “Imi i tt-id-ufiḍ anda tella d nekk ara yerzun yur-s, aybel deg-i”.

Truḥ imir yer yiwet n tsehḥart, txdem-as-d taxatemt win ttieḥqen ad yewwet mayruḍt (mayruḍt-agi d tiṭ lqayen yettas-d d yelluy n yiḍes am win yemmuten ur yemmut ur yeddir, ur d-ttekkar bab-is alma yekkes-as yiwen taxatemt-nni). Truḥ yemma-s yur-s terra iman-is d tamsebridt tessutur tin n rebbi, mi d-teffey yur-s teqcict-nni ur teeḥil ara d yemma-s imi aḥal i yezrin d iseggasen tbeddel ššifa-s , ahat ibexs-itt Rebbi ef wayen txeddem.

Dya akken i d-nenna taqcict-nni meskint d nniya ul-is ḥnin, tefka-as-d deg wayen tesa d lxir ur tcuḥ ara, yemma-s yer taggara mi tezdi lqed-is ad truḥ tefka-as taxatemt-nni tenna-as:

- “A yelli kem tefkid-iyi akk anect-a n lxir, nekk haca tagi iseiγ eleq-itt deg ufus-im tuklaled”.

Dya truḥ, ma d taqcict-nni mi tellaq taxatemt-nni deg uḍaḍ-is teyli teṣree, atan ihi tameddit n wass mi d-wḍen yergazen-nni ufan-tt-id teyli di lqaṣa rwan ahuz deg-s tugi ad tekker, wahmen i yeḍran. Mi fyen ḡḡan-tt tegarrez, ger teswiṭ d tayed tbeddel fell-as, ylin imaren s imetṭawen, ttrun fell-as nwan temmut tyaditen mačči d kra, dya qqimen mcawaren, taqcict i d asen-ixdmen akk yal lxiṛ d lmuḥal ad tefken i wbeṣṣuc ad tt-yečč, dya syin akin ḗezmen xedmen-as-d asenduq n zeḡaḡ ad tt-rren yer dixel-is i wakken ad teqqim dinna ad t-ttwalin i lebda, tuy akken i yella lḥal xedmen akken , sersen asenduq-nni deg yiwet n taxxamt i yellan deg lberḡ ufella. Ihi akken i d-yefka Rebbi ussan yal tanzayt tteeddiṛ ney ttarran yur-s akken ad tt-id-walin, tamddit dayen mi ara d uyalen ad rren yur-s ad tt-id-walin, seān asirem lmier ad tuyal akken tella, yal ass akken ixedmen, dya atmaten-nni qqimen akken almi zrin yiseggasen, uyalen zewḡen i tlata, ihi weṣṣan akk tilawin-nsen ad kecment akk tixxamin n wuxxam ala yiwet d taxxamt n lberj, akken kan, zrin wussan, tilawin-nni ikecmi-tent ccek d acu yellan deg texxamt nni? akka i ttmeslayent gar-asent, yečča-tent wul-nsent byant ad zrent acu yellan dinna, snat deg-sent nnant i tmeqqrant:

- “Tasarut n taxxamt-nni attan yer wergaz-im ilaq d kem ara tt-id-yawwin”.

Azekka-nni uqbel ad yeffey urgaz uyur tella tsarut, tamṭṭut terra lwelha-is anida i tt-yeffer. Mi fyen kan, nutenti rran-t cwiṭ ḗeddant wwint-d tasarut-nni ulint yer texxamt-nni anda i ffren sser aḥal n wussan, lddint tawwurt walant udem n teqcict xelḗent dacu akk i d zzin-nni i tesṣa, yaṣ akken taqcict-nni yewwet-itt meyrudṭ maca sser d nuṛṛ yettcarcur deg wudem-is, Mi d uyalent yer leeḡel-nsent tentaq yiwet tenna-as:

- “Nekk menney ad ččey seksu ara d-fetlen ifassen-is”.

Tayed tenna-as:

- “Nekk menney ad ččey timsemin ad meslent ifassen-is”.

Ma d tamṭṭut n umeqqran-nni tusem terḥa deg-s tḥulfa iman-is s lixṣaṣ mi tt-id-yerna d takna fell-as, dya tenna-as:

- “Nekk mennay wi yerran afus-is d ayenḡa, ad ḗemrey iyiḡden ad siyey lkanun, ma ttafk-as ad tt-deḡrey i wgudu ad zzin fell-as yemeac, ma d taxatemt-a ur teawed ad teqqen”.

Dya temmay teksas taxatemt-nni, taqcict, nni tukid, yerna ziy tesla-d iwayen i ttmeslayent acku ur temmut ara. Tentaq yur-sent tenna-asent:

- “Ma d tin yebyan seksu, ad as-tid-fetley tura, ma d tin yebyan timsemnin ad ten-tidmesley tura” .Temmuqel yer tinna nniden tenna-as:

- “Tebɣid-iyi ccer d Rebbi ara m-wekley”.

Tameddit n wass mi d uyalen yergazen-nni ufan-d taqcict-nni tucbiht tukid, ferhen maci d kra, dya hkan-d i tlawin-nsen taqsiṭ n teqcict-nni tucbiht d wayen i ten-yeḡḡan jemeent deg usenqud n zeḡaḡ. Ma d tamettut n umeqqran-nni akken twala tucbiht-nni tukid yerna tesla-d i wayen i denna dya terwel, tezra d ayen tfukas-d ulac dacu i d-as-d-yegran deg uxxam-nni. Ma d yemma-s n teqcict-nni akken teedda ad tuyal s axxam-is tufa asif-nni yeḥmel akken truḥ ad tezger tecced yedda uḍar-is, yewwi-tt wasif mebla tuyalin. Ma d taqcict-nni tuyal-d armi d taddart-nni i tella, tettidir yer wergaz-is di lehna d talwit, tesa taqcict d uqcic.

Tamacahut-iw lwad lwad

Ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad

Cwaṭṭen ad ten-yexzu Rebbi

ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi.

Tamacahut tis 02: Tislat n lebḥar

Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu, tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif amzun d asaru.

Zik-nni deg lqee n lebḥer yettidir yiwen n sselṭan yesea 06 n teḥdayin mxalafent yef tiyid, d tislalin n lebḥar ttemcabin i yiselman yettidiren deg lebḥar tamcttuḥet deg-sent tefaz yef yestma-s di teḥerci d cebḥa amzun d tacmaet n leḥara tesexdam lœql-is teggar iman-is deg yal tamsalt , teḡḡesa-s mačči am wemdan tesa ajhlum n uḥawtiw, d tarqaqt d tawzlant udem-is d amellal yettfeḡḡiḡ am yitri n yid amzur-is d ameqqran, yettbeddil tiymi mi ara tilli d axel n waman yettili d aḥenni mi ara d-talli nnig waman ad tferru acekuḥ-is , ad tt-cewiq s šsut-is aḥelawan ackuḥ-is mi ara yettkaw yettuyal d awerray. Allen-is d timeqqranin d tizegzawin am tgenwt n tefsut, tettcarcur deg-sent lhennana d tmella, tiwjatin-is d timizwiyin, tḥemmel ad tēlaq lwiz d

uɛequc d lmureğġan . Ihi tislatin tħekku-asent-d yemma-tsents yef umdan yettidiren deg lbar, tewhem acu-t umdan-agi yettidir deg lber, tebya ad tzer amek iga. Dya tislit-nni n lebħar yal ass tettali-d nnig n waman, tebya ad tzer amdan-agi, tettnadi akka d wakka, texzer yer usammer yer umalu ma yella kra ad twali,teqqim yef teblađt tettmuqul ma yellan win ad d-iæddin tettyenni,tesfraw lmwajji ad as-d-kkatent inzi ad teqqar :

Ay illel Ay illel-innu

Kečč d baba-innu kečč d yemma-innu

Ula ayyer ttrugulen yemdanen.

Ger teswiet d tayed twala lbabur d ameqqran yewwid atas n lyaci s dixel-is ileħħu sufella n waman-nni, lhedda kan akka yewwet-d wađu d ameqqran ihuz lbabur-nni, yewwit aka yerza-t-id, tewwet-d lmuja meqqert tqelleb lbabur-ni yeyreq, yezzer, wwin-t waman, imdanen akk mmuten. Tislit-nni irekb-itt lħir tenna-as:

- “Arju ma yella win ara menɛey seg lmut”.

Dya tezzer yer tleqqaet n lebħer tufa yiwen n yilemzi, iban fell-as d sselħan, tetħef-it-id deg ufus-is tjebd-it-id yer cceť n lebħar. Tislit-nni n lebħar iæejb-as mliħ sselħan maca sselħan-nni ur yezmir ara ad yehder imi yeşree, nettat dayen ur tettmeslay ara tameslayt n yemdanen imi tettmeslay kan tamslayt n iselman , tislit n yilel tettraju d axel n waman akken ad d-yekker sselħan-nni ma yeguma ad d-yaki. Ger teswiet d tayed twala imdanen ttawin ttarran ttnadin yef sselħan-nni, syin akin tettazal-d yur-s yiwet n tucbiħt, akken kan i tewala teger yur-s s lferħ terna-as Asidi sselħan aqli da, sselħan yesla-d i yisem-is yekker-d yur-s yenwa d nettat it-id-yesmenæen, imiren yceker-itt atas, yenna-as:

- “tanmirt-im imi iyi-d-smenæeđ seg lmut!”

Dya tesla-as-d teslit-nni n lebħer, tezæef, iyad-itt lħal tenna-as:

- “Amek? D nekk i as-d-yerran rruħ rriy-t-id yer tudert, tajmilt yerra-tt i teqcict-ina.

Tislit n yilel teqqim tettru, teæweq amek ara texdem, ad truħ yer sselħan ad tentaq ur tezmir ara, ur tessi ara tamselayt am yemdanen, ad teqqim iyad-itt lħal. Sselħan yetħef afus i teqcict-nni iwumi qqaren Myiğda yewwi-tt s axxam-is.

Tislit n yilel tettēf abrid-is tekcem yer dixel n waman, tewweḍ ar umkan anda tettidir, teḥka-asent, tenna-asent:

- “Amek ara xedmey tura?”

Teḥka-as i yemma-s, terra-as-d yemma-s:

- “Tella yiwet n tyawsa kan ara kmiselken”.

Tella yiwet n tewkilt deg leemeq n lebḥar, d tin ara am d-yafen tifrat, maca yuear ubrid yer dinna. tenna-as teslit n lebḥar:

- “Maëlic, awid kan anda ara d affay tifrat akken ad mliley d sselṭan, ad mmeslay-ay yides. Ad as-iniy akk ayen yellan, ad as-inniy tidet d akken d nek i ki-di-selken seg lmut a sidi sselṭan”.

Yiwen wass, tislit--nni tettēf abrid-is yer tewkilt-nni, abrid meqqar d amecwar, aṭas n yiṣersiwen i d-mmuger deg ubrid-is ssewḥacen maca tezmer tewweḍ yer wadeg-nni anda tettidir tewkilt-nni, dya tekcem s axxam-is tufat temmeslay yides.

Tenna-as tewkilt-nni:

- “Acu i kem-id-yewwin akka yuri? yak d lxir!

Terra-as teslit-nni:

- “ahh a tawkilt! qesdey-kem-id yef yiwet n tyawsa ad ayi-d-affed tifrat, amek ara ffey sselṭan yettidiren deg lbar?

Terra-as-d tewkil-nni:

- “Ih a yelli! tella yiwet n tyawsa. Ad am-d-fkey yiwen n usafar d ddewa, esww-it ad tesseḍ idarren, dachu kan ur tettuyal-d ara am zik ur tetteawadeḍ ara ad kecmmed aman”.

Tislit n yilel teqbel, tenna-as:

- “Awwi-d kan ad uyaley d amdan akken ad mmeslayey d sselṭan”.

Tuli-d nnig waman, dya teswa asafar-nni teyli, tenzef, iedda-d sselṭan yufa-tt-id tenzef deg temmurt yewhem deg-s, di ššifa-s almi i d-tuki tufa-d iman-is ger ifassen n sselṭan, imir tefraḥ, yuḡal-itt-id usirem, d acu kan tislit-nni ur tezmir ara ad temmeslay yid-s, tešḥassef aṭas acku tamselayt-is mačči am tin n yemdanen. Armi d yiwen wass, tewala sselṭan yeqqim taqcict-ni yettmeslay yid-s akken ad yezweḡ yid-s, tislit-nni n

lebħar aybel-is yettzad aladya imi d-teqerreb tmeyra n sselṭan d teqcict-nni, temmuyben aṭas, teħzen imi iḍarren tesṣa maca ur tettmeslay ara.

Yiwet n tikelt, teqqim kan tessawel i yessetma-s ulint-d nnig waman teħka-asent taluft i as-yedran d leyben i deg tella. Dya yessetma-s-nni uyalent ruħent yer tewkilt-nni ulsent-as tadyant yedran d weltma-tsents, tawkilt-nni tefka-asen-t-d ajenwi d ameqqran d aqeṭṭan, fkemt-as-t ilaq ad tenney-it sselṭan-ni.

Tislit n yilel tetṭef abrid-is yer uxxam n sselṭan, tewwi yid-s ajenwi-nni dya tnuda yef sselṭan, tufa-t deg texxamt-is yetṭes, tqerreb yur-s twehha ad tewwet, tergagi-d tasas, iyaḍ-itt, tenna-as:

- “Waqila ur tneqqey ara, ur zmirey ara, iyaḍiyi”.

Dya tserreħ i ujenwi-nni yer lqaṣa, tettru almi kan dayen yekkaw yezri-is. Tenna deg ul-is:

- “Awwi-d kan ad yili yas yuy tayed maṣlic”.

Ter taggara tislit-nni n yilel tuyal-d yer waman akken ad tidir d yessetma-s d yemma-s maca ur tezmir ara acku tuyal d amdan maca ur tettemeslay ara, teħsel ger yigenni d temmurt, kullec ifut-itt, ur terbiħ tawacult-is , ur terbiħ sselṭan. Teqqim yef yir n lebħar ur d as-d-tegri ara tudert deg ddunit almi id tt-id-ufan medden temmut imi tebya ad tuyal d amdan ur tezmir ara .

Tamacahut-iw lwad lwad

Ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad

Cwaṭṭen ad ten-yexzu Rebbi

ma d nekkni ad ay-yeṣfu Rebbi.

Tamacahut tis 03: Tagmatt

Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu, tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif amzun d asaru.

Ḥekken-d zik yef sin n watmaten (Ḥeli d Muḥend), d igujilen d igellilen, Ḥeli d bab n nniya d ucbiḥ d ayzefan amzun d lśas i yetṭfen iyef yebna wexxam , ula d udem-is tettban-d deg-s trugza imi yesēa teyzi, ma d Muḥend tezga tḥerci deg-s am uccen.

Yiwen n wass deg ussan n Rebbi, zewḡen. Ḥeli yuy Faḍma d tameṭṭut yellan d tucbiḥt d tuḥriect ula d nettat d nniya d ayen kan, ma d Muḥend yuy Zineb d yelli-s n sseltan, d tamarkantit, sēan aṭas n cci, imi yehrec yerra-t sseltan-nni d aqerru n kra n yiyewdan, ixdem-as tafellaḥt-is. Ma d Ḥeli meskin mazal-it d igellil d argaz ur yelli ddaw medden ur yelli nnig medden , d lbsa-is i t-id-ibynen ,yezga s tcacit d ubernus amellal ur yellin s taḍuḍt yelhan ,aka i d lbsa n ugellil, medden akk tteṣayaren-t yef lbsa-is netta yeqqar abernus yef tuyat-iw , tacacit nnig uqerruy-iw tag-i d lbessa n ljdud ḡas akken ur telli d tin ifazen , yessefraḥ-it-id Rebbi s warraw-is, yesēa 04 n warrac.

Akken kan zrin wussan sseltan yemmut, yuḡal akk lxir-nni i yelli-s maca d Muḥend i yxedmen akk ayen yellan. Ma d Ḥeli d Faḍma uḡalen xedmen ḡur-s Muḥend d Zineb.

Ḥeli ixeddem tafellaḥt, Faḍma txeddem cḡel n uxxam i Zineb, d acu kan xedmen axeddim n ddel imi nutni d umerkantiyen ikecmitten leyrur d zzux, sseqdacen-ten amzun d aklan, yal tameddit mi ara d-uḡalen tetteḡqar-iten, tettdeggir-asen aḡrum d yirden ḡer iḍarren-nsen mačči ḡer ufus neḡ deg uceqquf i d asen-tettak. Akken kan yal ass d acu ara ad asen-texdem maca Faḍma meskint iḥetem-itt lwaqt ad terr tasusmi i yili-s ad tewwet tablaḍt i wul-is, teqqar-as yef warraw-is ad iēeddi akk lbaṭel-a maca Ḥeli ur yebyi ara tamḥeqranit -nni i yḍerrun ama i netta ama i tmeṭṭut-is, dḡa yeddem yesres deg rray-is yenna-as:

- “D lmuḡal ad nečč aḡrum n cwal d ddel”.

Iruḡ ḡer tmeṭṭut-is yenna-as:

- “A Faḍma! Nekk ur qbiley rray-agi ilaq ad xedmey tawil”.

Terra-as:

- “Dacu ara nexdem a Eli? Ma iruḥey waya ur yelli wamek ad ččen warraw-nney”.

Yenna-as:

- “Tamurt n Rebbi akk tettak-d ayrum ad fɣey ad nadiy ahat ad affey amur-iw yur Rebbi”.

Ɛli yeddem iman-is yeffey akk i taddart-nsen, iruḥ yer tudrin nniḍen ahat ad yaf lebyi n wul-is. Iteddu, iteddu almi yekcem deg yiwet n teɣgi, yenna-as:

- “Arju ad qqimey ad steɣfuy”.

Yeqqim yer yiwen n useklu, akken cwiṭ kan iwala yiwet n tmeṭṭut dinna, netta yexlee acu ara d-yawin tameṭṭut yer teɣgi, yebya ad iwali acu i yederrun, yekker i tebeɛ-itt, nettat tetteddu, netta yetabeɛ deg-s armi i t-id-wala teḥbes yur-s tenna-as:

- “Iwacu iyi-d-tabaeɛd a gma, ɛni iɛerq-ak ubrid?”

Yerra-as:

- “Ala! Ur yieriɣ ara ubrid”.

tenna-as:

- “Ihi dacu tettnadi-ɗ dagi?”

Yerra-as:

- “Tidet kan a wetma nekk qqaren-iyi Ɛli usiy-d ttenadiy ad xedmey axeddim n lehna, nekk d igellil anda ruḥey ur ttafey ara axeddim, arnu seiɣ tawacult, xedmey yer gma nekk d tmeṭṭut-iw maca ḥeqqren-ney aṭas mačči drus”.

tameṭṭut-nni qqarna-s Xeduḡa yentaq yur-s Ɛli yenna-as:

- “Dacu i txedmeɗ dagi?”

Terra-as:

- “Nekk ttidirey dagi, nekk d yemma lyula”.

terna-as:

- “Tura asmi i d-iyi-d-ulseɗ taqsiɗt-ik d nekk ara k-ieiwnen deg taddart-a yiwen ur yezmir ad kieiwen”.

Yerra-as Ɛli:

- “Xas a wetma ahat limer ad ayi-d-tafeɗ ixeddim anda ara xedmey”.

Tenna-as xeduğa:

- “Muqqel! sled mliḥ dacu ara k-iniy”.

yerra-as:

- “Yirbaḥ!”

Tenna-as Xeduğa:

- “Ha-tan nesea axxam dagi d axxam-nney, yella deg-s lkenz, netteasa fell-as nekk d yemma lyula. Ruḥ yer dinna kcem ad tafed azal n 04 tewwura yal yiwet dacu itesea, kečč ldi taggurt tamezwarut, ayen tufid awi seg-s ayen tebyid, ilaq ad tawid lxir-nni ad tefyed uqbel ad lḥeq yemma lyula, ur tqebbel ara”.

Dya Eli yenna-as:

- “Ih! ad xedmey akken i d-ay-itenniḍ”.

Iruḥ ixdem akken i d-as-tenna Xeduğa, yeldi tawwurt tamezwarut, yufa lwiz d wuray d udrim, yeddem ayen yebya, azal ara yidir syes. Yerwel iruḥ uqbel ad d-tuḃal lyula, yuḃal almi d axxam-is yer twacult-is yessawel i Faḍma, yeqqar:

- “Azul a Fa! Iwiḃ-d ayen yessefraḥen. Azel a Fa! win yettḥfen deg Rebbi ur iyelli”.

Nettat tefraḥ imi d-yuḃal urgaz-is, tenna-as:

- “Eslama-k ay argaz alḥamdullah imi d- tuyaled bxir”.

Yenna-as:

- “Ih! uyaley-d arnu wwiḃ-d lxir yidi”.

Tenna-as:

- “Alxir ncallah!”

Dya yemmay yer uεebbun-id yeddem-d acu i d-yewwi, tamettut-is Faḍma tewhem ansi i d-yekka rbaḥ-agi. Eli yeḥka-ased akk amek yessawed yer lxir-nni, yenna-as:

- “D Rebbi iydirzqen”.

Dya lfarḥ yuḃal-d yer imeyban-nni, yenna-as Eli:

- “Dayen yekfa ixeddim yer gma d tmettut-is”.

Tentāq Faḍma yer Eli tenna-as:

- “Ay argaz, ilaq adrim-agi i d-tewwid ad t-nessebded ad yuḃal d cci ameqqran”

Yerra-as Eli:

- “D awal iggerzen, ihi ad nexdem tafellaht, ad ayaḡ ayla ad ten-zree, ad nesnerni lxiḡ-agi”.

Ḥli iruḡ yuy ayla, yexdem akken yebya, cwiṭ cwiṭ yesnerna ayla-s, ibeddel akk taddart yuḡal yettidir di talwit d rbaḡ.

Zrin wussan, zrin yiseggasen, Ḥli d twacult-is ur d-banen ara, gma-s Muḡend yebda yettnadi fell-as ayḡer ur d-iban ara lexbar-nsen.

Yenna-as i Zineb:

- “Nekk azekka ad ruḡey ad waliḡ anda yerra gma-nni”.

Terra-as:

- “Ruḡ ihi ad twali-ḡ ma mazal yettidir”.

Ihi azekka-nni kan yekker-d sbaḡ iruḡ ḡer taddart-nsen, mi yewweḡ ḡer uxxam n Ḥli yufa-t yeḡlaḡ, dya yewhem dayen kan, isteḡsa lḡiran fell-as, naan-as:

- “Ḥli d ayen iruḡ si taddart-a, yuy akal ibeddel tudert”.

Muḡend ikcem-it unsi ilaḡ ad iruḡ ad iwali s wallen-is, amek gemma-s yellan d igellil yuḡal am sseltan. Asmi yewweḡ ḡer uxxam n Ḥli ur yufi d acu ara ad d-yinni si lxelea.

Yuḡal-d Muḡend ḡer uxxam-is, yenna-as i Zineb:

- “Gemma-nni igellil yuḡal amzun d sseltan”.

tenna-as:

- “D lmuḡal! Winna ad yuḡal d sseltan”.

yenna-as:

- “D tidet imdenniḡ, d allen-iw i ywalan aya”.

Tenna-as Zineb:

- “Muqqel d acu ara kiniḡ, ilaḡ ad truḡeḡ ama d gma-k ad twali-ḡ amek i d-yeḡli rbaḡ-agi fell-as”.

terna-as:

- “Ruḡ amzun d tirzaf ḡur-s, steḡsi amek i d-yewwi adrim-nni?”

Muḡend iruḡ ḡer gemma-s, Ḥli yefraḡ imi i d-ḡerza ḡur-s gemma-s imi Ḥli ḡenin d nniya yessekcem-it ḡer uxxam-is, yefraḡ yes, Muḡend nnig wul kan i d as-yefreḡ acku

seg tmeṭṭut-is i yuḡal akken d bu ṭhila. Akken kan hedren, hedren armi i t-isteḡsa Muḡend yenna-as:

- “a gma! Amek i tessawḡeḡ tbeddel fell-ak tegnit, tuḡaleḡ d amekanti deg cci-ik?”

Dḡa Eli yumen-it yeḡka-ased akk amek i yessaweḡ yer rbaḡ-nni. Muḡend akken kan yewweḡ yer tmeṭṭut-is yenna-as tidet amek yessaweḡ yer rbaḡ-nni. Zineb kecment-tt tismen yer wallay-is, yekcem leḡsed yer wul-is tenna-as:

- “Ihi ula d kečč ruḡ xdem akken yexdem gma-k, uma d nekkni ad nesḡu ugar-nsen”.

Yerra-as Muḡend:

- “Nekkni nesḡa, i wacu ara ḡesdeḡ gemma!”

Tenna-as:

- “Debbaḡ i uqerruy-ik awwi-d ugar n wayen i d-yewwi am gemma-k”.

Ihi Muḡend iruḡ yer teḡḡi-nni ad yexdem akken yexdem gemma-s, asmi yewweḡ yer din yerja deg yidis n useklu, dḡa iwala tametṭut-nni, itabaḡ deg-s akken ad at-id-mmeslay am Eli, amecwar kan, teḡbes yur-s tenna-as:

- “Iwacu itetabaḡed dḡi?”

Yenna-as:

- “Ala! byiḡ kan ad ḡrey acu txeddem tmeṭṭut deg tlemmast n teḡḡi”.

Tenna-as:

- “Nekk d aḡi id amkan-iw, i kečč acu i k-id-yewwin yur-neḡ?”

Yenna-as:

- “Nekk d igellil yerra iman-is d amattar ur yesei ara ula d aḡrum ad t-yečč”.

Xeduḡa akken i t-wella akken iḡaḡ-itt tenna-as:

- “D nekk ara ad k-iḡiwnen, anagar nekk ur yezmir ḡedd ad akiḡiwen, maca ilaq ad tawiḡ yeḡ wawal-iw, ad k-ceḡeḡ ḡyer yiwen n uxxam ad tafed ayen tebyiḡ maca mi tewḡed leddi taggurt tamezwarut ayen tufiḡ awwi-t truḡed uqbel ad lḡaq yemma lyula”.

Yenna-as:

- “Yirbaḡ! ad ruḡeḡ”.

Iruh almi d axxam-nni yewwed yekcem yer d axel yeldi tawwurt tamezwarut yifa irden d temzin, yenna deg ul-is:

- “awah! Nekk dachu ara xedmey s yirden d temzin”.

Dya iawwed yeledi ula d tawwurt tis snat yufa-tt teččur d dheb d lfeṭṭa, dya yeččur tacekkart yessers-it yer yiri n tewwurt, yenna dayen:

- “Awah! ad rnuṭ ad ldiṭ tawwurt tis 03 ahat ad afey axir”.

Icedda yeldi-t yufa idrimen d lwiz yenna-as:

- “Awah! mačči akk dayen ara ggeṭ dagi”.

Dya yeddem-d tacekkart yeččur-itt akk deg wayen yebya neṭ ugar, asmi iruh ad yeffay ad yawwi akk lxir-nni teleḥq-d yemma lyula, terfa fell-as d ayen kan tenna-as:

- “Tezriḍ win ara d-yawden yer d agi, yer lxir-iw ur yettsellik ara, Muḥend di tazwara yekukra seg-s maca win iḥercen yehrec, ixdem tiḥilet irwel-d seg-s ger yiccer d uksum maca yewwi-d ifassen-is d ilmawen, ur d-yegli s udrim wala s lwiz-nni. Muḥend yuṭal-d yer Zineb ifassen-is d ilmawen yenna-as:
- “Akken kan i d-refdey atas, tetṭef-iyi-d yemma lyula”.

Tenna-as:

- “Amek Eli yewwi-d rbaḥ s ufus-is, kečč tetṭef-ik-id lyula?”

Yenna-as:

- “A tamettut limer ur ḥriceṭ ara ahat teččayi, gemma Eli yewwi-d akken acku netta iger tawant i wallen-is d uεεbbuḍ-is, ma d nekkeni ugint ad rwunt wallen-nney adrim”.

Terra-as:

- “Ihi asmi d awal-agi, akka i yella lḥal nekk ur ḥwaḡey ara argaz am kečč deg ddunit-iw, ffey sya-agi felli ur k-ttwalint ara wallen-iw, uṭal yer taddart-ik ihi , uṭal yer tudert n tawant”.

Yenna-as:

- “Xzu cciṭṭan a tamettut!”

Terra-as:

- “Nniy-ak ffey seg wayla-iw, d lxir-iw”.

Muḥend tessufey-it Zineb i lexir-is, yeṣwaq anida ara iruḥ, imi ur yelli ara d bab cci ur yesei awal deg-s, ul yeqqar-as ruḥ yer gemma-k, ul yeqqar-as ad yeqqim di berra, maca awal n medden ur yesei tilisa, awah! yugar-it wul-nni i yeqqaren ruḥ yer gemma-k. Yeddem, yesres deg rray-is, iṣedda iger asurif yer gemma-s, akken yewwed yer uxxam-is yeldi-as-d tawwurt Eli yefraḥ s Muḥend imi yerza yur-s lameṣna mačči am tikkelt-nni, tikelt-a yuyal-d amzun d amattar. Yenna-as Eli:

- “Mreḥba s gemma, kcem axxam d axxam-ik, acu yellan? Acu yeḍran a Muḥend a gemma?”

Yenṭaq Muḥend:

- “A gemma Eli d acu ara d-hedrey,d acu ara ḡḡey, targit teffey-iyi mxalfa, ayen lliḡ, ayen seiḡ iruḥ. Tamettut-iw tenna-yi-d d ayen ur tesseid amdiq gar-ney imi ur d as-d-wwiḡ ara lxir am lxir i d-tewwiḡ, xedmey akken txdmed kečč maca nekk tufa-iyi-id lyula s ṭilet i d-selkey. Imi ulac tawant deg ulawen ihi a gemma Eli nekk assa aqli ula d ayrum ur tufiḡ ad teččay, ma yella wamek ara xedmey yur-k d axeddam am akken i d ak-xedmey nekk idelli, a gemma Eli suref-iyi adrim iyum izri-iw”.

Yenna-as Eli:

- “Nekk a gemma ur ttakey afus deg-k d mmi-s n baba d yemma, amkan ansi i d-ṣedday ara d t-ṣeddiḡ, ayen ččiḡ ara teččed, rbaḥ i rebḥey ara trebḥed yidi, tanezduyt i zedyey ara tzedḡ-d, ad nexdem di lxir-a nekk yid-k ad nesnerti deg-s anili d lwaḥid”.

Tenṭaq Faḍma:

- “Ih a gemma Muḥend! Lxir n Rebbi, amdan ur tigezzem ara, illi-k yur-ney amzun seg-ney”.

Yerra-asen Muḥend:

- “Dacu i d ul-agi i d awen-yefka Rebbi, idelli nekk txedmem yur-i amzun d aklan, ass-a kunwi terram-iyi seg-wen”.

Yenṭaq Eli:

- “Akka i tella a gemma Muḥend, ma yif-ik gma-k leḥrt kker s afras d telqim, ma yif-ik gma-k tamettut xdem ney qqim”.

Ēli d Faḍma d Muḥend uyalen ttidiren akken di lehna d rbaḥ, Faḍma tzweḡ-as i Muḥend yuḡal amzun d sseltan, ma d Zineb yewweḍ-iten-id lexbar d akken temmut s yir aṭṭan”.

Tamacahut-iw lwad lwad
Hkiy-tt-id i warraw n lejwad
Cwaṭṭen ad ten-yexzu Rebbi
ma d nekkni ad aḡ-yeefu Rebbi.

Tamacahut tis 04: Adrar aberkan

Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu, tamacahut-iw ad telhu, ad tiyẓif amzun d asaru.

Zik-nni ttalsen-d yef yiwen n sseltan yesṣa mmi-s iḥemmel-it atas iwumu yesmma asalas yefka-as rebbi deg lqed ,d ayeẓfan d aččuran aksum-is d acaḥnan , tettban-d lhiba-is deg tamart-is timibrrikt ,baba-s ur yebyi ara ad yurar d warrac, yetteuzzut, yeger-it di texxamt n zḡaḡ, yal ass yettceggie-as taklit tettawi-as učči yufraren am uyrum ur nesṣi iqcer, d uksum ur nesṣi iyes , asalas yettwasen s taḡect-is d tazurant tettara ṣṣut am temkḥelt , yesṣa lhiba d iles aẓiḍan.

Yiwen n wass taklit teyleḍ tewwi-as aksum yesṣan iyes, Asalas irkeb-it lḥir yebya ad iẓer dacu i yellan deffir n texxamt-nni n zḡaḡ, dya yewwet-itt s iyes-nni, kan akka iwala agraw n warrac tturaren, syin akin yuzzel yer baba-s yenna-as:

- “Dwa i d aḥemmel i d ay-it-ḥemmeled?”.

Yerra-as:

- “Imi ezizeḍ fell-i i d-k-xedmey akka”.

Asalas mi d-yeffey deg texxamt-nni yewhem deg tudert-nni n barra, dya yehmel, I teddu, iteddu adrar yettak-it i wayeḍ armi d-yemmuger yiwet n tala dya yeḥbes yur-s ad yessew aman maca yufa-d yiwet n temyart tettzalla, tesres lqec-is dinna, netta yenna-as:

- “Kkes lqec-im sya-agi akken ad swey”!

Nettat ur d as-derri ara awal, dya I d-yegger-as tazarbit n tzallit. Tamyart-nni terfa, temmuqel-it-id s usḥissef tenna-as:

- “Ihuh! amzun tuyeḍ yelli-s n sseltan ugellid urumi”.

Asalas yettëf abrid-is yer uxxam, yeqqim yef wemnar n tewwurt yettexemmim yef wawal-nni i d-as-d-tenna, imi netta d win ezizen ur iħemmel ara yir awal, yesseyli-d aṭṭan fell-as yenna-as i yemma-s:

- “Ad ay-id-tawiḍ tin ara d-yeswen tarwint yefka-as ccerṭ d malħa ara tt-id-ygen”.

Dya truħ yemma-s tewwi-as-tt-id, Asalas imi d bu ṭħila, id-yegger-as tirgett yeqden d axel n terwint-nni. Malħa teddem tiflwt ad d-kkes tirgett-nni yentaq usalas yur-s:

- “Xati! Xati! s ufus-im.”

Akken kan tesres afus-is yettëf-as-t yenna-as usalas:

- “Tura ad ayi-d-inniḍ anda id tezga yellis n sselṭan ugellid aṛumi”.

Malħa temla-as-d abrid anda tella.

Azekka-nni uqbel tafrara n yiṭij yettëf abrid-is yer wadeg-nni, ihi yehbes yer yiwet n temda akken ad tessew tegmart-is maca tezzar, tečča-tt lqaea. Dya yettedu armi yufa yiwet n taddart akk d imellalen yenna-asen:

- “Ayyer mellulit akk akka”.

Rran-as-d:

- “Nekkeni i yesnen ššantaš yelli-s n ugellid uṛumi, amek ur nettuyal ara d imellalen”.

Dayen ikemmel abrid-is yufa taddart-nniḍen akk d iwrayen yenna-asen:

- “Ayyer werray-it akk akka!”

Rran-as-d:

- “Nekkni d lğiran ššantaš yelli-s n ugellid uṛumi, amek ur nettuyal ara d i wrayen!”

Almi yewweḍ yer taddart taneggarut, yufa imezday-is d izewwayen, yenna-asen:

- “Ayyer akka tuyalem d izewwayen akk aka!”

Rran-as-d:

- “Nekkni n taddart n ššantaš yelli-s n ugellid uṛumi”.

Asalas yefraħ yuyal-it-id usirem imi yewweḍ yer taddart n ššantaš, maca ur tt-id-yufi ara acku teggan ayyur tettenkar ayyur, netta yuyal yer taddart-is, deg ubrid-is aṭas iwumi yexdem lxir. Yezri wayyur yuyal-d usalas almi d taddart n ššantaš.

Yiwet n tikelt tēdda-d ššantaš. yer tala iwala-tt usalas ywehem deg zzin-is, d ayyur iwumi zzin yetran, dya yemmeslay yid-s, idelb-itt i zwağ.

Terra-as:

- “Ma tebyid-iyi ruḥ-d yer baba.”

Iruḥ usalas yer sselṭan, dya yefka-as-d kra n ccuruḍt ad iwali ma yezmer-asent:

Yeskcem-it yer teerict yefka-as-d lğefna teččur d isufar iquranen (leedes, lubyan, irden, lhemmeš, timzin d yibawen). yessensas tafat akken ad ten-yefren, Asalas yella yxdem lxir i wetṭuf fkan-as-d ccar nnan-as:

- “Melmi i d-aḡ-taḡwağ-ḍ xedem-it yer tmest ad d-nazzel d igulfa.”

Dya Asalas yexdem akken, yuzzel-d uwetṭuf fell-as mačči d kra iferz-as akk lebqul-nni, dya azekka-nni sbaḥ yekker-d sselṭan ḡur-s yewhem, yenna-as:

- “Mazal yiwet.”

Yerra-as:

- “Dacu-tt?”

Ad k-d-fkey tarbut n seksu d izimer ma teččid-t ad tayed yelli. asalas yella yexdem lxir deg sin yizmawen mi ten-yufa ttennayen, yefra-ten, fkan-as-d cčera, nnan-as:

- “Gri-tt yer tmest ad d-nawweḍ”.

Mi yeqqim yer yizimer-nni d seksu, yexdem akken i d as-d-nnan. ihi ataya iban-d ččan kullec, gelan ula s uyeddid n waman. Sselṭan asmi iwala akken yerna-as-d ccerṭ wis kraḍ 03 yenna-as i usalas:

- “Ad d-ēddint 99 n tlawin s ufella n uēewdiw, tis 100 d yelli ma tēeqled-tt ad tt-tayed”.

Ššantaš tikelt-a tēawn-it tenna-as:

- “Ad d-rekbey s ufella n tegmert yesquḍuren, wa ad teddawar tezizwa sufella n uqerruy-iw”.

Asalas iwehha yer tegmert-nni yesquḍuren, yenna-as i sselṭan:

- “D tagi a sidi sselṭan neḡ neḡyi-iyi”.

Ter taggara n tmacahut Asalas yewweḍ yer wayen imenna, yuḡ Ššantaš, yuḡal yer taddart-is yexdem tameyra n sebēa wussan d sebēa wuḍan s ccan-is d mmi-s n sselṭan.

Tamacahut-iw lwad lwad
Hkiy-tt-id i warraw n lejwad
Cwaṭṭen ad ten-yexzu Rebbi
ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi.

Tamacahut tis 05: *Bu yedmimen*

Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu, tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif amzun d asaru.

Hekkun-d zik yef sin watmaten (wletma-s d gma-s) d igujilen, d taqcict-agi i yrebban gma-s imi d nettat i d tameqqrant, trebba-t almi yewweḍ d argaz d lawan-is izwaḡ, teqqar-as:

- “A gemma yewweḍ-d ad txemmeḍ leqrar i læmr-ik, ilaq ad tzewḡed ad ferḥay s uxxam-ik”.

Netta yeqqar-as:

- “Aha awltma! anef izwaḡ aqlay netteici nekk d kemm ur d ay-ixuṣ kra, tixer awletma lxalet weṛrent, Nekk ur byiṣ ara ad nemfaraq, trebaḍ-iyi-id almi d assa anemfaraq, aha awletma! nekk ur zmirey ara i wancta”.

Tenna-as:

- “A gemma ma ezizey fell-ak xdem leqrar i uxxam-ik, nekk ala lemmut ma tferqay, d nekk ara ad k-d-izwḡen”.

Akken kan, armi I tt-qenneṣ-it. yenna-as:

- “Ihi attan deg wawal-im awletma”.

Syin akin tzewḡ-as tewwi-as-d tameṭṭut tecbaḥ, d tin i tessan.

Aseggas-nni amezwaru amzun d tisetmatin, yal yiwet tbedd yer lxir n tayed, tislit-nni asmi i d tt-yefka useggas d asawen tuyal iban-d wudem-is n ssaḥ, ziyeṇ ur telli d nniya, tuyal tettsem aṭas, tuyal txeddem tifaxtin i wetma-s n wergaz-is, tuyal d setut. Armi d yiwen n wass tameṭṭut-nni tebya ad tessufey talwest-is deg uxxam, texddem-as taḥbult n tmellalin n yizerman, ma d talwest-is txddem-as taḥbult n tmellalin n tyaziḍt, meskint tenwa tḥemmel-itt tmeṭṭut n gemma-s. Ihi akken kan armi

yebda yettimyur uæbbuð n wetma-s imi ttefruruxen yizerman-nni deg-s, tislit-nni tamcunt, acu ara texdem? truḥ yer wergaz-is tenna-as:

- “Wetma-k attan mačči akk d ayen ara temmuql-d, attan s tadist, yella wacu texdem mebla cwar-ik”.

Yerra-as wergaz-is:

- “Turem i d-tteawað-d i wawal-agi, yexða lḥal, wetma d tameṭṭut yifen tilawin”.

Tenna-as:

- “D acu ihi i d æebbuð ihin?”

Tettmeslay-as akken yal ass , teqqar-as awal-nni, almi d yiwen n wass tenna-as:

- “Ahat asmi ur yi-tumineð ara, tameddit arju deffir n yimensi, inas awetma iyan ræiyi, cedhay tifetusin-im ad d-rsent deg uqerruy-iw”.

Dya argaz-nni yuy awal i tmeṭṭut-is yerja almi deffir imensi yenna-as akken i d as-tenna tmeṭṭut-is, akken kan i d-yerres uqerruy-is yer uæbbuð n wetma-s yesla i wḥerrek deg-s, netta immekta-d mi d as-tenna tmeṭṭut-is mi teqqreb-d yer uæbbuð-is ad tesleð i llufan d axel. Argaz yesla maca meskint tameybunt n Rebbi d timellalin-nni i yxedmen akken akk, d izerman-nni i yxedmen ššut-nni maca netta mi yesla akken yumen yefka lḥaq i tmeṭṭut-is, yenna-as:

- “A tameṭṭut ziy ayen i d-tennið d ssaḥ, d tidet”.

Tenna-as:

- “Asmi i d ak-d-nniy ur tumineð ara, ihi tura mi twalað s wallen-ik, teslið s umezzuy-ik, nekk d lmuḥal ad eicey d tmeṭṭut am tagi deg uxxam-a, ya nettat ya nekk”.

Yerra-as:

- “Amek ara xedmey? ur byiy ara medden ad slen ad řwun tadša fell-aney”.

Tenna-as:

- “Yeshel lḥal ad tawwi-tt yer tezgi m lewḥuc”.

Yenna-as:

- “Amek ad awwiy wetma yer tezgi”.

Tenna-as:

- “Ddu! yiwel! uqqebl ad zřen medden mulac terwi fell-aney”.

Tenna-as:

- “Awwi yid-k taqabact, azdduz, acinug”.

Dya yexdem akken i d -as-tenna tmeṭṭut-is, mi wwden yer tezgi yenna-as:

- “Awetma qqim yef rif n tejra-inna, nekk mi d-ebbay isyaren ad am-d-ssawley, mi tesliḍ i tqabact d ucinug d uzedduz ur ḥbisen ara inna-s gemma mazal-it yella da , ur iruḥ ara”.

Dya ihi netta ixdem-as tiḥilet, iellaq acinug d uzedduz yer tejra iwakken ad yeqqim ṣṣut-nni, nettat akken kan mazal tessal i tqabact tenwa mazal gemma-s dinna, ziy netta iruḥ, yeḡḡa-tt i lewḥuc, akken kan almi i d-yeyli yid, win ieddad ad as-yinni:

- “A tmeṭṭut! D acu i txedmed di tlemmast n tezgi ar lawan-agi?”

Nettat ad as-tinni:

- “Ḥeddi d ubrid-ik mačči d cyel-ik, gemma atan d agi tura mi yessuli ad ieddi ad yiglu, ḥeddi d ubrid-ik”.

Tṭlam iyum igenni, tmeṭṭut mazal-itt yef yiri n ttejra, armi d-ieddad umdan-nniḍen (amda-agi d ccix n lḡamee), i teddu ad iruḥ saxxam-is, abrid-is s tezgi-nni, dya iwala tmeṭṭut-nni yewhem acu txeddem dinna ar lawan-agi, ieddad yur-s yenna-as:

- “A tmeṭṭut! eni thebled ad teqqimeḍ d agi ar lwaqt-agi tura ad bdun lewḥuc ad teffyen”.

Terra-as:

- “Ḥeddi d ubrid-ik gemma atan d agi”.

Yerra-as:

- “Anda-t gmam? ur cukkey yella anwa ad yeqqimen d agi lawan-a”.

Terra-as:

- “Eni ur t-selled ara i tqabact, atan sel-as i ṣṣut-a”.

Argaz-nni yewhem yeqqim yenna-as:

- “Arju ihi ad waliy gmam-agi”.

Dya iruḥ yetbee ṣṣut ur yufi ula d yiwen ḥaca acinug d uzedduz eelqen yer useklu sqerbuben, yuḡal-d yenna-as i tmeṭṭut-nni:

- “Ur yelli gemma-m d agi, ḡelaq tablaḍt i wul-im ihi gemma-m iruḥ, ur yebyi ara ad kem-yeglu yid-s”.

Nettat lwehma tewwet-itt, tigeclar-is kkawent, imeslayen eerqen-as, d acu ara texdem tmejbunt n Rabbi?

Yenṭaq wergaz-nni yenna-as:

- “iyyan ad tedduḍ yer uxxam-iw, ad teddari-ḍ seg lewḥuc, iyyan ad tennejmaeḍ ar azekka sbaḥ Rabbi i yettferrigēn yella, ad d-uḡaley alma d amkan-agi ahat ad d-affey gemma-m. Tameṭṭut-nni ulac acu ara texdem, dya tenna-as:
- - “Ad dduy axir ma uḡaley d imensi i lewḥuc”.

Dya tedda tmejbunt n Rabbi meskint, armi d sbaḥ yuḡal-d yer tezgi ur d-yufi ara gemma-s, mi yuḡal yer tmeṭṭut-nni yenna-as:

- “Sixef i yiswa Rabbi ur ufiy gemma-m”.

Tenna-as:

- “Ihi gemma yefka afus degi, nekk i tid-rebban yuḡal-iyi d aḍaw, yefka-iyi i lewḥuc”.

Syin akin rreḡan ad d-yas gemma-s d ussan ulac, dya iḍedda urgaz-nni itt-ijemeen yer umyar azemni, yulsa-s tamsalt akken tella, yefka-as-d tifrat yenna-as:

- “awi-tt-id ad twaliy”.

dya asmi i tt-iwala yenna-as:

- “Tagi mačči d tadist, d izerman i yellan de uḍebbuḍ-is”.

Dya nutni wahmen, ḍayen yenna-as-d tifrat:

- “Ruḥ awwi-as-d izimar i yef yemsel ugliṃ tassemet, ffeka-s ad tečč, s yin akin ffeka-s aman ad tseww aṭas, tqelb-ḍ-tt yef uqerruy ad d-ruḥen deg waman”.

Yexdem akken i d-as-yenna, tuḡal teḥla tmeṭṭut-nni. Zrin wussan d yiseggasen argaz-nni yuḡal yuḡ-itt, seṇ-d aqcic, aqcic-nni mezzī meqqar, mezzī meqqar.

Yiwen wass de ussan n Rabbi qqimen yer yiri n lkanun yenṭaq uqcic-nni yer yemma-s d baba-s yenna:

- “A yemma! byiy ad issiney xwali. A baba! awwi-yi yer xwali, arrac akk ttruḥun yer lewwul-nsen”.

Yerra-as baba-s:

- “Ammi! yemma-s ur tesēi ḥedd, wwiyy-tt-id di tezgi m lewḥuc”.

Yenṭaq:

- “Aha! a baba ur d-yeğgi hedd ukerruc”.

Aziyen aqcic d yemma-s i t-işercen akken ad ruhen yer taddart-is, yerra-as-d baba-s:

- “Ihi imi d-tenniđ akka, muqel yemma-k ma tebya, ma tecfa i taddart-is”.

Yenna-as uqcic-nni i yemma-s:

- “Aha a yemma zriy tecfiđ, byiy ad issiney xwali”.

Tenna-as:

- “Yirbaḥ a mmi, ad nruh”.

Tamettut tameybunt id-nni yezzif fell-as, tḥar ad yali wass, maca akken qqaren “akken yebyu yiżif yiđ, laqqar-is ad yali wass”. Azekka-nni kren-d ruhen, taddart tettaki-ten i tayed armi tewweđ yer taddart-is, tewweđ yer uxxam-nsen teqqar:

- “Ah al mumnin! ma ur tesnusum inebgi n Rebbi.”
- “Ah al mumnin! ma ur tesnusum inebgi n Rebbi.”

Akken kan i teqqar almi i d-as-d-teldi taggurt tmettut n gemma-s tenna-as:

- “Ruḥ sya! nekkni ur d-nettawi iberraniyen yer uxxam-nney”.

Aqcic-ni yettru, yuy lḥal tesfhem-it akk yemma-s d acu ara yexdem, akken kan i tiwala urgaz-nni yettru yenna-as:

- “Arwaḥ-t, læslama-nwen”.

Dya kecmen atan yewweđ-d imensi yeqqar mmi-s:

- “A yemma byiy ad ččey, a yemma llaz yenya taæbbut-iw”.

teqqar-as:

- “Ala a mmi! tura muhim nufa-d anda ara nettes, yenṭaq urgaz yer tmettut-is yenna-as:
- - “Fkasn-d ad ččen imensi”.

Tenna-as:

- “Arju ad d-nadiy aceqquf”.

Iwacu aceqquf, aha fekas-n-d deg tqedduḥt yelhan. Tefka-asen-d tmettut imensi, texdem akken i d-as-d-yenna urgaz-is, syin akin mi ččan, yeqqar-as uqcic-nni:

- “A yemma! iqrḥ-iyi usemmiđ”.

Tenna-as:

- “A mmi nusa-d necređ tin n Rebbi, nuḡal nekcem taqaæet”.

Yenṭaq urgaz-nni:

- “Ala d tidet i d-yenna yilemzi-nni qrebi-t-id ad teḥmu teksumt-is”.

Dya qerben akken cwiṭ n wakud, yenna-as uqcic:

- “A yemma ales-iyi-d tamacahut akken nuṭ tannumi”.

Tenna-as:

- “A mmi nekkni d inebgawen, azekka ad nruḥ ur ilaq ara”.

Yenṭaq urgaz-nni:

- “Ala a wetma! Ma yella wacu i tesen-d n tmucuha yaṣ ales-d”.

Tenna-as:

- “Yirbaḥ!

Asmi i d-tyeḥreṣ mmi-s tebda tḥekku-d, teddem-d tayemmust n yizerman-nni i d as-t-sečč tmeṭṭut n gemma-s, nettat tella tesseyr-iten i yiṭij. Teddem-d izerman-nni teqqar-as:

- “A bu yedmimen a mmi, i yeḍran deg yixef n yemma-k, almi 03 n tika!”

Teqqar-as:

- “Seiy gemma, rebbay-t-id armi meqqar, d win ḥemmelay, nwiṭ xdem-ya-s axxam zewḡey-as. Tameṭṭut-is ttakey-as timellalin n tyaziṭt, nettat tettak-iyi timellalin n yizerman, nwiṭ-tt d wetma aziyen nettat tebbud-yi izerman deg uḙebbuḍ-iw. A bu yedmimen a mmi i yeḍran deg yixef n yemma-k, fkan-iyi i lewḥuc n tezgi”.

Nettat akken d-ḥekku, gemma-s d tmeṭṭut-is tettawwi-ten lqaḙa, armi wḍen yer tuyat. Gma-s terrat-id tenna-as:

- “Imi ḙeqley-k kečč d gemma d win i d-rebbay ammi-s n baba d yemma, ma d tameṭṭut-ik ad as-kemmley sebein (70) qqima di tmurt”.

Yenṭaq gemma-s yenna-a:

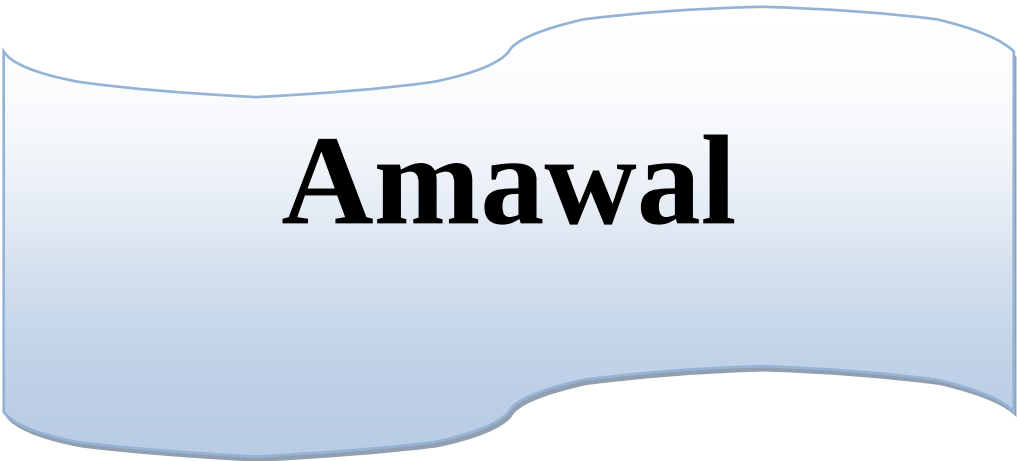
- “A wetma d kem i yebyan zwaḡ, nniyam nekk lxalat weḙrent, tameṭṭut ma ur tenyi ad tessedḙef”.

Tamacahut-iw lwad lwad

Ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad

Cwaṭṭen ad ten-yexzu Rebbi

ma d nekkni ad aṭ-yeḙfu Rebbi.



Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu
Sgenfayen	Profitier	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Tiwula	Période	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Asnamek	Signifiant	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Asnamuk	Signifier	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Tiflas	Confiance	Mulud Mëemri,amawal Tamaziyt tatrart Français-Tamaziyt
Tasleḍt	Analyse	Mulud Mëemri,amawal Tamaziyt tatrart Français-Tamaziyt
Tayessa	Structure	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Wayzen	Démon	Mulud Mëemri,amawal Tamaziyt tatrart Français-

		Tamaziyt
Tawuri	Fonction	Mulud Mæemri, amawal Tamaziyt tatrart Français-Tamaziyt
Aybalu	Source	Ḥabib Allah Mansuri , amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Angawi	Matériel	Ḥabib Allah Mansuri , amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Tamselta	Solidarité	Ḥabib Allah Mansuri , amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Amseflid	Auditeur	Ḥabib Allah Mansuri , amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Bðu	Partage	Ḥabib Allah Mansuri , amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Takadit	Fidélité	Ḥabib Allah Mansuri , amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Aklam	Esclave	Ḥabib Allah Mansuri , amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt

Timant	Personnel	Mulud Mëemri,amawal Tamaziyt tatrart Français-Tamaziyt
Anya	Rythme	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Tifaksutin	Techniques	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Timarwit	Manque	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Adgizen	embrayeur	Σbdelaziz Berkay,Amawal n tesnilest Lexique de la linguistique
Tyena	Éthique	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Timenza	Principes	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Agensas	Acteur	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Tusligt	Personnelle	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart

		Français/Tamaziyt
Alsawal	Anaphore	Σbdelaziz Berkay,Amawal n tesnilest Lexique de la linguistique
Inekmaren	Approches	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Asugen	Imagination	Mulud Mæemri,amawal Tamaziyt tatrart Français-Tamaziyt
Iswi	Objet	Mulud Mæemri,amawal Tamaziyt tatrart Français-Tamaziyt
Tudba n wallay	Interprétant	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt
Talya n uzmul	Représentant	Ḥabib Allah Mansuri ,amawal tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt





1- AYACA



2- LEMSELLA



3- TABUDA



4- TAYALADT



